

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 105

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 105

1951

I. Nos. 1450-1455
II. Nos. 324-339

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 9 October 1951 to 15 October 1951*

	<i>Page</i>
No. 1450. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Agreement of 29 April 1943 relating to the recruiting of unskilled Mexican non-agricultural workers for non-agricultural work in the United States, and providing for the refund of deductions from the salaries of such workers under the Railroad Retirement Act of 1935. Washington, 15 November 1946	3
No. 1451. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the utilisation of profits from the 1940 British Government Cotton Buying Commission and the 1941 Joint Anglo-Egyptian Cotton Buying Commission to finance schemes for village water supplies. Cairo, 7 and 10 December 1946	15
No. 1452. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Paris, on 14 December 1950	27
No. 1453. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal :	
Monetary Agreement. Signed at Lisbon, on 20 July 1951	61
No. 1454. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Agreement for technical co-operation in respect of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible. Signed at London, on 13 July 1951	71

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 105

1951

I. Nos 1450-1455
II. Nos 324-339

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 9 octobre 1951 au 15 octobre 1951*

	<i>Pages</i>
N° 1450. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord du 29 avril 1943 relatif au recrutement de manœuvres mexicains non agricoles pour des travaux non agricoles aux États-Unis et prévoyant le remboursement des sommes déduites de leurs salaires en vertu du <i>Railroad Retirement Act</i> de 1935. Washington, 15 novembre 1946	3
N° 1451. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'affectation de certains bénéfices de l'Office britannique d'achat du coton pour l'exercice 1940 et de l'Office mixte anglo-égyptien d'achat du coton pour l'exercice 1941 au financement de plans de distribution d'eau dans les campagnes. Le Caire, 7 et 10 décembre 1946	15
N° 1452. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Convention destinée à éviter les doubles impositions et à réprimer l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Paris, le 14 décembre 1950	27
N° 1453. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal :	
Accord monétaire. Signé à Lisbonne, le 20 juillet 1951	61
N° 1454. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à une coopération technique dans les territoires que le Royaume-Uni représente sur le plan international. Signé à Londres, le 13 juillet 1951	71

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 1455. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America : | |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding the exchange of official publications. Washington, 13 and 30 July 1951 | 81 |

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 9 October 1951 to 15 October 1951*

- | | |
|--|-----|
| No. 324. United States of America and Brazil : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to a program of economic co-operation to increase the production of rubber in Brazil. Washington, 3 March 1942 | 91 |
| No. 325. United States of America and Brazil : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to a program of economic co-operation for the mobilization of productive resources of Brazil. Washington, 3 March 1942 | 99 |
| No. 326. United States of America and Colombia : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 23 October 1942 | 109 |
| No. 327. United States of America and Mexico : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the recruiting of unskilled Mexican non-agricultural workers for non-agricultural work in the United States. Mexico, 29 April 1943 | 119 |
| No. 328. United States of America and Nicaragua : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Nicaragua. Managua, 18 and 22 May 1942 | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Managua, 30 and 31 March 1944 . . . | 141 |
| No. 329. United States of America and Belgium : | |
| Agreement relating to the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression. Washington, 16 June 1942 | 159 |
| No. 330. United States of America and Canada : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to transfers of citizens and former citizens between the armed forces of the two countries. Ottawa, 18 and 20 March 1942 | 169 |

	<i>Pages</i>
N° 1455. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Washington, 13 et 30 juillet 1951	81
 II <i>Traités et accords internationaux</i> <i>classés et inscrits au répertoire du 9 octobre 1951 au 15 octobre 1951</i>	
N° 324. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération économique tendant à accroître la production du caoutchouc au Brésil. Washington, 3 mars 1942	91
N° 325. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération économique tendant à mobiliser certaines ressources productives du Brésil. Washington, 3 mars 1942	99
N° 326. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 23 octobre 1942	109
N° 327. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif au recrutement de travailleurs mexicains non agricoles pour des travaux non agricoles aux États-Unis. Mexico, 29 avril 1943	119
N° 328. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Nicaragua. Managua, 18 et 22 mai 1942	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Managua, 30 et 31 mars 1944	141
N° 329. États-Unis d'Amérique et Belgique :	
Accord relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression. Signé à Washington, le 16 juin 1942 .	159
N° 330. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux transferts entre les forces armées des deux pays de leurs ressortissants et anciens ressortissants. Ottawa, 18 et 20 mars 1942	169

	<i>Page</i>
No. 331. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to Canadian nationals residing in the United States of America, and reciprocal treatment of United States citizens in Canada. Washington, 30 March, 6 and 8 April 1942	179
No. 332. United States of America and Ecuador :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the Agreement of 6 August 1938, as amended, relating to reciprocal trade. Quito, 2 March 1942	195
No. 333. United States of America and El Salvador :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 3 April, 14 and 31 May 1943	205
No. 334. United States of America and Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal enforcement of the Model Agreement attached to the Geneva Convention of 27 July 1929 concerning repatriation and hospitalization of prisoners of war. Washington, 4 and 30 March 1942	219
No. 335. United States of America and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March 1942, 8 February, 2 and 16 March 1943	227
No. 336. United States of America and Haiti :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver by the United States of America of the right to claim certain tariff preferences. Port-au-Prince, 16 and 19 February 1942	
Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal trade, modifying the Agreement of 28 March 1935 and the agreement effected by exchange of notes dated 16 and 19 February 1942. Port-au-Prince, 25 April 1942	
Exchange of notes constituting an understanding relating to the termination of the agreement effected by an exchange of notes dated 16 and 19 February 1942, and the termination of paragraph 3 of the agreement effected by an exchange of notes dated 25 April 1942. Port-au-Prince, 15 and 19 February, 9 and 16 September 1944	238
No. 337. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Mexico, 22 January 1943	259

	<i>Pages</i>
N° 331. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de la loi américaine de 1940 relative à l'instruction et au service sélectifs, sous sa forme modifiée, aux ressortissants canadiens résidant aux États-Unis d'Amérique, et la réciprocité de traitement pour les ressortissants des États-Unis résidant au Canada. Washington, 30 mars, 6 et 8 avril 1942	179
N° 332. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord commercial du 6 août 1938, sous sa forme déjà modifiée. Quito, 2 mars 1942	195
N° 333. États-Unis d'Amérique et Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 3 avril, 14 et 31 mai 1943	205
N° 334. États-Unis d'Amérique et Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exécution réciproque des dispositions de l'Accord-type concernant le rapatriement et l'hospitalisation des prisonniers de guerre, annexé à la Convention de Genève du 27 juillet 1929. Washington, 4 et 30 mars 1942	219
N° 335. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars 1942, 8 février, 2 et 16 mars 1943	227
N° 336. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par les États-Unis d'Amérique au droit de réclamer le bénéfice de certains avantages tarifaires. Port-au-Prince, 16 et 19 février 1942	
Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges commerciaux, modifiant l'Accord du 28 mars 1935 et l'accord conclu par un échange de notes en date des 16 et 19 février 1942. Port-au-Prince, 25 avril 1942	
Échange de notes constituant un arrangement portant sur la terminaison de l'accord conclu par l'échange de notes des 16 et 19 février 1942, et sur l'abrogation du paragraphe 3 de l'accord conclu par l'échange de notes en date du 25 avril 1942. Port-au-Prince, 15 et 19 février, 9 et 16 septembre 1944	
N° 337. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Mexico, 22 janvier 1943	259

	<i>Page</i>
No. 338. United States of America and Union of South Africa :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March, 9 June, 12 August, 7 and 31 October 1942 .	269
No. 339. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement (with exchange of notes) relating to the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression. Signed at Washington, on 11 June 1942	285
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Ceylon	298
No. 855. Payments Agreement between the Governments of the United Kingdom and of the Republic of Peru. Signed at Lima, on 20 July 1948 :	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Lima, 23 July 1951	299
No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Ratification by the Philippines	303
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others (with Final Protocol). Opened for Signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950 :	
Ratification by the Union of South Africa	304

	<i>Pages</i>
N° 338. États-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars, 9 juin, 12 août, 7 et 31 octobre 1942	269
N° 339. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord (avec échange de notes) relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression. Signé à Washington, le 11 juin 1942	285
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 587. Convention (N° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Ceylan	298
N° 855. Accord de paiement entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République du Pérou. Signé à Lima, le 20 juillet 1948 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Lima, 23 juillet 1951	301
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par les Philippines	303
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (et Protocole de clôture). Ouverte à la signature à Lake Success, New-York, le 21 mars 1950 :	
Ratification par l'Union Sud-Africaine	304

	<i>Page</i>
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 134. Exchange of notes between the Governments of the United States of America and of Canada constituting an agreement relating to the temporary raising of the levels of Lake St. Francis during low water periods. Washington, 10 November 1941:	
Exchange of notes constituting an agreement continuing in effect the above-mentioned Agreement. Washington, 5 and 9 October 1943	306
Exchange of notes constituting an agreement continuing in effect the Agreement of 10 November 1941. Washington, 31 August and 7 September 1944	310
No. 144. Supplementary Executive Agreement between the United States of America and the Republic of Haiti relating to Haitian finances. Signed at Port-au-Prince, on 30 September 1942:	
Supplementary Executive Agreement further amending and extending the agreement of 27 September 1940, as amended and extended by the Agreements of 30 September 1941 and 30 September 1942 relating to Haitian finances. Signed at Port-au-Prince, on 28 August 1943 . .	314
Supplementary Executive Agreement further amending and extending the Agreement of 27 September 1940, as amended and extended, relating to Haitian finances. Signed at Port-au-Prince, on 9 November 1944	316

Pages

ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 134. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'élévation provisoire du niveau du lac Saint-François pendant les périodes de basses eaux. Washington, 10 novembre 1941 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 5 et 9 octobre 1943	307
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 10 novembre 1941. Washington, 31 août et 7 septembre 1944	311

N° 144. Accord exécutif additionnel entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Haïti relatif aux finances haïtiennes. Signé à Port-au-Prince, le 30 septembre 1942 :

Accord exécutif additionnel, modifiant et prorogeant à nouveau l'Accord du 27 septembre 1940, déjà modifié et prorogé par les Accords des 30 septembre 1941 et 30 septembre 1942, relatif aux finances haïtiennes. Signé à Port-au-Prince, le 28 août 1943	315
Accord exécutif additionnel, modifiant et prorogeant à nouveau l'Accord du 27 septembre 1940, déjà modifié et prorogé, relatif aux finances haïtiennes. Signé à Port-au-Prince, le 9 novembre 1944	317

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 October 1951 to 15 October 1951

Nos. 1450 to 1455



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 octobre 1951 au 15 octobre 1951

N^{os} 1450 à 1455

No. 1450

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Exchange of notes constituting an agreement terminating the Agreement of 29 April 1943 relating to the recruiting of unskilled Mexican non-agricultural workers for non-agricultural work in the United States, and providing for the refund of deductions from the salaries of such workers under the Railroad Retirement Act of 1935. Washington, 15 November 1946

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 October 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord du 29 avril 1943 relatif au recrutement de manœuvres mexicains non agricoles pour des travaux non agricoles aux États-Unis et prévoyant le remboursement des sommes déduites de leurs salaires en vertu du *Railroad Retirement Act* de 1935. Washington, 15 novembre 1946

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

No. 1450. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO TERMINATING THE AGREEMENT OF 29 APRIL 1943² RELATING TO THE RECRUITING OF UNSKILLED MEXICAN NON-AGRICULTURAL WORKERS FOR NON-AGRICULTURAL WORK IN THE UNITED STATES, AND PROVIDING FOR THE REFUND OF DEDUCTIONS FROM THE SALARIES OF SUCH WORKERS UNDER THE RAILROAD RETIREMENT ACT OF 1935. WASHINGTON, 15 NOVEMBER 1946

I

The Acting Secretary of State to the Mexican Ambassador

Washington, D. C., November 15, 1946

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement of April 29, 1943,² between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States for the recruiting of Mexican non-agricultural workers to assist in the war effort of the United States, and to Your Excellency's note No. 9942 of January 2, 1946,³ and memorandum No. 3148 of June 18, 1946,³ regarding deductions from the workers' salaries under the Railroad Retirement Act.⁴

The emergency situation which demanded the exertion of every possible effort to consummate the military defeat of the axis powers having come to an end, the services of this group of war workers which constituted such an important contribution to the success of the war effort are no longer necessary. Therefore, if it is agreeable to the Government of the United Mexican States, it is proposed that the agreement be terminated ninety days from December 1, 1946. In order to bring this about in accordance with the terms of the General Provisions of the agreement under reference, the United States Government hereby gives notification to the Government of the United Mexican States of its desire to terminate the agreement as of March 1, 1947.

¹ Came into force on 15 November 1946, by the exchange of the said notes.

² See p. 119 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ United States, Railroad Retirement Act of 1935, 49 Stat. 967.

The Government of the United States wishes again to express to the Government of Mexico and to these workers its sincere appreciation of the wholehearted and effective cooperation of your Government and of the very great services rendered by the workers.

It is the understanding of the Government of the United States that any outstanding accounts, other than those in the Railroad Retirement Fund, due individual workers will continue to be settled through channels already agreed upon and now in operation.

With regard to the funds deducted from the salaries of these Mexican workers in accordance with the provisions of the Railroad Retirement Act of the United States, the Government of the United States is aware that when the agreement of April 29, 1943, was in the process of negotiation, the position of the Mexican representatives was that the workers' salaries should be exempt from such deductions because they considered that the accompanying benefits could not be administered effectively once the workers had departed from the United States. It was found, however, that because of the terms of the Railroad Retirement Act it was impossible to provide in the agreement for such an exemption without delaying indefinitely the entire program.

The Government of the United States recognizes that the return of these workers to their native country has made difficult the administration of the rights and benefits which the Railroad Retirement Act established in their favor. The Department is, therefore, disposed to agree with Your Excellency that the funds deducted from the salaries of these Mexican workers should be returned to them.

Your Excellency will readily understand, however, that because of limitations of its constitutional procedure the Department of State cannot make, in the absence of enabling legislation, a definite commitment that this refund will be made. Nevertheless, the Department does recognize the desirability of making the refund and of settling this question as soon as possible, and will endeavor to obtain from the next Congress the authorization and appropriation necessary to pay to the Government of the United Mexican States a lump sum equal to the total of all Railroad Retirement Board deductions from the wages of these workers, less the deductions from any workers whose benefits have been previously and duly liquidated. If the necessary legislation is obtained steps will be taken to effect the refund.

It is understood that if the appropriate administrative authorities of the United States be authorized to make the refund in the manner set forth above, the Mexican Government, upon receipt of the lump sum, will undertake to make the individual payments to each of the Mexican workers concerned and will assume the responsibility for the distribution. In order to make it possible for the Mexican Government to effect the distribution, the Government of the United States would furnish Your Excellency's Government a list of the individual workers concerned and of the amounts contributed by each one of them to the Railroad Retirement Fund.

It is further understood that the payment of the lump sum to the Mexican Government would be on the condition: (1) that the individuals involved would be barred forever from all rights and benefits which they acquired as a result of the deductions made under the Railroad Retirement Act; (2) that the Mexican Government would be precluded from presenting any claim on its own behalf or on behalf of such individuals, either for recovery of their contributions to the Retirement Fund or on the basis of the rights or benefits under the retirement law; (3) that the Mexican Government will indemnify the Government of the United States on account of any claims or judgments which may be made or obtained by the individual workers for a refund of their contributions to the Railroad Retirement Fund, and (4) in the event any individual Mexican workman should return to the United States and be re-employed by an American railroad the Mexican Government will reimburse the Railroad Retirement Fund in the amount of the workman's prior contributions to the fund, plus necessary interest, provided, of course, that the individual worker in question has not cancelled his claim by accepting a refund of the contributions which he made under his previous employment in accordance with the agreement of April 29, 1943.

If the foregoing suggestions are acceptable to the Mexican Government, it would be appreciated if Your Excellency would so inform the Department.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration-

For the Acting Secretary of State :

Spruille BRADEN

His Excellency

Señor Dr. Don Antonio Espinosa de los Monteros
Ambassador of Mexico

II

The Mexican Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

Washington, D. C., 15 de noviembre de 1946

Señor Secretario :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada hoy 15 de noviembre de 1946, relativa al arreglo consignado en el cambio de notas de 29 de abril de 1943.

El Gobierno de México está de acuerdo con la sugestión de que se dé por terminado el citado arreglo el primero de marzo de 1947.

Cumplidamente agradezco a Vuestra Excelencia sus expresiones de agradecimiento por la magnífica cooperación que prestaron al esfuerzo bélico de nuestras dos Repúblicas los trabajadores mexicanos que se trasladaron a los Estados Unidos de acuerdo con los términos del arreglo de 29 de abril de 1943.

En cuanto a las cantidades que aún se deben a los trabajadores individuales, excepción hecha de las relativas al fondo del *Railroad Retirement*, también el Gobierno de México tiene entendido que seguirán siendo liquidadas por los medios que al efecto han sido establecidos.

Con respecto de los descuentos que se hicieron de los salarios de los trabajadores en cumplimiento de la Ley del *Railroad Retirement*, la nota de Vuestra Excelencia que por la presente contesto dice textualmente lo siguiente :

« Con relación a los fondos descontados de los salarios de estos trabajadores mexicanos, de acuerdo con lo estipulado en el *Railroad Retirement Act* de los Estados Unidos, el Gobierno de los Estados Unidos está en antecedentes de que, cuando el arreglo de 29 de abril de 1943 estaba siendo negociado, el punto de vista de los representantes mexicanos fué el de que los salarios de los trabajadores deberían quedar exentos de semejantes descuentos porque consideraron que los beneficios resultantes no podrían ser administrados, en forma efectiva, cuando los trabajadores abandonaran los Estados Unidos. Se llegó a la conclusión, sin embargo, de que, por razón del *Railroad Retirement Act*, era imposible conceder tal exención en el arreglo sin demorar indefinidamente todo el programa.

« El Gobierno de los Estados Unidos reconoce que el regreso de estos trabajadores a su país de origen dificulta la administración de los derechos y beneficios que el *Railroad Retirement Act* estableció en su favor. El Departamento, por lo tanto, está dispuesto a convenir con Vuestra Excelencia en que los fondos descontados de los salarios de estos trabajadores mexicanos deben serles devueltos.

« No obstante lo anterior, Vuestra Excelencia fácilmente comprenderá que el Departamento de Estado, por razón de las limitaciones que fijan los procedimientos de su Constitución, no puede contraer, sin la legislación que lo permita, un compromiso definitivo de que esta devolución se llevará a cabo. Sin embargo, el Departamento sí reconoce que es deseable hacer la devolución y arreglar este asunto tan pronto como sea posible, y se esforzará por obtener de la siguiente Legislatura la autorización y la partida presupuestal necesarias para pagar al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos una cantidad global igual al total de todos los descuentos hechos por el *Railroad Retirement Board* a los salarios de estos trabajadores, menos el monto de los descuentos a aquellos trabajadores cuyos beneficios hayan sido previa y debidamente cubiertos. Si llegare a obtenerse la legislación requerida se darán pasos para efectuar la devolución.

« Se tiene entendido que si las autoridades administrativas competentes fueren autorizadas a hacer la devolución de la manera arriba mencionada,

el Gobierno mexicano, al recibir la cantidad global, se encargará de hacer los pagos individuales a cada uno de los trabajadores mexicanos interesados y asumirá la responsabilidad de la distribución. Con el fin de que el Gobierno mexicano pueda efectuar la distribución, el Gobierno de los Estados Unidos facilitaría al Gobierno de Vuestra Excelencia una lista de los trabajadores individuales interesados y de las cantidades contribuídas por cada uno de ellos al fondo del *Railroad Retirement*.

«Se tiene entendido, además, que el pago de la cantidad global al para Gobierno de México se haría con la condición de que: (1) los interesados siempre quedarían imposibilitados para gozar de los derechos y beneficios que adquirieron como resultado de los descuentos hechos según el *Railroad Retirement Act*; (2) el Gobierno de México quedaría imposibilitado para presentar cualquiera reclamación en su propio favor o en el de tales interesados, ya fuera por pago de sus contribuciones al fondo de *Railroad Retirement Act* o basada en los derechos o beneficios otorgados por la Ley de *Railroad Retirement*; (3) el Gobierno de México indemnizará al Gobierno de los Estados Unidos por cualesquiera reclamaciones o sentencias que pudiesen ser presentadas u obtenidas en favor de los trabajadores individuales para la devolución de sus contribuciones al fondo de *Railroad Retirement*; y (4) en el caso de que cualquier trabajador mexicano regresara a los Estados Unidos y volviera a ser empleado por un ferrocarril norteamericano, el Gobierno de México reembolsaría al fondo de *Railroad Retirement* una cantidad equivalente a las contribuciones anteriores de ese trabajador al fondo más los intereses necesarios, quedando entendido, por supuesto, que en tal caso el trabajador individual no hubiera cancelado su reclamación mediante la aceptación del reintegro de las contribuciones que haya hecho durante su anterior empleo y de acuerdo con el arreglo de 29 de abril de 1943 ».

En cumplimiento de instrucciones de mi Gobierno, acepto las sugerencias contenidas en los párrafos de la nota de Vuestra Excelencia que acabo de transcribir.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

A. E. DE LOS MONTEROS
Embajador

Excelentísimo Señor James F. Byrnes
Secretario de Estado
Wáshington, D. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF MEXICO

Washington, D. C., November 15, 1946

Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note of this date, November 15, 1946, relative to the agreement set forth in the exchange of notes of April 29, 1943.

The Government of Mexico is in accord with the suggestion that the aforementioned agreement be considered terminated on March 1, 1947.

I thank Your Excellency most sincerely for your expressions of gratitude for the magnificent cooperation given to the war effort of our two Republics by those Mexican workers who went to the United States in accordance with the terms of the agreement of April 29, 1943.

With regard to the amounts which are still owed to the individual workers, with the exception of those coming under the *Railroad Retirement Act*, it is also the understanding of the Government of Mexico that they shall continue to be settled through the channels which have been established for that purpose.

With reference to the deductions from the workers' salaries under the *Railroad Retirement Act*, Your Excellency's note, to which I am replying by means of the present communication, states literally the following :

“ With regard to the funds deducted from the salaries of these Mexican workers in accordance with the provisions of the *Railroad Retirement Act*...”

[See note I]

In compliance with instructions from my Government, I accept the suggestions contained in those paragraphs of Your Excellency's note which I have just transcribed.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest and most distinguished consideration.

A. E. DE LOS MONTEROS
Ambassador

His Excellency James F. Byrnes
Secretary of State
Washington, D. C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1450. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE METTANT FIN A L'ACCORD DU 29 AVRIL 1943² RELATIF AU RECRUTEMENT DE MANŒUVRES MEXICAINS NON AGRICOLES POUR DES TRAVAUX NON AGRICOLES AUX ÉTATS-UNIS ET PRÉVOYANT LE REMBOURSEMENT DES SOMMES DÉDUITES DE LEURS SALAIRES EN VERTU DU *RAILROAD RETIREMENT ACT* DE 1935. WASHINGTON, 15 NOVEMBRE 1946

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur du Mexique

Washington (D. C.), le 15 novembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 29 avril 1943² conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, en vue de recruter des manœuvres mexicains non agricoles destinés à coopérer à l'effort de guerre des États-Unis, ainsi qu'à la note de Votre Excellence n^o 9942 du 2 janvier 1946³ et au mémorandum n^o 3148 du 18 juin 1946³, relatifs aux sommes retenues sur les salaires des manœuvres en vertu du *Railroad Retirement Act*.

La situation exceptionnelle qui exigeait que tous les efforts possibles fussent déployés pour parvenir à consommer la défaite militaire des Puissances de l'Axe ayant pris fin, il n'est plus nécessaire de disposer des services de ce groupe de travailleurs de guerre, qui ont apporté une contribution très importante au succès de l'effort de guerre. C'est pourquoi, si le Gouvernement des États-Unis du Mexique y consent, il pourrait être mis fin à l'Accord dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du 1^{er} décembre 1946. Conformément aux termes des dispositions générales de l'Accord susmentionné, le Gouvernement des États-Unis notifie donc par la présente au Gouvernement des États-Unis du Mexique son désir de mettre fin à l'Accord à partir du 1^{er} mars 1947.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1946, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 119 de ce volume.

³ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis tient à renouveler au Gouvernement du Mexique et aux travailleurs en question l'assurance qu'il apprécie hautement la coopération franche et efficace de votre Gouvernement et les très grands services rendus par les travailleurs.

Le Gouvernement des États-Unis considère que toutes les sommes autres que celles versées au *Railroad Retirement Fund* (Caisse de retraites des chemins de fer), qui sont dues aux travailleurs, continueront à être versées par les voies dont les parties sont déjà convenues, suivant des méthodes qui sont actuellement en vigueur.

En ce qui concerne les sommes retenues sur les salaires des manœuvres mexicains conformément aux dispositions de la loi sur les retraites du personnel des chemins de fer (*Railroad Retirement Act*) des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis n'ignore pas que, lors des négociations qui ont abouti à l'Accord du 29 avril 1943, les représentants du Mexique ont fait valoir que les salaires des travailleurs devraient être exonérés de ces retenues, étant donné que les travailleurs ne pourraient pas bénéficier effectivement des avantages correspondants après leur départ des États-Unis. Cependant, il est apparu que les termes du *Railroad Retirement Act* ne permettaient pas de prévoir dans l'Accord une telle exonération sans retarder indéfiniment la mise en œuvre du programme tout entier.

Le Gouvernement des États-Unis reconnaît qu'en raison du retour des manœuvres dans leur pays natal, il est difficile de les faire bénéficier effectivement des droits et avantages que le *Railroad Retirement Act* prévoit en leur faveur. Le Département est donc prêt à convenir avec Votre Excellence que les sommes déduites des salaires de ces manœuvres mexicains doivent leur être remboursées.

Cependant, Votre Excellence comprendra certainement qu'en l'absence d'une loi qui l'habilite à cet effet et en raison des limites dans lesquelles les pouvoirs qu'il détient lui permettent d'agir, le Département d'État ne puisse prendre l'engagement formel que ce remboursement sera effectué. Néanmoins, le Département reconnaît qu'il est souhaitable d'effectuer ce remboursement et de régler cette question le plus rapidement possible, et il s'efforcera d'obtenir du prochain Congrès l'autorisation et l'affectation de crédits nécessaires au versement, au Gouvernement des États-Unis du Mexique, d'une somme globale égale au total de toutes les retenues effectuées sur les salaires des manœuvres, au titre du *Railroad Retirement Act*, déduction faite des retenues effectuées sur les salaires des travailleurs qui ont déjà reçu la totalité des avantages auxquels ils avaient droit. Si le Congrès adopte les dispositions nécessaires, des mesures seront prises en vue d'effectuer le remboursement.

Il est entendu que si les autorités administratives compétentes des États-Unis sont autorisées à effectuer le remboursement de la façon exposée ci-dessus, le Gouvernement mexicain, après avoir reçu la somme globale, s'engagera à faire les versements à chacun des manœuvres mexicains intéressés et qu'il assumera la responsabilité de cette répartition. En vue de permettre au Gouvernement mexicain de procéder à la répartition, le Gouvernement des États-Unis

d'Amérique remettrait au Gouvernement de Votre Excellence la liste des divers manœuvres intéressés et un état des sommes versées par chacun d'eux au *Railroad Retirement Fund*.

Il est entendu, en outre, que la somme globale sera versée au Gouvernement mexicain sous les réserves ci-après : 1) les personnes intéressées perdraient définitivement tous les droits et avantages qu'elles ont acquis en vertu des retenues effectuées au titre du *Railroad Retirement Act*; 2) le Gouvernement mexicain n'aurait plus le droit de présenter aucune réclamation en son propre nom ou au nom desdites personnes, que ce soit en vue du recouvrement des sommes versées au *Railroad Retirement Fund* ou sur la base des droits et avantages conférés par la *Railroad Retirement Law*; 3) le Gouvernement mexicain garantirait le Gouvernement des États-Unis contre toutes réclamations qui pourraient être faites ou toutes décisions judiciaires qui pourraient être obtenues par des manœuvres en vue du remboursement des sommes versées par eux au *Railroad Retirement Fund*, et 4) au cas où des travailleurs mexicains reviendraient aux États-Unis et seraient embauchés à nouveau par une compagnie de chemins de fer américaine, le Gouvernement mexicain remboursera au *Railroad Retirement Fund* le montant des sommes versées antérieurement à la caisse par ces travailleurs, augmenté des intérêts appropriés, à condition, bien entendu, que les travailleurs en question n'aient pas renoncé à leurs droits en acceptant le remboursement des contributions versées par eux au titre de leur engagement antérieur, conformément à l'Accord du 29 avril 1943.

Si le Gouvernement mexicain approuve les propositions qui précèdent, le Département serait obligé à Votre Excellence de bien vouloir le lui faire savoir.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Spruille BRADEN

Son Excellence Monsieur Antonio Espinosa de los Monteros
Ambassadeur du Mexique

II

L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington (D. C.), le 15 novembre 1946

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, relative à l'Accord conclu par l'échange de notes du 29 avril 1943.

Le Gouvernement du Mexique accepte la proposition de considérer que l'Accord susmentionné prendra fin le 1^{er} mars 1947.

Je remercie très sincèrement Votre Excellence de la gratitude qu'elle exprime pour le concours très précieux apporté à l'effort de guerre de nos deux républiques par les manœuvres mexicains qui se sont rendus aux États-Unis conformément à l'Accord du 29 avril 1943.

En ce qui concerne les sommes encore dues à ces manœuvres, autres que celles visées par le *Railroad Retirement Act*, le Gouvernement du Mexique considère, lui aussi, qu'elles continueront à être réglées par les voies établies à cette fin.

Pour ce qui est des retenues effectuées sur les salaires des manœuvres en vertu du *Railroad Retirement Act*, la note de Votre Excellence, à laquelle j'ai l'honneur de répondre par les présentes, dit textuellement ce qui suit :

« En ce qui concerne les sommes retenues sur les salaires des manœuvres mexicains conformément aux dispositions de la loi sur les retraites du personnel des chemins de fer...

[Voir note I]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter les propositions contenues dans les passages reproduites ci-dessus de la note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

A. E. DE LOS MONTEROS
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur James F. Byrnes
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 1451

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the utilisation of profits from the 1940 British Government Cotton Buying Commission and the 1941 Joint Anglo-Egyptian Cotton Buying Commission to finance schemes for village water supplies. Cairo, 7 and 10 December 1946

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 October 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'affectation de certains bénéfices de l'Office britannique d'achat du coton pour l'exercice 1940 et de l'Office mixte anglo-égyptien d'achat du coton pour l'exercice 1941 au financement de plans de distribution d'eau dans les campagnes. Le Caire, 7 et 10 décembre 1946

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 octobre 1951.

No. 1451. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND EGYPT REGARDING THE UTILISATION OF PROFITS FROM THE 1940 BRITISH GOVERNMENT COTTON BUYING COMMISSION AND THE 1941 JOINT ANGLO-EGYPTIAN COTTON BUYING COMMISSION TO FINANCE SCHEMES FOR VILLAGE WATER SUPPLIES. CAIRO, 7 AND 10 DECEMBER 1946

I

*The Egyptian Minister for Foreign Affairs to
His Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo*

Cairo, 7th December, 1946

M. le Chargé d'Affaires,

With reference to the recent discussions with the Financial Counsellor at the Embassy regarding the distribution of the net profits of the 1940 British Government Cotton Buying Commission and the 1941 Joint Anglo-Egyptian Cotton Buying Commission, I have the honour to inform you, on behalf of the Egyptian Government, that upon the British Government undertaking to hand over a half share of their net profits from these two Commissions in consideration of the Egyptian Government's doing likewise (the half share of both Governments thus set aside to be used for the benefit of Egyptian cultivators), the Egyptian Government agree to the proposal of the British Government that such half share handed over by the British Government shall be paid into a special account at the National Bank of Egypt under the control of His Majesty's Ambassador and that this sum together with the interest earned will be used for making payments to the Egyptian Government in connexion with schemes for village water supplies for the benefit of cultivators, a copy of which has been sent to the Embassy and another copy is attached to this letter.

¹ Came into force on 10 December 1946, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1451. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉGYPTE RELATIF A L'AFFECTATION DE CERTAINS BÉNÉFICES DE L'OFFICE BRITANNIQUE D'ACHAT DU COTON POUR L'EXERCICE 1940 ET DE L'OFFICE MIXTE ANGLO-ÉGYPTIEN D'ACHAT DU COTON POUR L'EXERCICE 1941 AU FINANCEMENT DE PLANS DE DISTRIBUTION D'EAU DANS LES CAMPAGNES. LE CAIRE, 7 ET 10 DÉCEMBRE 1946

I

Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire

Le Caire, le 7 décembre 1946

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment avec le Conseiller financier de l'Ambassade au sujet de la répartition des bénéfices nets réalisés par l'Office britannique d'achat du coton pour l'exercice 1940 et par l'office mixte anglo-égyptien d'achat du coton pour l'exercice 1941, j'ai l'honneur de vous faire savoir, de la part du Gouvernement égyptien, que, moyennant l'engagement du Gouvernement britannique de remettre la moitié des bénéfices nets lui revenant de ces deux offices, engagement pris en considération du fait que le Gouvernement égyptien fera de même (ces moitiés des bénéfices des deux Gouvernements ainsi réservées devant être utilisées au profit des cultivateurs égyptiens), le Gouvernement égyptien accepte la proposition du Gouvernement britannique à l'effet que la somme ainsi remise par le Gouvernement britannique soit versée à un compte spécial à la Banque nationale d'Égypte, mis à la disposition de l'Ambassadeur de Sa Majesté, et que cette somme, ainsi que les intérêts qu'elle produira, serve à faire des versements au Gouvernement égyptien, en vue de la réalisation de plans de distribution d'eau dans les campagnes, qui doivent être exécutés au profit des cultivateurs; un exemplaire du programme en question a été envoyé à l'Ambassade et un autre est joint en annexe à la présente lettre.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1946, par l'échange des dites notes.

The Egyptian Government further agree that payments from the special account in question will be made by the Embassy in advance half-yearly on the basis of an estimated total expenditure on specified works in the ensuing half-year to be presented by the Egyptian Government. Payments so made would be half the estimated expenditure for the half-year and would be subject to adjustment in respect of any variations between the actual expenditure in the previous half-year or half-years as declared by the Egyptian Government and the estimation previously rendered for the same half-year or half-years.

The Egyptian Government agree to furnish the Embassy, for transmission to the British Government, with six copies of the annual accounts showing expenditure from the contributions of both Governments on each scheme, together with a certificate and report of the Egyptian State Auditor, and, in the meantime, with yearly progress reports.

I am also to confirm that for the purpose of implementing this agreement in the matter of the contribution by our two Governments of half the share of profits accruing to each for the benefit of Egyptian cultivators, the war period shall be deemed to have ended on 31st August, 1945.

I avail, &c.

I. A. EL HADI

ENCLOSURE

POTABLE WATER SUPPLY IN EGYPT

The supreme task of providing the rural villages of Egypt with adequate supply of potable water, as a means of public health security measures, has been the chief concern of all authorities since 1928.

The present condition in Egypt as regards water supply is that only 25 per cent. of the population receive water which could be considered as potable. The remaining 75 per cent. who at present must use such water as is available, in Nile, canals, ditches, and shallow wells, are usually in a poor state of health as a direct result of utilising such water for drinking and domestic purposes. The conditions become worse during the closure period of canals, lasting about seven weeks each year especially in northern regions of the Delta.

The problem of providing a supply of drinking water for these 75 per cent. of the population is therefore one of great importance and magnitude. This problem has been carefully studied from all aspects with a view to arriving at the best and most economical solutions which satisfy our needs and demands and which are suitable to our local conditions.

Le Gouvernement égyptien accepte en outre que les paiements effectués par l'Ambassade à l'aide dudit compte spécial aient lieu tous les six mois, par avance, sur la base des prévisions formulées par le Gouvernement égyptien pour l'ensemble des dépenses afférentes à des travaux déterminés pendant le semestre à venir. Les paiements ainsi effectués correspondront à la moitié du montant total des prévisions de dépenses pour le semestre, et ils pourront faire l'objet d'ajustements en fonction de la différence entre le montant des dépenses effectives pour le ou les semestres précédents, tel qu'il sera déclaré par le Gouvernement égyptien, d'une part, et les prévisions antérieurement établies au titre du ou des mêmes semestres, d'autre part.

Le Gouvernement égyptien s'engage en outre à fournir à l'Ambassade, en six exemplaires, aux fins de transmission au Gouvernement britannique, des arrêtés de comptes annuels faisant ressortir les dépenses effectuées à l'aide des contributions versées par les deux Gouvernements pour chaque projet, auxquels seront joints un certificat et un rapport du Contrôleur général des dépenses de l'État et, dans l'intervalle, des rapports annuels sur l'état d'avancement des opérations.

J'ai l'honneur de confirmer également qu'aux fins de la mise en œuvre du présent accord relatif au versement, au profit des cultivateurs égyptiens, de la moitié des bénéfices revenant à chacun de nos deux Gouvernements, la période des hostilités sera censée avoir pris fin le 31 août 1945.

Je saisis, etc.

I. A. EL HADI

A N N E X E

DISTRIBUTION D'EAU POTABLE EN ÉGYPTE

La tâche primordiale consistant à assurer une distribution adéquate d'eau potable aux agglomérations rurales d'Égypte, en tant que mesure de protection sanitaire, a été, depuis 1928, au premier rang des préoccupations de toutes les autorités.

Actuellement, 25 pour 100 seulement de la population disposent d'une eau pouvant être considérée comme potable. Les 75 pour 100 restants, qui sont contraints, à l'heure actuelle, d'utiliser la seule eau dont ils disposent, qui est celle qu'ils trouvent dans le Nil, les canaux, les fossés ou les puits de faible profondeur, présentent généralement un état de santé déficient, qui est la conséquence directe de l'utilisation de cette eau pour la boisson ou les besoins du ménage. La situation s'aggrave, surtout dans le nord du Delta, pendant la période de fermeture des canaux, qui dure environ sept semaines par an.

Le problème qui consiste à assurer une distribution d'eau potable à ces 75 pour 100 de la population est donc de la plus haute importance. Tous les aspects de ce problème ont été soigneusement étudiés en vue de déterminer les solutions les meilleures et les plus économiques qui répondent aux besoins et aux exigences auxquels nous avons à faire face et soient adaptées aux conditions locales.

All available water in Egypt, whether surface or sub-soil water, is originally Nile water. The Nile water in its raw state is not fit for use; it therefore needs artificial purification and treatment prior to its safe use; however, artesian well water drawn from the underground water-bearing stratas is naturally filtered and can be used with safety in most cases.

Installations utilising artesian well water are naturally cheaper in first cost and running expenses; therefore, it was decided as a general rule to use such water for rural villages wherever it could be easily and economically obtained.

In other districts, where no potable artesian well water can be obtained with economical advantage, such as in the northern parts of the Delta, being near to the salty sea water, or in Fayoum Province, being formed on a rocky bed, it was found necessary to revert to the construction of central water works installations, located in suitable points on the Nile or on its branches which supply villages with purified and treated water through an extensive system of pipe lines, elevated tanks and public taps where water can be drawn free of any charge at all times of the day.

As a result of thorough investigations such large water schemes are to be installed in the following locations :—

<i>Name of scheme</i>	<i>No. of population served in 1957</i>	<i>Estimated cost figured at pre-war prices in £E.</i>
Fayoum	574,000	675,000
Bosat	820,000	965,000
Sherbin	700,000	770,000
Fowa	550,000	694,000
Damanhour	600,000	694,000
Kafr el Dawar	300,000	347,000
Abbassa	700,000	855,000
	TOTAL 4,244,000	5,000,000

The total cost according to the prevailing prices ruling to-day could be roughly estimated at £E.10,000,000.

Works have been completed in Fayoum Water Works Installation and it has been functioning satisfactorily since 1940, supplying the southern part of Fayoum Province with purified and sterilized water.

Owing to the outbreak of war, contracts have been temporarily suspended for completing the northern part of Fayoum pipe lines, also in Bosat, Sherbin and Fowa Installations, certain parts of which have been already constructed.

As regards the small individual water installations for rural villages, the scheme laid down and approved by the water board entails the classification of all villages according to their population in the following groups :—

A.—For every village with a population of over 1,200 people a mechanically driven pumping set is required.

Toute l'eau dont on dispose en Égypte, qu'il s'agisse d'eaux de surface ou d'eaux souterraines, vient du Nil. Dans son état naturel, l'eau du Nil est impropre à la consommation, et il faut donc lui faire subir une purification et un traitement artificiels avant de pouvoir s'en servir sans danger; cependant, l'eau des puits artésiens provenant des couches aquifères souterraines est filtrée naturellement et peut, dans la plupart des cas, être utilisée sans inconvénient.

Les installations utilisant l'eau des puits artésiens entraînent, de par leur nature, des frais de premier établissement et d'exploitation moins élevés; en conséquence, il a été décidé, en règle générale, d'utiliser cette eau pour les agglomérations rurales partout où il sera possible de l'obtenir sans difficulté et d'une manière économique.

Cependant, dans certaines régions, il ne serait pas possible d'obtenir de l'eau potable en provenance de puits artésiens dans des conditions économiques, notamment dans le nord du Delta, en raison de la proximité de l'eau de mer, et dans la province de Fayoum, dont le sous-sol est rocheux; dans ces régions, il est apparu nécessaire de recourir à l'aménagement d'installations hydrauliques centrales, situées en des points appropriés sur le Nil ou ses ramifications, qui alimentent les campagnes en eau purifiée et dûment traitée, à l'aide d'un réseau étendu de canalisations, de réservoirs surélevés et de bornes-fontaines où il est possible de prendre gratuitement de l'eau à toute heure de la journée.

A la suite d'enquêtes approfondies, il a été décidé de procéder à l'aménagement de grandes installations hydrauliques de ce type dans les endroits suivants :

<i>Désignation de l'installation</i>	<i>Importance numérique de la population à desservir en 1957</i>	<i>Montant estimé des dépenses en livres égyptiennes calculé sur la base des prix d'avant-guerre</i>
Fayoum	574.000	675.000
Bosat	820.000	965.000
Cherbin	700.000	770.000
Fouah	550.000	694.000
Damanhour	600.000	694.000
Kafr el Dawar	300.000	347.000
Abbassa	700.000	855.000
	TOTAL 4.244.000	5.000.000

Au prix actuels, le montant total des dépenses s'établirait, en première approximation, à 10 millions de livres égyptiennes.

Les travaux ont été achevés aux installations hydrauliques de Fayoum, qui fonctionnent de façon satisfaisante depuis 1940, en fournissant de l'eau purifiée et stérilisée à la partie méridionale de la province de Fayoum.

Du fait de la guerre, on a provisoirement suspendu l'exécution de contrats prévoyant l'achèvement de la partie septentrionale des canalisations du réseau de Fayoum; il en fut de même dans le cas des installations de Bosat, de Cherbin et de Fouah, dont certaines parties ont déjà été aménagées.

En ce qui concerne les petites installations hydrauliques pour les agglomérations rurales, le programme établi et approuvé par la Commission des eaux répartit tous les villages dans les deux catégories ci-après, en fonction du chiffre de leur population :

A. — Tout village ayant plus de 1.200 habitants doit être doté d'une installation de pompage mécanique.

- B. For every village with a population below 1,200 people a hand pump installation shall be constructed for each 400 people.

According to the statistics made, there are about 2,219 villages in Upper and Lower Egypt of group A, excluding towns and villages lying in the zones of the central water schemes.

Falling under group B there are 10,014 smaller villages each with a population ranging between 100 and 1,200 people and 6,432 "Ezbas" having each a population of less than 100 people. These latter tiny villages, in most cases, belong to landowners. In figuring the initial cost of installing these pumping stations pre-war prices of building material and machinery were taken as a basis. The average present cost, as ruling to-day, could be arrived at by multiplying our initial estimate by two and a half times.

The original estimate could be summarised as follows :—

	£E.
2,219 small mechanical pumping installations	1,800,000
10,014 small villages equipped with a hand pump installation for every 400 people	1,000,000
2,400 Ezbas equipped with hand pump installations excluding these belonging to land owners for which a special law is in preparation enforcing them to construct similar installations at their own expense	120,000
Estimate for the cost of necessary workshops, transport facilities, spares, &c.	100,000
Total	3,020,000
Reserve.	230,000
	<hr/>
GRAND TOTAL	3,250,000

The total cost of to-day could therefore be estimated roughly at £E.8,000,000.

The total population who shall benefit from these small installations shall reach 11,500,000 people in 1957.

Generally a mechanically-driven installation includes a small 6 lit./per sec. pump driven by a 5 h.p. diesel engine which draws water from a 4-inch or 6-inch 500 metres deep artesian well and delivers it to an elevated water tank of 15 to 20 metres cube capacity and a height of 6 to 10 metres.

Water is then distributed from this tank to a group of taps from which the people can obtain water at all times of the day free of any charge. Washing basins are also included where clothes, green foods and domestic utensils can be washed.

In some cases public baths are attached to the installations as an added means for body cleanliness.

B. — Tout village ayant moins de 1.200 habitants doit avoir une installation de pompage à main pour chaque groupe de 400 habitants.

D'après les statistiques qui ont été établies, il y a en Haute-Égypte et Basse-Égypte environ 2.219 villages de la catégorie A, non compris les villes et les villages qui se trouvent dans les régions desservies par les installations hydrauliques centrales.

La catégorie B comprend 10.014 villages moins importants ayant chacun une population variant de 100 à 1.200 habitants, et 6.432 « ezbehs » comptant moins de 100 habitants chacune. Ces minuscules villages de la dernière catégorie appartiennent dans la plupart des cas à des propriétaires fonciers. Les frais de premier établissement pour l'installation de ces stations de pompage ont été calculés sur la base des prix d'avant-guerre pour le matériel de construction et les machines. On pourrait obtenir le coût moyen actuel en multipliant nos prévisions initiales par le coefficient 2,5.

Les prévisions initiales peuvent être récapitulées comme suit :

	<i>Livres égyptiennes</i>
2.219 petites installations de pompage mécaniques . . .	1.800.000
10.014 petits villages équipés avec une installation de pompage à main pour chaque groupe de 400 habitants	1.000.000
2.400 « ezbehs » équipées avec des installations de pompage à main, à l'exception de celles qui appartiennent à des propriétaires fonciers; pour ces dernières, un texte de loi spécial est en cours d'élaboration, en vertu duquel les propriétaires seront obligés de construire, à leurs frais, des installations similaires . . .	120.000
Prévisions de dépenses pour les ateliers, les moyens de transport, les pièces de rechange nécessaires, etc. . .	100.000
	<hr/>
Total	3.020.000
Réserve	230.000
	<hr/>
TOTAL GÉNÉRAL	3.250.000

On peut donc estimer que le montant total des dépenses serait, à l'heure actuelle, de 8 millions de livres égyptiennes environ.

Le nombre total d'habitants appelés à profiter des avantages de ces petites installations devrait atteindre 11.500.000 en 1957.

D'une façon générale, une installation mécanique comprend une petite pompe débitant 6 litres par seconde, actionnée par un moteur diesel de 5 HP, qui aspire l'eau d'un puits artésien d'une profondeur de 500 mètres et de 4 ou 6 pouces de diamètre et l'envoie dans un réservoir surélevé d'une capacité de 15 à 20 mètres cubes, à une hauteur de 6 à 10 mètres.

L'eau de ce réservoir est ensuite acheminée vers un réseau de bornes-fontaines, où les habitants peuvent venir prendre de l'eau, gratuitement, à toute heure de la journée. L'installation comprend également des éviers permettant de laver les vêtements, les légumes et les articles de ménage.

Dans certains cas, des bains publics sont rattachés aux installations et constituent un moyen supplémentaire d'assurer la propreté corporelle.

The hand-pump installations are constructed to serve the same purpose only a hand-driven pump is utilised, together with a smaller capacity and lower elevated tank.

These installations are usually placed on the outskirts of villages on an enclosed and guarded area of land to safeguard against pollution of the well water from outside sources.

Economy in construction and lay-out as well as simplicity in operation and maintenance have been the chief factors governing the design of such installations. Standardisation of the different sections of the work was also clearly observed. The average daily consumption per head taken as a basis in the design was reduced to the minimum value of 20 litres as against 150 in large towns, thus limiting the size of the installations.

Several of these installations have been constructed in the last few years and they are in full use and it could be said here that the benefit from them exceeds what was originally expected.

A. A. HAFEZ

30th October, 1946.

II

*His Majesty's Chargé d'Affaires at Cairo to the Egyptian
President of the Council of Ministers, Cairo*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 10th December, 1946

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of His Excellency Ibrahim Abdel Hadi Pasha's letter No. 1. 9/16 of 7th December, 1946, of which the text is as follows :—

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government are in agreement with the arrangements set out above. It is the understanding of my Government that this exchange of notes shall constitute an agreement between our respective Governments.

I avail, &c.

R. J. BOWKER

Les installations de pompage à main sont conçues pour servir aux mêmes fins, mais elles comportent une pompe à main et un réservoir plus petit et situé moins haut.

Ces installations se trouvent généralement à la limite des villages, sur un terrain clos et gardé, de façon à protéger l'eau du puits contre toute pollution venant de l'extérieur.

Économie dans la construction et l'aménagement, simplicité du fonctionnement et de l'entretien : tels sont les facteurs essentiels dont on a tenu compte dans la conception de ces installations. On a tenu à respecter, en outre, le principe de la standardisation des différentes parties des travaux. La consommation journalière moyenne par habitant, prise comme base de calcul, a été ramenée au niveau minimum de 20 litres, contre 150 litres dans les grandes villes, ce qui a permis de limiter la dimension des installations.

Plusieurs de ces installations ont été construites au cours de ces dernières années et sont en plein rendement; on peut ajouter que les avantages qui en résultent ont dépassé les prévisions.

A. A. HAFEZ

Le 30 octobre 1946.

II

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique au Caire au Président du Conseil des Ministres d'Égypte

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 10 décembre 1946

Monsieur le Président du Conseil,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Son Excellence Ibrahim Abdel Hadi Pacha, n° 1. 9/16, en date du 7 décembre 1946, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté donne son agrément aux arrangements énoncés ci-dessus et considère que le présent échange de notes constitue un accord entre nos Gouvernements respectifs.

Je saisis, etc.

R. J. BOWKER

No. 1452

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Paris, on 14 December 1950

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 October 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Convention destinée à éviter les doubles impositions et à réprimer l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Paris, le 14 décembre 1950

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 octobre 1951.

No. 1452. CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PARIS, ON 14 DECEMBER 1950

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas and the President of the French Republic,

desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

His Excellency Sir Oliver Charles Harvey, G.C.M.G., G.C.V.O., C.B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Paris,

The President of the French Republic :

His Excellency M. Alexandre Parodi, Ambassador of the French Republic, General Secretary for Foreign Affairs.

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

Article I

1. The taxes which are the subject of the present Convention are :—

(a) In France :—

The tax on the income of individuals (proportional tax and progressive sur-tax), the tax on the income of companies and the tax on undistributed profits under Article I4 of the law of 31st January, 1950 (hereinafter referred to as " French tax ");

¹ Came into force on 30 July 1951, by the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article XXV.

N° 1452. CONVENTION¹ ENTRE SA MAJESTÉ LE ROI POUR LE ROYAUME-UNI ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE DESTINÉE A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A RÉPRIMER L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE A PARIS, LE 14 DÉCEMBRE 1950.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers et le Président de la République Française,

désirant conclure une convention pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu,

ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Son Excellence Sir Oliver Charles Harvey, G.C.M.G.,
G.C.V.O., C.B., Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Paris,

Le Président de la République Française :

Son Excellence M. Alexandre Parodi, Ambassadeur de France,
Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente convention sont :

(a) En ce qui concerne la France :

L'impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle et surtaxe progressive); l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les bénéfices non distribués établi par l'article 14 de la loi du 31 janvier 1950 (ci-après dénommés « l'impôt français »).

¹ Entrée en vigueur le 30 juillet 1951, par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article XXV.

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :—

The income tax (including sur-tax) and the profits tax (hereinafter referred to as “ United Kingdom tax ”).

2. The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in France or the United Kingdom subsequently to the date of signature of the present Convention.

Article II

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires :—

(a) The term “ United Kingdom ” means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man.

(b) The term “ France ” means metropolitan France, and excludes Algeria, the overseas departments, and other territories of the French Union.

(c) The terms “ one of the territories ” and “ the other territory ” mean the United Kingdom or France, as the context requires.

(d) The term “ tax ” means United Kingdom tax or French tax, as the context requires.

(e) The term “ person ” means—

(i) any physical person;

(ii) any unincorporated body of physical persons; and

(iii) any body corporate.

(f) The term “ company ” means any body corporate.

(g) The terms “ resident of the United Kingdom ” and “ resident of France ” mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and who has not his fiscal domicile for the purposes of French tax in France and any person whose fiscal domicile for the purposes of French tax is in France and who is not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as having its fiscal domicile in France if its business is managed and controlled in France.

(b) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

l'impôt sur le revenu (income tax), y compris la surtaxe (sur-tax) et l'impôt sur les bénéfices (profits tax) (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

2. La présente convention s'appliquera également à tous autres impôts analogues qui seront établis en France ou dans le Royaume-Uni postérieurement à la date de la signature de la présente convention.

Article II

1. Dans la présente convention, et à moins que le contexte ne l'exige autrement :

(a) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles de la Manche et de l'île de Man.

(b) Le terme « France » désigne la France métropolitaine et exclut l'Algérie, les départements d'Outre-Mer et les autres territoires de l'Union française.

(c) Les expressions « un des territoires » et « l'autre territoire » désignent le Royaume-Uni ou la France, selon les exigences du contexte.

(d) Le terme « impôt » désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt français, selon les exigences du contexte.

(e) Le terme « personne » désigne :

(i) toute personne physique,

(ii) tout groupement de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale, et

(iii) toute personne morale.

(f) Le terme « société » désigne toute personne morale.

(g) Les expressions « résident du Royaume-Uni » et « résident de France » désignent respectivement :

— toute personne qui réside dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt anglais et qui n'a pas de domicile fiscal en France pour l'application de l'impôt français et

— toute personne ayant un domicile fiscal en France pour l'application de l'impôt français et considérée comme ne résidant pas dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt anglais.

Une société sera considérée comme résidant dans le Royaume-Uni si ses affaires sont dirigées et contrôlées dans le Royaume-Uni et comme ayant un domicile fiscal en France si ses affaires sont dirigées et contrôlées en France.

- (h) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of France as the context requires.
- (i) The terms "United Kingdom enterprise" and "French enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of France; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a French enterprise, as the context requires.
- (j) The term "industrial or commercial profits" includes in particular, profits arising from the business of insurance companies, banks, and other financial enterprises.
- (k) The term "permanent establishment," when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, or other fixed place of business in which is exercised, in whole or in part, the activity of the enterprise, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connexion:—
- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
 - (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
 - (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.
- (l) The term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of France, the Director-General of Taxes

- (h) Les expressions « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent une personne qui est un résident du Royaume-Uni ou une personne qui est un résident de France selon les exigences du contexte.
- (i) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise française » désignent respectivement une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident de France; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise française, selon les exigences du contexte.
- (j) L'expression « bénéfices industriels et commerciaux » comprend en particulier les bénéfices provenant de l'activité des sociétés d'assurances, des banques et autres sociétés financières.
- (k) Lorsqu'elle est employée à l'égard d'une entreprise de l'un des territoires, l'expression « établissement stable » désigne une succursale, une direction, une fabrique ou tout autre centre fixe d'affaires dans lequel est exercée, en totalité ou en partie, l'activité de l'entreprise; mais elle ne s'applique pas à une agence à moins que l'agent ne possède et n'exerce habituellement un pouvoir général lui permettant de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise ou ne dispose d'un stock de marchandises sur lequel il prélève régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

A cet égard :

- (i) Une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant dans l'autre territoire un établissement stable pour l'unique motif qu'elle est en relation d'affaires dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier ou d'un commissionnaire *bona fide* et agissant dans le cadre de leur activité normale.
 - (ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires entretient de façon permanente dans l'autre territoire un centre fixe d'affaires dans le dessein exclusif d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas à lui seul à transformer ce centre fixe d'affaires en un établissement stable de l'entreprise.
 - (iii) Le fait pour une société résidente de l'un des territoires d'avoir une société filiale qui est une résidente de l'autre territoire ou qui se livre à une exploitation industrielle ou commerciale dans cet autre territoire (par l'entremise d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffira pas à lui seul à faire de cette société filiale un établissement stable de la société mère.
- (l) L'expression « autorités fiscales » désigne :
— dans le cas du Royaume-Uni, les Commissaires de l'Inland Revenue
ou leurs représentants dûment autorisés;

(Directeur Général des Impôts) or his authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXIII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

2. Where the present Convention provides that income from a source in one of the territories shall be exempt from tax in that territory if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and under the law in force in that other territory the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof then the exemption to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other territory.

3. In the application of the provisions of the present Convention by one of the High Contracting Parties any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

1. The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to French tax unless the enterprise carries on a trade or business in France through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by France but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment. Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the law of France, as it stands at the date of signature of this Convention, as respects the taxation of profits of non-residents from the business of insurance.

2. The industrial or commercial profits of a French enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated

- dans le cas de la France, le Directeur Général des Impôts ou son représentant dûment autorisé;
- et dans le cas d'un territoire auquel la présente convention est étendue conformément à l'article XXIII, l'autorité compétente pour l'administration, dans ce territoire, des impôts auxquels s'applique la présente convention.

2. Lorsque, dans le cadre de la présente convention, un revenu ayant sa source dans l'un des territoires est exempté d'impôt dans ce territoire si (avec ou sans autres conditions) il est soumis à l'impôt dans l'autre territoire, et que ce revenu, suivant la législation en vigueur dans cet autre territoire, ne s'y trouve imposé que pour la fraction qui est encaissée ou touchée dans cet autre territoire et non d'après son montant total, l'exemption à accorder en vertu de la présente convention dans le territoire mentionné en premier doit alors s'appliquer seulement à la partie dudit revenu encaissée ou touchée dans l'autre territoire.

3. Dans l'application des dispositions de la présente convention par une des Hautes Parties Contractantes, toute expression ou terme non spécialement défini recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de la présente convention.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont soumis à l'impôt français que si l'entreprise se livre à une exploitation industrielle ou commerciale en France par l'entremise d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise se livre à une telle exploitation, l'impôt peut être appliqué par la France aux bénéfices dont il s'agit, mais seulement dans la mesure où ces bénéfices peuvent être attribués audit établissement stable.

Toutefois, il est entendu que les dispositions du présent paragraphe n'affectent en aucune manière les modalités d'imposition, en France, des bénéfices réalisés par des non-résidents et provenant d'affaires d'assurance, telles que ces modalités découlent de la législation française applicable à la date de la signature de la présente convention.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise française ne sont soumis à l'impôt du Royaume-Uni que si l'entreprise se livre à une exploitation industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'entremise d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise se livre à une telle exploitation, l'impôt peut être appliqué par le Royaume-Uni aux bénéfices dont il s'agit, mais seulement dans la mesure où ces bénéfices peuvent être attribués audit établissement stable.

3. Quand une entreprise de l'un des territoires se livre à une exploitation industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un

therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. Where an enterprise of one of the territories derives profits, under contracts concluded in that territory, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory, notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent in that other territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

5. No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

Article IV

A company which is a resident of the United Kingdom and which carries on a trade or business in France through a permanent establishment situated therein and which is liable to the tax on income from movable capital under Article 39, paragraph II, of the decree No. 48—1986, of 9th December, 1948, shall not be charged to that tax on income exceeding the amount of the profits or gains arising in France and chargeable in accordance with Article III.

Article V

Where :

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of these conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

établissement stable situé dans ledit territoire, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux que cet établissement aurait pu s'attendre à réaliser dans ce territoire s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant une même activité ou des activités similaires dans des conditions identiques ou analogues et traitant d'une manière normale avec l'entreprise dont il dépend.

4. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires réalise des bénéfices, en vertu de contrats conclus dans ce territoire, sur des ventes de produits ou marchandises stockés dans un entrepôt situé dans l'autre territoire pour la commodité des livraisons et non pour des fins publicitaires, on ne considère pas que de tels bénéfices proviennent d'un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre territoire, nonobstant la circonstance que les offres d'achat y aient été recueillies par un agent qui les a transmises à l'entreprise aux fins d'acceptation.

5. Aucune fraction de bénéfices quelconques réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne doit être attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le seul motif que l'entreprise en question aurait simplement acheté des produits ou marchandises dans cet autre territoire.

Article IV

Une société résidente du Royaume-Uni, qui exerce son activité en France par l'entremise d'un établissement stable y situé et qui est passible de la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers en vertu de l'article 39, paragraphe II, du décret n° 48—1986 du 9 décembre 1948, ne peut être assujettie à cet impôt pour un revenu supérieur au montant des bénéfices ou profits réalisés en France et imposables conformément à l'article III.

Article V

Lorsque :

- (a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou à la formation du capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou que
- (b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou à la formation du capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations financières ou commerciales, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui auraient été acceptées par deux entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais qui, en raison de l'existence de ces conditions, n'ont pas été perçus par elle, sont compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article VI

Where a company which is a resident of the United Kingdom derives industrial and commercial profits from a permanent establishment in France, and these profits are chargeable both to the tax on undistributed profits under Article 14 of the law of 31st January, 1950, and to the tax on income from movable capital, the incidence of these two taxes shall not result in a total charge greater than 10 per cent. on the amount of the profits chargeable to these two taxes in accordance with Article III. In consequence, the rate of the tax on income from movable capital shall be reduced to 10 per cent.

If, hereafter, the tax on undistributed profits is not imposed, or if it is imposed at a rate different from the rate in force at the date of signature of the present Convention, the taxation authorities of the two High Contracting Parties shall consult together in that event with a view to fixing the appropriate rate of the tax on income from movable capital.

Article VII

Profits distributed by a company which is a resident of France to a company which is a resident of the United Kingdom and which has owned for a year registered shares (*actions ou parts d'intérêt*) representing at least 50 per cent. of the capital of the former company, shall be charged to the tax on income from movable capital at the rate determined in accordance with Article VI.

Article VIII

Notwithstanding the provisions of Articles III, IV, V and VI, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

Article IX

Dividends and interest paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of France, who is subject to tax in France in respect thereof and does not carry on trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from United Kingdom sur-tax.

Article X

1. Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

Article VI

En ce qui concerne les bénéfices réalisés en France par l'établissement stable d'une société considérée comme résidente du Royaume-Uni et soumis concomitamment à la taxe sur les bénéfices non distribués instituée par l'article 14 de la loi du 31 janvier 1950 et à la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers, l'application de ces deux taxes ne pourra pas entraîner une imposition totale supérieure à 10 p. 100 des bénéfices imposables à ces deux taxes conformément à l'article III. En conséquence, le taux de la taxe proportionnelle sera réduit à 10 p. 100.

Si, par la suite, la taxe sur les bénéfices non distribués n'est pas maintenue ou si elle est maintenue avec un taux différent de celui en vigueur à la date de la signature de la présente convention, les Administrations compétentes de l'une et l'autre Hautes Parties Contractantes se rapprocheront pour fixer, s'il y a lieu, le taux qui sera applicable aux bénéfices soumis à la taxe proportionnelle.

Article VII

Les bénéfices distribués par une société résidente de France à une société résidente du Royaume-Uni qui possède depuis un an, sous la forme nominative, des actions ou parts d'intérêt représentant au moins 50 p. 100 du capital de la première société, seront imposés à la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers au taux fixé conformément à l'article VI.

Article VIII

Nonobstant les dispositions des articles III, IV, V et VI, les profits qu'un résident de l'un des territoires retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exempts d'impôt dans l'autre territoire.

Article IX

Les dividendes et intérêts payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident de France qui est assujetti à l'impôt en France au titre de ces dividendes et intérêts et qui ne se livre pas dans le Royaume-Uni à une exploitation industrielle ou commerciale par l'entremise d'un établissement stable y situé, sont exempts de la surtaxe du Royaume-Uni.

Article X

1. Toute redevance provenant de sources situées dans l'un des territoires et perçue par une personne considérée comme résidente de l'autre territoire, qui est soumise à l'impôt relatif de cette redevance dans cet autre territoire, et n'exerce pas une activité industrielle ou commerciale dans le territoire mentionné en premier par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce territoire, sera exonérée d'impôt dans le territoire mentionné en premier.

2. In this Article the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark or other like property, and includes rents in respect of cinematograph films, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

3. Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

4. Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

Article XI

A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other territory from any tax in respect of gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets.

Article XII

1. Income derived from real property in one of the territories by a resident of the other territory shall be subject to tax in accordance with the laws of the first-mentioned territory. Where the income is also subject to tax in the other territory, relief from double taxation shall be given in accordance with the provisions of Article XX.

2. In this Article, the term "income from real property" means income of whatever nature derived from real property, and includes royalties or any other amounts paid in respect of the operation of mines or quarries or any other extraction of natural resources.

Article XIII

1. Remuneration, including pensions, paid by or out of funds created by one of the High Contracting Parties to any individual for services rendered to that Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other High Contracting Party, unless the individual is a

2. Dans le présent article, le terme « redevance » signifie toute redevance ou somme versée en contre-partie de l'emploi, ou du privilège d'emploi, de tout droit d'auteur, brevet, marque de fabrique, procédé ou formule secrète ou autres droits analogues et comprend les sommes versées pour la location de films cinématographiques; il ne comprend pas par contre les redevances ou autres sommes versées pour l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou pour toute autre activité aboutissant à l'extraction de ressources naturelles.

3. Lorsqu'une redevance dépasse la somme qu'on serait raisonnablement en droit d'attendre de la cession des droits à propos desquels elle est versée, l'exonération prévue par le présent article ne s'applique qu'à la fraction de la redevance qui représente cette somme raisonnable.

4. Les capitaux provenant de sources situées dans l'un des territoires à l'occasion de la vente de brevets par un résident de l'autre territoire qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans le territoire mentionné en premier par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce territoire, sont exonérés d'impôts dans le territoire mentionné en premier.

Article XI

Un résident de l'un des territoires qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, est exonéré dans cet autre territoire de tout impôt établi à raison des gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange d'avoirs en capital.

Article XII

1. Le revenu provenant d'un bien réel situé dans l'un des territoires dont bénéficie une personne considérée comme résident de l'autre territoire est soumis à l'impôt conformément à la législation du territoire mentionné en premier. Lorsque le revenu est également soumis à l'impôt dans l'autre territoire, la double imposition est évitée dans les conditions prévues à l'article XX ci-après.

2. Dans le présent article, le terme « revenu d'un bien réel » signifie revenu de quelque nature qu'il soit tiré d'un bien réel et comprend les redevances ou toute autre somme versée pour l'exploitation de mines, de carrières ou l'extraction de ressources naturelles.

Article XIII

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'une des Hautes Parties Contractantes ou grâce à des fonds créés par l'une des Hautes Parties Contractantes, à un particulier pour services rendus à cette Partie dans l'exercice de fonctions administratives (civiles ou militaires), sont exonérées

national of that other Party without being also a national of the first-mentioned Party.

2. The following pensions shall be exempt from United Kingdom tax, regardless of the nationality of the pensioner, so long as they are exempt from French tax :—

- (a) Pensions granted by virtue of the law of 31st March, 1919, to all those persons who since 2nd August, 1914, have become entitled to military pensions by reason of disabilities resulting whether from hostilities or from ailments or accidents occurring on service;
- (b) Pensions granted by virtue of the combined provisions of the law of 31st March, 1919, and of Article 1 of the law of 22nd June, 1927, to retired soldiers and sailors by reason of wounds received or disabilities or ailments contracted on service before 2nd August, 1914;

Provided that paragraph 1 of this Article shall apply to such part of the mixed pensions provided for in Article 60-2° of the law of 31st March, 1919, as relates to length of service and is not exempted from French tax.

3. The following pensions shall be exempt from French tax, regardless of the nationality of the pensioner, so long as they are exempt from United Kingdom tax :—

- (a) Wounds pensions granted to members of the naval, military or air forces of the Crown;
- (b) Retired pay of disabled officers granted on account of medical unfitness attributable to or aggravated by naval, military or air force service;
- (c) Disablement or disability pensions granted to members, other than commissioned officers, of the naval, military or air forces of the Crown on account of medical unfitness attributable to or aggravated by naval, military or air force service;
- (d) Disablement pensions granted to persons who have been employed in the nursing services of any of the naval, military or air forces of the Crown on account of medical unfitness attributable to or aggravated by naval, military or air force service;
- (e) Injury and disablement pensions payable under any scheme made under the Injuries in War (Compensation) Act, 1914, the Injuries in War Compensation Act, 1914 (Session 2), the Injuries in War (Compensation) Act, 1915, the Pensions (Navy, Army, Air Force and Mercantile Marine) Act, 1939, the Personal Injuries (Emergency Provisions) Act, 1939, or under any War Risks Compensation Scheme for the Mercantile Marine;

d'impôt dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante sauf si le particulier en question possède la nationalité de cette Haute Partie sans avoir également la nationalité de la Partie mentionnée en premier.

2. Les pensions suivantes seront exonérées de l'impôt du Royaume-Uni sans égard à la nationalité du pensionné, aussi longtemps qu'elles seront exonérées de l'impôt français :

- (a) Pensions servies en vertu de la loi du 31 mars 1919 à toutes les personnes qui, depuis le 2 août 1914, ont acquis le droit à des pensions militaires pour incapacités provenant soit des hostilités, soit de maladies ou d'accidents survenus au cours du service;
- (b) Pensions servies en vertu des dispositions combinées de la loi du 31 mars 1919 et de l'article 1^{er} de la loi du 22 juin 1927, aux soldats et marins retraités pour blessures reçues ou pour incapacités ou maladies contractées au cours du service avant le 2 août 1914.

Toutefois, il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent à la fraction des pensions mixtes visées à l'article 60-2^o de la loi du 31 mars 1919, qui a trait à la durée des services et qui n'est pas exonérée d'impôt français.

3. Les pensions suivantes seront exonérées de l'impôt français sans égard à la nationalité du pensionné, aussi longtemps qu'elles seront exonérées de l'impôt du Royaume-Uni :

- (a) Pensions pour blessures accordées aux membres des forces de l'armée de terre, de mer ou de l'air de la Couronne;
- (b) Retraites accordées aux officiers hors service pour inaptitude médicalement reconnue et attribuable au service dans les armées de terre, de mer ou de l'air, ou aggravée par ledit service;
- (c) Pensions d'invalidité accordées à des membres des armées de terre, de mer ou de l'air de la Couronne, autres que les officiers, en raison d'incapacité médicalement reconnue et attribuable au service dans les armées de terre, de mer ou de l'air ou aggravée par ledit service;
- (d) Pensions d'invalidité accordées aux personnes qui ont été employées dans les services hospitaliers des armées de terre, de mer ou de l'air de la Couronne, en raison d'incapacité médicalement reconnue attribuable au service dans les armées de terre, de mer ou de l'air ou aggravée par ledit service;
- (e) Pensions pour blessures ou invalidité payables en vertu de tout statut basé sur « l'Injuries in War (Compensation) Act, 1914, l'Injuries in War, Compensation Act, 1914 (Session 2), l'Injuries in War (Compensation) Act, 1915, le Pensions (Navy, Army, Air Force and Mercantile Marine) Act, 1939, le Personal Injuries (Emergency Provisions) Act, 1939 », ou en vertu de tout statut sur les indemnités pour risques de guerre de la Marine Marchande.

Provided that paragraph 1 of this Article shall apply to such part of any income from those pensions as is not exempted from United Kingdom tax.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either of the High Contracting Parties for purposes of profit.

Article XIV

1. An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from French tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within France in any year of assessment if :

- (a) he is present within France for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) (i) in the case of an employment, the services are performed on behalf of a person who is a resident of the United Kingdom,
(ii) in other cases, he has no office or other fixed place of business in France, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

2. An individual who is a resident of France shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if :

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) (i) in the case of an employment, the services are performed on behalf of a person who is a resident of France;
(ii) in other cases he has no office or other fixed place of business in the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to French tax.

3. The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artistes, musicians and athletes.

Article XV

1. Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 1 or 2 of Article XIII) and any annuity, derived from sources within France by

Toutefois, il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent à la fraction de tout revenu provenant de ces pensions qui n'est pas exonérée de l'impôt du Royaume-Uni.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux versements relatifs aux services rendus à l'occasion de transactions industrielles ou commerciales effectuées par l'une des Hautes Parties Contractantes pour des fins spéculatives.

Article XIV

1. Toute personne physique qui est un résident du Royaume-Uni sera exonérée de l'impôt français sur les bénéfices ou les rémunérations relatives aux services personnels (y compris les services des professions libérales) rendus en France au cours de l'année d'imposition à la condition :

- (a) qu'elle ait séjourné en France pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours de ladite année, et
- (b) (i) que, s'agissant d'un emploi, les services soient rendus pour le compte d'une personne résidant dans le Royaume-Uni;
(ii) dans les autres cas, que la personne considérée n'ait aucun bureau ou autre centre fixe d'affaires en France, et
- (c) que les profits ou rémunérations soient soumis à l'impôt du Royaume-Uni.

2. Une personne physique qui est un résident de France sera exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou les rémunérations relatives à des services personnels (y compris les services des professions libérales) rendus dans le Royaume-Uni au cours de l'année d'imposition à la condition :

- (a) qu'elle ait séjourné dans le Royaume-Uni pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours de ladite année;
- (b) (i) que, s'agissant d'un emploi, les services soient rendus pour le compte d'une personne résidant en France;
(ii) dans les autres cas, que la personne considérée n'ait aucun bureau ou centre fixe d'affaires dans le Royaume-Uni, et
- (c) que les profits ou rémunérations soient soumis à l'impôt français.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux profits ou rémunérations de personnes telles que les artistes de théâtre, de cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

Article XV

1. Toute pension (autre qu'une pension appartenant à la catégorie mentionnée dans les paragraphes 1 ou 2 de l'article XIII) et toute annuité ayant

an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from French tax.

2: Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 1 or 3 of Article XIII) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of France and subject to French tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XVI

Nothing in the present Convention shall affect the provisions of the Code Général des Impôts regarding the tax payable by individuals who have not their fiscal domicile in France, but have a residence in France. Subject to these provisions, a resident of the United Kingdom shall not be chargeable to French progressive sur-tax in respect of income from sources in France.

Article XVII

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XVIII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons resident in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIX

In the application of paragraph 4 of Article XXII, the High Contracting Parties have agreed as follows:—

- (1) Individuals who are residents of France shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United

sa source en France et versées à une personne physique qui est un résident du Royaume-Uni et qui est soumise à l'impôt du Royaume-Uni relativement à cette pension ou à cette annuité, sont exonérées de l'impôt français.

2. Toute pension (autre qu'une pension de la catégorie mentionnée dans les paragraphes 1 ou 3 de l'article XIII) et toute annuité ayant sa source dans le Royaume-Uni et versées à une personne physique qui est un résident de France et qui est soumise à l'impôt français relativement à cette pension ou à cette annuité, sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

3. Le terme « annuité » signifie une somme prédéterminée payable périodiquement à échéances fixes durant la vie ou pendant une période de temps spécifiée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Article XVI

Aucune clause de la présente convention ne déroge aux dispositions du Code Général des impôts français relatives à l'imposition d'une personne physique qui n'a pas son domicile fiscal en France mais qui y possède une résidence. Sous réserve de ces dispositions, un résident du Royaume-Uni n'est pas imposable en France à la surtaxe progressive en ce qui concerne ses revenus de source française.

Article XVII

Un professeur ou un instituteur de l'un des territoires qui reçoit une rémunération pour des services rendus au cours d'une période de résidence temporaire n'excédant pas deux ans, dans une Université, Collège, École ou Établissement d'Enseignement de l'autre territoire, est exonéré de l'impôt de cet autre territoire en ce qui concerne cette rémunération.

Article XVIII

Un étudiant ou un apprenti de l'un des territoires, dont les études ou l'apprentissage dans l'autre territoire absorbent tout son temps, est exonéré de l'impôt dans cet autre territoire relativement aux versements effectués à son profit par les personnes résidant dans le territoire mentionné en premier à l'occasion de ces études ou de cet apprentissage.

Article XIX

Par application du paragraphe 4 de l'article XXII ci-après, les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

- (1) Les personnes physiques qui sont des résidents de France ont droit aux mêmes déductions personnelles, réductions et abattements au

Kingdom income tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

- (2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled for the purposes of French tax to the same reductions of taxes or charges, basic abatements, and allowances on account of family responsibilities as French nationals.

Article XX

1. The laws of the High Contracting Parties shall continue to govern the taxation of income arising in either of the territories, except where express provision to the contrary is made in the present Convention. Where income is subject to tax in both territories, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs:—

2. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, French tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within France shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company resident in France to a company resident in the United Kingdom which controls, directly or indirectly, not less than one-half of the voting power in the former company, the credit shall take into account (in addition to any French tax appropriate to the dividend) the French tax payable by the company in respect of its profits.

3. (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, income derived by a person who is a resident of France (whether or not that person is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax) from sources in the United Kingdom which, under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention, is subject to tax in the United Kingdom either directly or by deduction, shall be exempt from the French proportional tax on the income of individuals, or, as the case may be, from French tax on companies.

(b) Where the income consists of dividends or interest derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a person who is a resident of France (whether or not that person is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax), and the income is subject to United Kingdom tax, either directly or by deduction, it shall be exempt from the French tax on income from movable capital, United Kingdom tax being regarded as wholly covering that tax in view of its rate.

(c) In the cases referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, the income shall be exempt from French progressive sur-tax but, where the person

- titre de l'impôt sur les revenus du Royaume Uni que les sujets britanniques qui ne sont pas résidents du Royaume-Uni.
- (2) Les personnes qui sont des résidents du Royaume Uni ont droit en ce qui concerne les impôts français sur les revenus aux mêmes réductions d'impôts ou de taxes, aux mêmes déductions et abattements pour charges de famille que les citoyens français.

Article XX

1. La législation des Hautes Parties Contractantes continuera de régir l'imposition des revenus ayant leur source dans l'un ou l'autre territoire, sauf stipulations contraires du présent accord. Lorsque le revenu est soumis à l'impôt dans les deux territoires, un ajustement destiné à éviter la double imposition est accordé conformément aux dispositions des paragraphes suivants :

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt du Royaume-Uni et relatif à l'impôt payable dans un territoire situé hors du Royaume-Uni, l'impôt français payable, directement ou sous forme de déduction, sur le revenu ayant sa source en France, est considéré comme un crédit déductible de tout impôt du Royaume-Uni payable sur ce revenu. Lorsque le revenu est constitué par des dividendes versés par une société résidant en France à une société résidant dans le Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement au moins la moitié des droits de vote dans la première société, le crédit tient compte (outre l'impôt français relatif aux dividendes) de l'impôt français payable par la société au titre de ses bénéfices.

3. (a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (b) ci-après, le revenu dont bénéficie une personne qui est un résident de France (que cette personne soit ou non considérée comme résident du Royaume-Uni à l'égard de la législation fiscale du Royaume-Uni) qui a sa source dans le Royaume-Uni et qui est imposable d'après la législation du Royaume-Uni et conformément aux dispositions de la présente convention, est exonéré, selon le cas, de la taxe proportionnelle française sur le revenu des personnes physiques ou de l'impôt français sur les sociétés.

(b) Le revenu de valeurs mobilières émises par des sociétés ou des collectivités résidentes du Royaume-Uni dont bénéficie une personne qui est un résident de France (que cette personne soit ou non considérée comme résident du Royaume-Uni à l'égard de la législation fiscale du Royaume-Uni) et qui est soumis à l'impôt du Royaume-Uni soit directement, soit sous forme de déduction, est exonéré en France de la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers, l'impôt sur le revenu anglais étant regardé comme couvrant intégralement cette taxe, eu égard au taux actuel de celle-ci.

(c) Dans les cas visés à l'alinéa (a) ci-dessus, les revenus sont exonérés de la surtaxe progressive française; mais, lorsque le bénéficiaire est un résident de

receiving this income is a resident of France, the income may be taken into account in determining the effective rate of progressive sur-tax chargeable on his income other than the income referred to.

4. For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XXI

The taxation authorities of the High Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article XXII

1. The nationals of one of the High Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other High Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher, or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party are or may be subjected.

2. The enterprises of one of the territories shall not be subjected in the other territory, in respect of profits or capital attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory are or may be subjected in respect of the like profits or capital.

3. The income, profits and capital of an enterprise of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other territory shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which other enterprises of that first-

France, il est tenu compte de ces revenus pour la détermination du taux effectif de la surtaxe progressive dont ce bénéficiaire est redevable à raison de ses autres revenus.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices ou rémunérations tirés de services personnels (y compris les services des professions libérales) rendus dans l'un des territoires sont considérés comme un revenu ayant sa source dans ce territoire, et les services d'une personne physique dont les services sont rendus en totalité ou principalement sur les navires ou avions exploités par un résident de l'un des territoires, sont considérés comme rendus dans ledit territoire.

Article XXI

Les autorités fiscales des Hautes Parties Contractantes échangeront les renseignements (renseignements qu'elles ont à leur disposition en vertu de leur législation fiscale respective et dans le cadre de la procédure normale) qui seront nécessaires à l'application des dispositions de la présente convention ainsi que pour prévenir la fraude ou pour mettre à exécution des mesures légales contre l'évasion en ce qui concerne les impôts visés dans ladite convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme secrets : ils ne seront pas communiqués à d'autres personnes que celles intéressées à l'assiette et au recouvrement desdits impôts. Aucun renseignement ne sera échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel.

Article XXII

1. Les nationaux de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront soumis dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante à aucune imposition qui serait différente, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cette dernière Partie.

2. Les entreprises de l'un des territoires ne seront pas soumises dans l'autre territoire, en ce qui concerne les bénéfices ou les capitaux attribuables à des établissements stables dans cet autre territoire, à des impôts qui seraient différents, plus élevés ou plus lourds que les impôts auxquels les entreprises de l'autre territoire sont ou pourront être soumises en raison desdits profits ou capitaux.

3. Les revenus, bénéfices et capital d'une entreprise de l'un des territoires, dont le capital est en totalité ou en partie possédé ou contrôlé directement ou indirectement par un résident ou des résidents de l'autre territoire, ne seront pas soumis dans le territoire mentionné en premier à un impôt différent, plus élevé ou plus lourd que les impôts auxquels les autres entreprises du territoire

mentioned territory are or may be subjected in respect of the like income, profits and capital.

4. Nothing in paragraph 1 or 2 of this Article shall be construed as obliging either High Contracting Party to grant to nationals of the other High Contracting Party, who are not resident in the territory of the former High Contracting Party, any personal allowances, reliefs or reductions for tax purposes. Each of the High Contracting Parties shall adhere to its own legislation in this respect, subject to any special agreements which may be made between them determining the arrangements to be applied.

5. In this Article the term "nationals" means—

(a) in relation to France all French subjects and French protected persons residing in France or in any French territory to which the present Convention applies by reason of extension made under Article XXIII and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in any French territory to which the present Convention applies.

(b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons residing in the United Kingdom or in any British territory to which the present Convention applies by reason of extension made under Article XXIII and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in any British territory to which the present Convention applies.

6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

Article XXIII

1. The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory of one of the High Contracting Parties to which this Article applies and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the High Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

2. The termination in respect of France or the United Kingdom of the present Convention under Article XXVI shall, unless otherwise expressly agreed by both High Contracting Parties, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

mentionné en premier sont ou pourront être soumises, en ce qui concerne lesdits revenus, bénéfiques et capital.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne peuvent être considérées comme réglant, dans le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, l'application des déductions personnelles, réductions et abattements accordés en fonction de la situation et des charges de famille aux nationaux de l'autre Haute Partie Contractante lorsqu'ils ne résident pas dans ledit territoire. Chacune des Hautes Parties Contractantes déclare s'en tenir à ce sujet à sa propre législation sous réserve des accords spéciaux qui interviendraient entre elles pour déterminer en cette matière le régime applicable de part et d'autre.

5. Dans le présent article, le terme « nationaux » désigne :

- (a) En ce qui concerne la France : tous les sujets français et les protégés français résidant en France ou dans les territoires français auxquels la présente convention s'appliquera en vertu des dispositions d'extension prévues à l'article XXIII ainsi que toutes les personnes morales et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans tout territoire français auquel la présente convention est ou sera appliquée.
- (b) En ce qui concerne le Royaume-Uni : tous les sujets britanniques et les protégés britanniques résidant dans le Royaume-Uni ou dans les territoires britanniques auxquels la présente convention s'appliquera en vertu des dispositions d'extension prévues à l'article XXIII ainsi que toutes les personnes morales et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans tout territoire britannique auquel la présente convention est ou sera appliquée.

6. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts de toute nature perçus pour le compte de toute autorité quelle qu'elle soit.

Article XXIII

1. La présente convention peut être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes auquel le présent article s'applique et qui perçoit des impôts à peu près analogues dans leur nature à ceux qui font l'objet de la présente convention ; cette extension prendra effet à dater du jour et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui pourront être spécifiées entre les Hautes Parties Contractantes dans des notes échangées à ces fins.

2. Lorsque la présente convention cessera, en vertu de l'article XXVI, de s'appliquer entre la France et le Royaume-Uni, elle cessera également de s'appliquer, sauf s'il en a été expressément décidé autrement par les deux Hautes Parties Contractantes, à tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article.

3. The territories to which this Article applies are :—
- (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas :
any territory other than the United Kingdom for whose international relations the United Kingdom is responsible :
 - (b) in relation to the President of the French Republic :
any department, protectorate or other overseas territory, for whose international relations France is responsible.

Article XXIV

On the entry into force of the present Convention the following agreements between the High Contracting Parties shall be terminated in respect of the territories to which the Convention applies :—

- (1) The Agreement constituted by Exchange of Notes dated 1st October, 1932,¹ for the exemption from taxation of profits accruing from the business of shipping;
- (2) The Agreement dated 9th April, 1935,² for the reciprocal exemption from income tax of profits arising from the business of air transport;
- (3) The agreement dated 19th October, 1945,³ for relief from double taxation in certain circumstances, exclusive of the Protocol of Signature to that Agreement;

and the provisions of those Agreements (other than the Protocol of Signature to the last-mentioned Agreement) shall cease to have effect :—

- (a) In the United Kingdom, as respects income tax for the year of assessment beginning on 6th April, 1950, and subsequent years, and as respects sur-tax for the year of assessment beginning on 6th April, 1949, and subsequent years;
- (b) In France, as respects taxes charged in respect of the year 1950 and subsequent years.

Article XXV

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 25.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIX, p. 49.

³ United Kingdom, *Treaty Series No. 56* (1946), Cmd. 6987.

3. Les territoires auxquels le présent article s'applique sont :

- (a) En ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions Britanniques au-delà des Mers, tout territoire autre que le Royaume-Uni dont les relations internationales sont confiées à la responsabilité du Royaume-Uni.
- (b) En ce qui concerne le Président de la République Française : tout département, protectorat ou autre territoire d'outre-mer dont la France assume les relations internationales.

Article XXIV

La présente convention remplace les accords suivants conclus entre les Hautes Parties Contractantes, à savoir :

- (1) L'accord constitué par échange de notes en date du 1^{er} octobre 1932¹ pour l'exonération de l'impôt sur les bénéfices tirés de l'exploitation d'entreprises de navigation maritime.
- (2) L'accord en date du 9 avril 1935² pour l'exonération réciproque des impôts sur le revenu frappant les bénéfices tirés de l'exploitation d'une entreprise de navigation aérienne.
- (3) L'accord en date du 19 octobre 1945³ prévoyant l'atténuation de la double imposition dans certains cas, à l'exclusion du protocole de signature joint audit accord.

Les dispositions de ces accords (autres que le protocole de signature afférent à l'accord mentionné en dernier) cesseront de s'appliquer :

- (a) Dans le Royaume-Uni : à l'impôt sur le revenu pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1950 et les années ultérieures et à la surtaxe pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1949 et les années ultérieures.
- (b) En France : aux impôts établis au titre de l'année 1950 et des années postérieures.

Article XXV

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 25.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIX, p. 49.

³ Royaume-Uni, *Treaty Series No. 56* (1946), Cmd. 6987.

2. The present Convention shall enter into force upon exchange of ratifications and the foregoing provisions thereof shall have effect :—

(a) In the United Kingdom :

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1950;

as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1949; and

as respects profits tax in respect of the following profits :—

(i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after 1st April, 1950;

(ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1950;

(b) In France :

as respects taxes charged in respect of the year 1950 and subsequent years, and as respects the undistributed profits tax. Nevertheless, so far as income other than that referred to in Article X of the present Convention is concerned, no repayment shall be made of tax on income from movable capital, which has been deducted in France at the time of payment of the said income and before the date of exchange of ratifications of the present Convention.

Article XXVI

The present Convention shall continue in force indefinitely but either of the High Contracting Parties may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1954, give to the other High Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective :—

(a) In the United Kingdom :

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year in which the notice is given; and

as respects profits tax, in respect of the following profits :—

(i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

2. La présente convention entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification et les dispositions qui précèdent s'appliqueront alors :

(a) Dans le Royaume-Uni : à l'impôt sur le revenu pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1950, à la surtaxe pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1949 et à la Profits Tax en ce qui concerne les bénéfices suivants :

(i) bénéfices réalisés au cours de tout exercice comptable commençant à partir du 1^{er} avril 1950;

(ii) bénéfices attribuables à la période de l'exercice comptable en cours au 1^{er} avril 1950, qui s'étend après cette date;

(iii) bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus, auxquels l'impôt sur le revenu serait, sans les dispositions de la présente convention, applicable pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1950.

(b) En France : aux impôts établis au titre de l'année 1950 et des années postérieures ainsi qu'à la taxe sur les bénéfices non distribués.

Toutefois, en ce qui concerne les revenus autres que ceux visés à l'article X de la présente convention, aucune restitution ne sera accordée sur la taxe proportionnelle qui aura été perçue en France, lors du paiement desdits revenus au bénéficiaire, avant l'échange des instruments de ratification de la présente convention.

Article XXVI

La présente convention s'appliquera indéfiniment, mais l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile et à partir de l'année 1954, notifier par écrit à l'autre Haute Partie Contractante, par la voie diplomatique, son intention de faire cesser l'accord; dans ce cas, la présente convention cessera de s'appliquer :

(a) Dans le Royaume-Uni : à l'impôt sur le revenu pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée; à la surtaxe pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la notification aura été donnée; et pour la Profits Tax, en ce qui concerne les bénéfices suivants :

(i) les bénéfices réalisés au cours de tout exercice comptable commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée;

- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after 6th April in the next following calendar year;

(b) In France :

as respects taxes charged in respect of the year following the calendar year during which the said notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, on the fourteenth day of December, one thousand nine hundred and fifty.

[L.S.] Oliver HARVEY

[L.S.] A. PARODI

- (ii) les bénéfices attribuables à la fraction de tout exercice comptable en cours à cette date, qui s'étendra après cette date;
 - (iii) les bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus, auxquels l'impôt sur le revenu sera applicable pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile suivante.
- (b) En France : aux impôts établis au titre de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle la notification aura été faite.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le quatorze décembre mil neuf cent cinquante.

[L.S.] Oliver HARVEY

[L.S.] A. PARODI

No. 1453

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PORTUGAL**

Monetary Agreement. Signed at Lisbon, on 20 July 1951

Official texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 October 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PORTUGAL**

Accord monétaire. Signé à Lisbonne, le 20 juillet 1951

Textes officiels anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 octobre 1951.*

No. 1453. MONETARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT. SIGNED AT LISBON, ON 20 JULY 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government,

Desiring to modify the arrangements agreed between them for the regulation of payments so as to take account of the establishment of the European Payments Union and to conform with the provisions of the Agreement relating to the establishment of the Union which was signed in Paris on 19th September, 1950² (hereinafter referred to as the "European Payments Agreement"),

Have agreed as follows :—

Article 1

(a) The rate of exchange between the escudo and the pound sterling shall be 80·50 escudos = £1 and this rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either Contracting Government except after giving to the other as much notice as may be practicable.

(b) The Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the pound sterling and the escudo.

(c) The Bank of England and the Bank of Portugal, as agents of their respective Governments, shall fix by agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

Article 2

The Bank of England and the Bank of Portugal, as agents of their respective Governments, shall make such arrangements as may be necessary to implement as between those Governments Article 8 of the European Payments Agreement.

¹ Deemed to have entered into force on 16 April 1951, in accordance with article 7.

² United Kingdom, *Miscellaneous No. 14* (1950), Cmd. 8064.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 1453. ACORDO MONETÁRIO ENTRE O GOVERNO PORTUGUES E O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE. ASSINADO EM LISBOA, AOS 20 DE JULHO DE 1951

O Govêrno Português e o Govêrno do Reino Unido da Grã-Bretanha e Iralanda do Norte,

Desejando modificar os acordos sobre pagamentos actualmente existentes tendo em conta a constituição da União Europeia de Pagamentos e de modo a torná-los conformes com as disposições do Acordo relativo à constituição da União assinado em Paris em 19 de Setembro de 1950 (adiante designado por « Acordo de Pagamentos Europeu »),

Acordaram no seguinte :

Artigo 1

(a) A taxa de câmbio entre o escudo e a libra esterlina será de 80·50 escudos = £1, e tal taxa (a seguir designada por « taxa oficial ») não será alterada por qualquer dos Govêrnos Contratantes, sem que esse Govêrno dê ao outro prévio aviso com a maior antecedência possível.

(b) Os Govêrnos Contratantes tornarão obrigatória a aplicação da taxa oficial como base de todas as transacções que envolvam uma relação entre a libra esterlina e o escudo.

(c) O Banco de Portugal e o Banco de Inglaterra, como Agentes dos seus respectivos Govêrnos, fixarão de comum acordo as margens, para mais e para menos da taxa oficial, que serão autorizadas nos mercados em que superintendem.

Artigo 2

O Banco de Portugal e o Banco de Inglaterra, como Agentes dos seus respectivos Govêrnos, acordarão entre si no que fôr necessário para, em nome daqueles Govêrnos, darem execução ao Artigo 8 do Acordo de Pagamentos Europeu.

Article 3

(a)—(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of the Portuguese Monetary Area for transfer to other residents of the Portuguese Monetary Area or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling under the control of the Bank of Portugal for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside the Portuguese Monetary Area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Bank of Portugal acting as agents of their respective Governments.

(b)—(i) The Portuguese Government shall not restrict the availability of escudos at the disposal of residents of the Scheduled Territories for transfer to other residents of the Scheduled Territories or to residents of the Portuguese Monetary Area.

(ii) The Portuguese Government shall not restrict the availability of escudos under the control of the Bank of England for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside the Portuguese Monetary Area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Bank of Portugal acting as agents of their respective Governments.

Article 4

The Portuguese Governments shall not restrict the acceptance by residents of the Portuguese Monetary Area of sterling from residents of the Scheduled Territories and, as regards payments in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside the Portuguese Monetary Area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Bank of Portugal acting as agents of their respective Governments.

Article 5

The Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies.

Article 6

For the purposes of the present Agreement :—

(a) The expression “ the Scheduled Territories ” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;

Artigo 3

(a)—(i) O Governo do Reino Unido não fará restrições à utilização de libras esterlinas que estejam à disposição de residentes na Zona Monetária Portuguesa para transferências para outros residentes na Zona Monetária Portuguesa ou para residentes nos « Scheduled Territories ».

(ii) O Governo do Reino Unido não fará restrições à utilização de libras esterlinas que estejam sob a fiscalização do Banco de Portugal, para pagamentos respeitantes a transacções correntes directas, a residentes nos países, fora da Zona Monetária Portuguesa e dos « Scheduled Territories », que tiverem sido designados para o efeito de comum acordo entre o Banco de Portugal e o Banco de Inglaterra actuando como Agentes dos seus respectivos Governos.

(b)—(i) O Governo Português não fará restrições à utilização de escudos que estejam à disposição de residentes nos « Scheduled Territories » para transferências para outros residentes nos « Scheduled Territories » ou para residentes na Zona Monetária Portuguesa.

(ii) O Governo Português não porá restrições à utilização de escudos que estejam sob a fiscalização do Banco de Inglaterra, para pagamentos respeitantes a transacções correntes directas a residentes nos países, fora da Zona Monetária Portuguesa e dos « Scheduled Territories », que tiverem sido designados para o efeito de comum acordo entre o Banco de Inglaterra e o Banco de Portugal, actuando como Agentes dos seus respectivos Governos.

Artigo 4

O Governo Português não fará restrições à aceitação, por parte de residentes na Zona Monetária Portuguesa, de libras esterlinas, provenientes de residentes nos « Scheduled Territories » e, no que se refere a pagamentos respeitantes a transacções correntes directas, de residentes nos países, fora da Zona Monetária Portuguesa e dos « Scheduled Territories », que tiverem sido designados para o efeito de comum acordo entre o Banco de Portugal e Banco de Inglaterra, actuando como Agentes dos seus respectivos Governos.

Artigo 5

Os Governos Contratantes cooperarão auxiliando-se mutuamente para o efeito de as transacções de capital serem consideradas de harmonia com as normas por cada um deles adoptadas.

Artigo 6

Para os efeitos do presente Acordo :—

(a) A expressão « Scheduled Territories » terá o significado que lhe fôr atribuído periodicamente nos termos da Lei « United Kingdom Exchange Control Act, 1947 »;

- (b) The expression “ the Portuguese Monetary Area ” shall mean Portugal and the Portuguese Empire;
- (c) The expression “ payments in respect of direct current transactions ” means payments in respect of transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely to goods (other than gold bullion, gold coin or gold either in semi-manufactured or in fully manufactured form) imported into, and for use or consumption in, that country and originating in the country to which payment is made or to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

Article 7

The present Agreement shall be deemed to have entered into force on 16th April, 1951. At any time thereafter, either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall in any case be reviewed before 1st July, 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in Lisbon, in duplicate, this twentieth day of July, 1951, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
United Kingdom :
[L.S.] N. RONALD

For the Portuguese
Government :
[L.S.] Paulo CUNHA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

- (b) A expressão « Zona Monetária Portuguesa » designará Portugal e o Império Português;
- (c) Pela expressão « Pagamentos respeitantes a transacções correntes directas » entender-se-ão os pagamentos respeitantes a transacções da modalidade definida no Artigo XIX (i) dos Estatutos do Fundo Monetário Internacional, realizados por um mandante residente no país que efectua o pagamento e que se refiram exclusivamente a mercadorias (que não sejam ouro-metal, ouro amoeado ou ouro parcial ou totalmente manufacturado) importadas no mesmo país e para uso ou consumo neste mesmo país, originárias do país ao qual se efectua o pagamento, ou ainda a serviços prestados a residentes no primeiro daqueles países por residentes no segundo.

Artigo 7

O presente Acordo será considerado como tendo entrado em vigor em 16 de Abril de 1951. Em qualquer data posterior, tanto um como outro dos Governos Contratantes poderá comunicar ao outro Governo a sua intenção de considerar expirado o presente Acordo, e este Acordo deixará de vigorar três meses a contar da data em que tal comunicação tiver sido feita. Em qualquer caso deverá o presente Acordo ser revisto antes de 1 de Julho de 1952.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados para este efeito pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo e colocaram os seus selos.

FEITO em Lisboa, em duplicado, aos vinte dias do mês de Julho de 1951, nas línguas portuguesa e inglesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo do Reino Unido :
[L.S.] N. RONALD

Pelo Governo Português :
[L.S.] Paulo CUNHA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1453. ACCORD MONÉTAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS. SIGNÉ A LISBONNE, LE 20 JUILLET 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais,

Désireux de modifier les arrangements conclus entre eux en ce qui concerne la réglementation des paiements, afin de tenir compte de l'établissement de l'Union européenne de paiements et de se conformer aux dispositions de l'Accord sur l'établissement de l'Union, signé à Paris le 19 septembre 1950² (ci-après dénommé « l'Accord de paiements européen »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

a) Le taux de change entre l'escudo et la livre sterling sera de 80,50 escudos pour 1 livre sterling, et ce taux (ci-après dénommé « le taux officiel ») ne pourra être modifié par l'un des Gouvernements contractants sans que ce Gouvernement en ait avisé l'autre le plus longtemps possible à l'avance.

b) Les Gouvernements contractants feront adopter le taux officiel comme base de toutes les opérations impliquant un rapport entre la livre sterling et l'escudo.

c) La Banque d'Angleterre et la Banque de Portugal, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, fixeront de commun accord l'écart maximum au-dessus ou au-dessous du taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

Article 2

La Banque d'Angleterre et la Banque de Portugal, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, prendront les dispositions nécessaires à la mise en œuvre de l'article 8 de l'Accord de paiements européen dans les relations entre leurs Gouvernements.

Article 3

a) — i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling à la disposition de résidents de la zone monétaire portugaise ou à des résidents des territoires énumérés.

¹ Considéré être entré en vigueur le 16 avril 1951, conformément à l'article 7.

² Documents de l'Organisation européenne de coopération économique, 19 septembre 1950.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling sous contrôle de la Banque de Portugal en vue de règlements relatifs à des opérations courantes directes en faveur de résidents des pays, autres que ceux de la zone monétaire portugaise et les territoires énumérés; dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque de Portugal en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

b) — i) Le Gouvernement portugais ne soumettra à aucune restriction l'emploi des escudos à la disposition de résidents des territoires énumérés en vue de transferts à d'autres résidents des territoires énumérés ou à des résidents de la zone monétaire portugaise.

ii) Le Gouvernement portugais ne soumettra à aucune restriction l'emploi des escudos sous contrôle de la Banque d'Angleterre en vue de règlements relatifs à des opérations courantes directes en faveur de résidents des pays, autres que ceux de la zone monétaire portugaise et les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque de Portugal, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article 4

Le Gouvernement portugais ne limitera pas l'acceptation, par des résidents de la zone monétaire portugaise, des livres sterling provenant de résidents des territoires énumérés ou, s'il s'agit de règlements relatifs à des opérations courantes directes, provenant de résidents des pays, autres que ceux de la zone monétaire portugaise ou les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque de Portugal, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article 5

Les Gouvernements contractants se prêteront mutuellement assistance afin que les mouvements de capitaux s'effectuent conformément aux règles adoptées par chacun d'eux.

Article 6

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « territoires énumérés » aura le sens qui lui sera attribué de temps à autre aux termes de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes, adoptée en 1947;
- b) L'expression « zone monétaire portugaise » désigne le Portugal et l'Empire portugais;
- c) L'expression « règlements relatifs à des opérations courantes directes » s'entend des paiements relatifs à des opérations du genre défini au

paragraphe *i* de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹ effectués par un débiteur principal résidant dans le pays d'origine du paiement et qui portent exclusivement, soit sur des marchandises (autres que l'or en lingots, l'or monétaire ou les articles d'or fini ou semi-ouvré) importées dans ledit pays pour y être utilisées ou consommées et provenant du pays auquel le paiement est effectué; soit sur des services rendus à des résidents du premier pays par les résidents du second.

Article 7

Le présent Accord sera réputé être entré en vigueur le 17 avril 1951. Par la suite, chacun des Gouvernements contractants pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord, lequel cessera d'être en vigueur trois mois après la date de ladite notification. L'Accord sera, de toute façon, soumis à révision avant le 1^{er} juillet 1952.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, le 20 juillet 1951, en langue anglaise et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :
[SCEAU] N. RONALD

Pour le Gouvernement
portugais :
[SCEAU] Paulo CUNHA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 280.

No. 1454

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for technical co-operation in respect of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible.
Signed at London, on 13 July 1951**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 October 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif à une coopération technique dans les territoires que le Royaume-Uni représente sur le plan international. Signé à Londres, le 13 juillet 1951

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 octobre 1951.*

No. 1454. AGREEMENT¹ FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND IN RESPECT OF THE TERRITORIES FOR THE INTERNATIONAL RELATIONS OF WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. SIGNED AT LONDON, ON 13 JULY 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the United States of America have agreed as follows:—

Article I

The present Agreement shall apply to such of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible (hereinafter referred to as "the territories") as that Government shall from time to time notify to the Government of the United States of America.

Article II

ASSISTANCE AND CO-OPERATION

1.—(a) The Contracting Governments undertake to co-operate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of the territories to which the present Agreement applies.

(b) Particular technical co-operation programmes and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached between the Governments of the territories to which this Agreement applies, the Technical Co-operation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organisations designated by the Governments.

2. The Government of the United Kingdom through their duly designated representatives in co-operation with representatives of the Technical Co-

¹ Came into force on 13 July 1951, as from the date of signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1454. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF A UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LES TERRITOIRES QUE LE ROYAUME-UNI REPRÉSENTE SUR LE PLAN INTERNATIONAL. SIGNÉ A LONDRES, LE 13 JUILLET 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le présent Accord sera applicable aux territoires que le Gouvernement du Royaume-Uni représente sur le plan international (ci-après dénommés « les territoires ») et dont il communiquera de temps à autre les noms au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article II

AIDE ET COOPÉRATION

1. a) Les Gouvernements contractants s'engagent à collaborer en matière d'échanges mutuels de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, ainsi que dans le domaine d'activités connexes destinées à favoriser le développement général et coordonné des ressources économiques et des capacités de production des territoires auxquels le présent Accord est applicable.

b) Des programmes et des projets particuliers de coopération technique seront mis en œuvre conformément aux dispositions des accords ou arrangements écrits distincts qui pourront être conclus ultérieurement entre les Gouvernements des territoires auxquels le présent Accord est applicable et l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou entre d'autres personnes, organismes ou institutions désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés agissant en collaboration avec des représentants de l'Admi-

¹ Entré en vigueur par signature le 13 juillet 1951, conformément à l'article V.

operation Administration or other duly designated representatives of the United States of America and representatives of appropriate international organisations will endeavour to co-ordinate and integrate all technical co-operation programmes being carried on in the territories to which the present Agreement applies.

3. In connexion with the technical co-operation activities in the territories to which the present Agreement applies, the Government of the United Kingdom will co-operate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical co-operation programmes associated with those carried on under the present Agreement.

4. The Government of the United Kingdom will endeavour to ensure that effective use is made of the results of technical projects carried on in the territories to which the present Agreement applies in co-operation with the Government of the United States of America.

5. The Contracting Governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of the present Agreement to project Agreements previously or hereafter concluded or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

Article III

INFORMATION AND PUBLICITY

I. The Government of the United Kingdom will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be agreed upon—

- (a) Information concerning projects, programmes, measures and operations carried on under the present Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment and services provided thereunder;
- (b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organisations.

2. Not less frequently than once a year, the Government of the United Kingdom will make public in the territories to which this Agreement applies and the Government of the United States of America will make public in the United States periodic reports on the technical co-operation programmes carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

nistration de coopération technique ou d'autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique et des représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'intégrer les divers programmes de coopération technique mis en œuvre dans les territoires auxquels le présent Accord est applicable.

3. En ce qui concerne les activités de coopération technique entreprises dans les territoires auxquels le présent Accord est applicable, le Gouvernement du Royaume-Uni collaborera en matière d'échanges mutuels de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à ceux mis en œuvre en vertu du présent Accord.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera de prendre les dispositions nécessaires pour assurer l'utilisation efficace des résultats des programmes techniques qui seront exécutés en coopération avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les territoires auxquels le présent Accord est applicable.

5. Les Gouvernements contractants se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de toute question concernant l'application du présent Accord aux accords relatifs à des projets qui ont été antérieurement conclus ou qui viendraient à être conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux mesures prises en application desdits accords.

Article III

RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques dont il sera convenu:

- a) des renseignements au sujet des projets, des programmes, des mesures et des opérations qui ont été mis en œuvre en vertu du présent Accord, et notamment un relevé montrant comment les fonds, le matériel, l'équipement et les services fournis en application dudit Accord ont été utilisés;
- b) des renseignements concernant l'assistance technique qui a été ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Une fois par an au moins, le Gouvernement du Royaume-Uni, dans les territoires auxquels le présent Accord est applicable, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux États-Unis même, publieront des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique mis en œuvre en application du présent Accord. Lesdits rapports donneront des renseignements sur l'utilisation des fonds, du matériel, de l'équipement et des services fournis.

3. The Contracting Governments will endeavour to give full publicity to the objectives and progress of the technical co-operation programme carried on under the present Agreement.

Article IV

PROGRAMME AND PROJECT AGREEMENTS

Any programme or project agreement referred to in Article II, paragraph 1, above, will include provisions relating to—

- (a) Policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the programme or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article III, paragraph 1, above.
- (b) The obligation of the Government concerned to bear a fair share of the cost of technical assistance programmes and projects.
- (c) The exemption from taxes, service charges, investment or deposit requirements and currency controls, of funds, materials and equipment imported by the Government of the United States of America pursuant to such agreement.
- (d) The exemption of employees of the Government of the United States of America, assigned to duties in the territories in connexion with co-operative technical assistance programmes and projects, and accompanying members of their families, from income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America; from property taxes on personal property intended for their own use, and from customs and import duties to the same extent and on the same conditions as exemption is accorded to diplomatic and consular personnel of the United States of America in the territories.

Article V

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. The present Agreement shall enter into force on the day it is signed. It shall remain in force until three months after either Contracting Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it.

3. Les Gouvernements contractants s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs et à l'avancement du programme de coopération technique entrepris en vertu du présent Accord.

Article IV

ACCORDS RELATIFS A DES PROGRAMMES ET DES PROJETS

Les accords relatifs à un programme ou à un projet dont il est fait mention au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus contiendront des dispositions concernant :

- a) Les principes directeurs et les procédures administratives applicables, les sorties de fonds et leur comptabilisation, la contribution de chaque partie au financement du programme ou du projet, et la fourniture de renseignements détaillés ayant le caractère indiqué au paragraphe 1 de l'article III ci-dessus.
- b) L'obligation du Gouvernement intéressé de prendre à sa charge une part équitable des dépenses relatives aux programmes et aux projets d'assistance technique.
- c) L'exemption des fonds, du matériel et de l'équipement importés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord en question, de tous impôts, commissions, formalités prescrites en matière d'investissements et de dépôts et de toutes restrictions en matière de change.
- d) L'exonération des fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, détachés en mission officielle dans les territoires en vue de la mise en œuvre de programmes ou de projets d'assistance et de coopération techniques, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, de tous impôts sur le revenu et de toutes contributions de sécurité sociale sur les revenus pour lesquels ils doivent payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; de tous impôts sur la fortune quant aux biens personnels destinés à leur propre usage, ainsi que de tous droits de douane et droits à l'importation, dans les mêmes proportions et aux mêmes conditions qu'en ce qui concerne le personnel diplomatique et consulaire des États-Unis d'Amérique en fonction dans les territoires.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

2. If, while this Agreement is in force, either Contracting Government should consider that there should be an amendment thereof, that Government shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, which shall be effected by means of an exchange of notes.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force after the termination of the present Agreement in accordance with such arrangements as the two Governments may make.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 13th day of July, 1951.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :
Herbert MORRISON

For the Government of the United States of America :
Walter S. GIFFORD

2. Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des Gouvernements contractants considère qu'il y a lieu d'apporter une modification audit Accord, ledit Gouvernement adressera à l'autre une notification écrite à cet effet; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de s'entendre sur la modification en question, laquelle sera effectuée par voie d'échange de notes.

3. Les accords et arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui pourraient être ultérieurement conclus, pourront rester en vigueur après l'expiration du présent Accord conformément aux dispositions que les deux Gouvernements pourront prendre à cet effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 13 juillet 1951.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Herbert MORRISON

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter S. GIFFORD

No. 1455

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
exchange of official publications. Washington, 13 and
30 July 1951**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 October 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Washington, 13 et 30 juillet
1951**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 octobre 1951.*

No. 1455. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. WASHINGTON, 13 AND 30 JULY 1951

I

*The United States Secretary of State to His Majesty's
Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, 13th July, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in regard to the exchange of official publications, and to inform you that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian

¹ Came into force on 30 July 1951, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1455. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. WASHINGTON, 13 ET 30 JUILLET 1951

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 13 juillet 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra, de temps à autre, faire l'objet de revisions et, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, elle pourra être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement dont elle ne ferait pas mention ou les publications d'organismes nouveaux que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.

2. L'organisme officiel d'échange de l'envoi des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1951, par l'échange desdites notes.

Institution. The official exchange office for the transmission of publications of His Majesty's Government in the United Kingdom shall be His Majesty's Stationery Office.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the United Kingdom by the British Museum.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a Note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to His Majesty's Government in the United Kingdom, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, &c.

Dean ACHESON

II

*His Majesty's Ambassador at Washington to the
United States Secretary of State*

BRITISH EMBASSY

Washington, D.C., 30th July, 1951

Sir,

I have the honour to refer to the conversations which have taken place between representatives of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America and to your Note of 13th July, 1951, in regard to the exchange of

L'organisme officiel d'échange chargé de l'envoi des publications du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni sera His Majesty's Stationery Office.

3. Les publications seront reçues, pour le compte des États-Unis d'Amérique, par la Bibliothèque du Congrès, et pour le compte du Royaume-Uni, par le British Museum.

4. Le présent Accord ne mettra aucun des deux Gouvernements dans l'obligation de fournir des imprimés ou, des circulaires non destinés au public, ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements assumera toutes les dépenses, notamment les frais de port par poste, chemin de fer ou bateau, résultant de l'application du présent Accord, en ce qui concerne le transport des publications des deux Gouvernements à l'intérieur de son propre territoire et l'acheminement de ses propres publications vers un port ou tout autre lieu convenable suffisamment commode pour l'organisme d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant un accord d'échange quelconque conclu antérieurement entre un ministère ou un organisme de l'un des Gouvernements et un ministère ou un organisme de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessous recueillent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière, lequel entrera en vigueur, à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Dean ACHESON

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington (D.C.), le 30 juillet 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au sujet de l'échange de publications officielles, ainsi qu'à la note

N° 1455

official publications and to inform you, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government agrees to an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

[*See note I*]

His Majesty's Government likewise considers your Note under reference and the present Note in reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date.

I avail, &c.

Oliver FRANKS

de Votre Excellence en date du 13 juillet 1951, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, d'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, que le Gouvernement de Sa Majesté accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements, soit organisé conformément aux dispositions ci-après :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de Sa Majesté considère également que la note sus-mentionnée de Votre Excellence et la présente réponse constituent en la matière, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

Oliver FRANKS

II

Treaties and International agreements

filed and recorded

from 9 October 1951 to 15 October 1951

Nos. 324 to 339

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 9 octobre 1951 au 15 octobre 1951

N^{os} 324 à 339

No. 324

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a program of economic co-operation to increase the production of rubber in Brazil. Washington, 3 March 1942

Official texts: English and Portuguese.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération économique tendant à accroître la production du caoutchouc au Brésil. Washington, 3 mars 1942

Textes officiels anglais et portugais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

No. 324. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A PROGRAM OF ECONOMIC CO-OPERATION TO INCREASE THE PRODUCTION OF RUBBER IN BRAZIL. WASHINGTON, 3 MARCH 1942

I

The Brazilian Minister of Finance to the Acting Secretary of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

Washington, em 3 de Março de 1942

Washington, March 3, 1942

Senhor Secretário de Estado interino,

Mr. Acting Secretary of State :

Tive a honra de trocar hoje com Vossa Excelência notas referentes á criação de uma organização brasileira de expansão á qual será concedido um crédito de 100 milhões de dólares pelo Banco de Exportação e Importação. Esta organização brasileira foi estabelecida em consoante á Resolução II da Terceira Reunião Consultiva de Ministros das Relações Exteriores das Repúblicas Americanas realizada no Rio de Janeiro, em virtude da qual o Governo brasileiro resolveu colaborar com as mesmas Repúblicas no mais alto grau possível para a mobilização dos seus recursos econômicos visando especialmente o aumento da produção dos materiais estratégicos essenciais á defesa do Hemisfério contra a agressão

I have had the honor to exchange notes with Your Excellency today⁴ referring to the creation of a Brazilian development organization to which a credit of 100 million dollars will be extended by the Export-Import Bank. This Brazilian organization has been established in consonance with resolution II of the Third Consultative Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, in virtue of which the Brazilian Government resolved to collaborate with the said republics in the greatest possible degree for the mobilization of their economic resources with a view especially to increasing the production of strategic materials essential to the defense of the hemi-

¹ Came into force on 3 March 1942, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ See p. 99 of this volume.

armada e á manutenção da economia do Brasil e de outras Repúblicas americanas.

Um dos projetos concretos a respeito do desenvolvimento dos recursos do Brasil que tem sido discutido entre o Govêrno de Vossa Excelência e a Missão Econômica Brasileira, que tenho a honra de chefiar, é o que se refere á expansão da produção de borracha no Vale do Amazonas e regiões adjacentes. Nossas discussões sôbre tal assunto alcançaram agora o ponto em que acredito ser possível sugerir os seguintes itens para o citado projeto :

1º—A Rubber Reserve Company, afim de cooperar com o Govêrno brasileiro no desenvolvimento da borracha do Vale do Amazonas e regiões adjacentes, estabelecerá um fundo de cinco milhões de dólares destinado a aumentar a produção de borracha no citado Vale e regiões. É de se esperar que o dispêndio dessa soma resulte no aumento da exportação de borracha brasileira para os Estados Unidos da América, em volume anual não inferior a vinte e cinco mil toneladas.

2º—O Banco do Brasil ou outro departamento ou agência do Govêrno brasileiro tornar-se-á o único e final comprador de borracha, tanto para a exportação quanto para o consumo doméstico, exceção feita da Rubber Reserve Company que, de acôrdo com o Banco do Brasil, poderá adquirir borracha por sua própria conta. O Govêrno brasileiro depois de reservar quantidades adequadas para suas necessidades internas estabelecerá quotas de exportação visando fornecer aos

sphere against armed aggression and to the maintenance of the economy of Brazil and of other American republics.

One of the concrete projects with respect to the development of the resources of Brazil which has been discussed between Your Excellency's Government and the Brazilian Economic Mission, which I have the honor to head, is the one relating to the increase of the production of rubber in the Amazon Valley and adjacent regions. Our discussions on this subject have now reached the stage where I believe it is possible to suggest the following points for the said project :

1. The Rubber Reserve Company, in order to cooperate with the Brazilian Government in the development of rubber in the Amazon Valley and adjacent regions, will establish a fund of five million dollars to be used to increase the production of rubber in the said valley and regions. It is to be hoped that the expenditure of this sum will result in the increase of exportation of Brazilian rubber to the United States of America, in an annual volume of not less than 25,000 tons.

2. The Bank of Brazil or other department or agency of the Brazilian Government will become the sole and final purchaser of rubber, both for exportation and for domestic consumption, with the exception of the Rubber Reserve Company which, in accord with the Bank of Brazil, will be able to purchase rubber for its own account. The Brazilian Government after reserving quantities adequate for its domestic needs will establish export quotas with a view to furnishing to

Estados Unidos da América a maior quantidade de borracha.

3º—A Rubber Reserve Company fará um acôrdo de cinco anos com o Banco do Brasil ou outro departamento ou agência do Govêrno brasileiro para a aquisição da borracha produzida no Brasil.

4º—A Rubber Reserve Company colaborará com o Instituto Agrônômico do Norte na solução dos problemas científicos do desenvolvimento da produção de borracha no Vale do Amazonas e regiões adjacentes.

5º—O Govêrno brasileiro cooperará integralmente com o Govêrno dos Estados Unidos da América para o aumento da produção de borracha crua e manufaturada do Brasil.

6º—Em cumprimento á Resolução XXX aprovada na Reunião Consultiva de Ministros das Relações Exteriores das Repúblicas Americanas, realizada no Rio de Janeiro, o Govêrno dos Estados Unidos da América proporcionará os serviços da Divisão de Saude e Saneamento estabelecida pela repartição do Coordenador dos Negócios Interamericanos para os trabalhos de expansão do Vale do Amazonas e regiões adjacentes, com o objectivo de alí realizar um programa de melhoramento das condições sanitárias em colaboração com entidades oficiais de outras Repúblicas Americanas.

Em nome do Govêrno brasileiro e de conformidade com os entendimentos que a Missão Econômica brasileira realizou com representantes do Govêrno dos Estados Unidos da

the United States of America the greatest quantity of rubber.

3. The Rubber Reserve Company will make a five-year agreement with the Bank of Brazil or other department or agency of the Brazilian Government for the acquisition of rubber produced in Brazil.

4. The Rubber Reserve Company will cooperate with the Instituto Agrônômico do Norte in the solution of the scientific problems of the development of rubber production in the Amazon Valley and adjacent regions.

5. The Brazilian Government will cooperate fully with the Government of the United States of America to increase the production of crude and manufactured rubber in Brazil.

6. In compliance with resolution XXX approved in the Consultative Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held at Rio de Janeiro, the Government of the United States of America will furnish the services of the Division of Health and Sanitation established by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs for the development works of the Amazon Valley and adjacent regions, with the objective of carrying out there a program of improvement of sanitary conditions in collaboration with official agencies of other American republics.

In the name of the Brazilian Government and in accordance with the understandings which the Brazilian Economic Mission reached with representatives of the Government of the

América, tenho a honra de solicitar de Vossa Excelência se digne considerar as propostas acima mencionadas.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. DE SZ^A COSTA

361

A Sua Excelência
o Senhor Sumner Welles
Secretário de Estado interino
dos Estados Unidos da América

United States of America, I have the honor to request Your Excellency to be good enough to give consideration to the above-mentioned proposals.

I avail myself of the opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. DE SZ^A COSTA

361

His Excellency Sumner Welles
Acting Secretary of State
of the United States of America

II

The Acting Secretary of State to the Brazilian Minister of Finance

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 3, 1942

Excellency :

I acknowledge the receipt of your note of March 3, 1942 outlining a program for the development of the rubber of the Amazon Valley and adjacent regions as a project for further economic cooperation between the United States and Brazil in furtherance of Resolution II of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro.

I am pleased to inform you that the appropriate agencies of the Government of the United States have considered this proposal and are prepared to undertake this development in accordance with the specific proposals with respect thereto mentioned in your note.

I believe that this program will be a substantial step forward in developing mutually advantageous economic relations between our two countries as contemplated by the Resolution adopted at the conference at Rio de Janeiro.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State
of the United States of America

His Excellency Dr. Arthur de Souza Costa
Minister for Finance of Brazil

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 324. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE TENDANT A ACCROÎTRE LA PRODUCTION DU CAOUTCHOUC AU BRÉSIL. WASHINGTON, 3 MARS 1942

I

Le Ministre des finances du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DE BRÉSIL

Washington, le 3 mars 1942

Monsieur le Secrétaire d'État par intérim,

J'ai eu l'honneur d'échanger aujourd'hui avec Votre Excellence des notes² relatives à la création d'un organisme brésilien de développement auquel l'Export-Import Bank accordera un crédit de 100 millions de dollars. Cet organisme brésilien a été créé en application de la résolution II adoptée lors de la troisième réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro, en vertu de laquelle le Gouvernement brésilien a décidé de collaborer, dans toute la mesure du possible, avec lesdites Républiques afin d'assurer la mobilisation de leurs ressources économiques, notamment en vue d'accroître la production des matières stratégiques essentielles à la défense de l'hémisphère occidental contre l'agression armée et à la protection de l'économie du Brésil et des autres Républiques américaines.

S'agissant de l'accroissement des ressources du Brésil, un des plans concrets examiné par le Gouvernement de Votre Excellence et la Mission économique brésilienne que j'ai l'honneur de diriger porte sur l'accroissement de la production du caoutchouc dans la vallée de l'Amazone et les régions avoisinantes. Nos conversations à ce sujet sont maintenant parvenues à un stade où je crois qu'il est possible de formuler, relativement à ce plan, les propositions suivantes :

I. En vue de coopérer avec le Gouvernement brésilien à l'accroissement de la production du caoutchouc dans la vallée de l'Amazone et les régions avoi-

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1942, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 99 de ce volume.

nantes, la Rubber Reserve Company créera un fonds de 5 millions de dollars qui servira à accroître la production du caoutchouc dans cette vallée et dans ces régions. On peut espérer que l'emploi de cette somme permettra d'accroître les exportations de caoutchouc brésilien vers les États-Unis d'Amérique, de manière qu'elles atteignent un volume annuel de 25.000 tonnes au moins.

2. La Banque du Brésil ou tout autre département ou service du Gouvernement brésilien aura seul le droit d'acquérir en dernière main le caoutchouc destiné à l'exportation ou à la consommation intérieure, en dehors de la Rubber Reserve Company qui, d'accord avec la Banque du Brésil, aura la faculté d'acheter du caoutchouc pour son propre compte. Après avoir réservé les quantités suffisantes à ses propres besoins intérieurs, le Gouvernement brésilien fixera des contingents d'exportation permettant de fournir aux États-Unis d'Amérique la plus grande quantité possible de caoutchouc.

3. La Rubber Reserve Company conclura pour cinq ans, avec la Banque du Brésil ou tout autre département ou service du Gouvernement brésilien, un marché relatif à l'achat du caoutchouc produit au Brésil.

4. La Rubber Reserve Company coopérera avec l'Instituto Agronômico do Norte en vue de résoudre les problèmes scientifiques que pose l'accroissement de la production du caoutchouc dans la vallée de l'Amazone et les régions avoisinantes.

5. Le Gouvernement brésilien coopérera à tous égards avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique afin d'accroître la production du caoutchouc brut et manufacturé au Brésil.

6. Conformément à la résolution XXX adoptée lors de la réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera bénéficier les travaux de développement de la vallée de l'Amazone et des régions avoisinantes des services de la Division d'hygiène et de santé publique établie par le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines de façon à assurer dans cette zone l'exécution d'un programme d'amélioration des conditions sanitaires, en collaboration avec les services officiels d'autres Républiques américaines.

Au nom du Gouvernement brésilien et conformément à l'accord intervenu entre la Mission économique brésilienne et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir examiner les propositions susmentionnées.

Je saisis cette occasion de présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A. DE SOUZA COSTA

361

Son Excellence Monsieur Sumner Welles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim
au Ministre des finances du Brésil*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 mars 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 3 mars 1942 dans laquelle Votre Excellence définit les conditions d'un programme d'accroissement de la production du caoutchouc dans la vallée de l'Amazone et les régions avoisinantes comme moyen d'intensifier la coopération économique entre les États-Unis et le Brésil en application de la résolution II adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro.

Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que les services compétents du Gouvernement des États-Unis ont examiné ce projet et sont disposés à mettre en œuvre le programme en question, conformément aux propositions précises dont il fait l'objet dans la note de Votre Excellence.

Je suis persuadé que ce programme contribuera beaucoup à développer entre nos deux pays des relations économiques mutuellement avantageuses, conformément aux indications de la résolution adoptée à la conférence de Rio-de-Janeiro.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

Sumner WELLES
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
par intérim

Son Excellence Monsieur Arthur de Souza Costa
Ministre des finances du Brésil

No. 325

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a program of economic co-operation for the mobilization of productive resources of Brazil. Washington, 3 March 1942

Official texts: English and Portuguese.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération économique tendant à mobiliser certaines ressources productives du Brésil. Washington, 3 mars 1942

Textes officiels anglais et portugais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

No. 325. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A PROGRAM OF ECONOMIC CO-OPERATION FOR THE MOBILIZATION OF PRODUCTIVE RESOURCES OF BRAZIL. WASHINGTON, 3 MARCH 1942

I

The Brazilian Minister of Finance to the Acting Secretary of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS
DO BRASIL

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF BRAZIL

Washington, em 3 de março de 1942

Washington, March 3, 1942

Senhor Secretario de Estado Interino,

Mr. Acting Secretary of State :

Na Resolução IIa da 3a. Reunião de Ministros das Relações Exteriores das Republicas Americanas, no Rio de Janeiro, o Governo brasileiro se comprometeu a cooperar no mais alto grau com as demais Republicas Americanas na mobilização de seus recursos economicos com o especial objetivo de aumentar a produção de materiais estrategicos, essenciais à defesa do Hemisfério e à manutenção das economias do Brasil e das outras Republicas Americanas.

O Governo do Brasil, por intermédio da Missão Economica que tenho a honra de chefiar, propõe desde já tomar medidas para levar avante eficazmente êsse empreendimento e pro-

In resolution II of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, the Brazilian Government undertook to cooperate to the utmost possible degree with the other American republics in the mobilization of its economic resources with the special objective of increasing the production of strategic materials essential to the defense of the hemisphere and to the maintenance of the economies of Brazil and the other American republics.

The Government of Brazil, through the Economic Mission which I have the honor to head, proposes at once to take measures to carry out that undertaking effectively and to further

¹ Came into force on 3 March 1942, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

mover o programa de desenvolvimento da produção de tais materiais, que já vêm sendo explorados.

O Governo do Brasil julga que a maneira mais eficaz de realizar seus altos propositos será constituir uma nova organização oficial para investigar e promover o desenvolvimento de materiais estrategicos e outros recursos naturais do Brasil. A nova organização, que poderia ser um novo departamento do Governo brasileiro ou uma associação sob controle governamental examinaria todos os projetos susceptíveis de fomentar tal desenvolvimento e tornaria possível a realização dos projetos recomendados, quer por meio de empresas já existentes no Brasil ou, na falta de entidades adequadas, por meio de novos departamentos, organizações independentes ou empresas particulares a serem criadas para esse fim.

Em qualquer caso, porém, a nova organização funcionaria como uma dependência do Governo brasileiro, interessada não em fins lucrativos, mas, principalmente, em fomentar na medida do possível, o desenvolvimento dos recursos naturais do Brasil, afim de melhor atender os interesses do país e das outras Republicas Americanas.

A nova organização brasileira teria o seu trabalho grandemente facilitado si pudesse contar, de um modo positivo, com a assistência técnica dos Estados Unidos. Ademais, para realizar o seu programa, o Governo brasileiro necessitaria, além de fundos para despesas locais, por êle fornecidos, de creditos em dolares, no valor total aproximado de \$100.000.000, a ser sacado a medida que fôsse necessário

the program of developing the production of such materials, which are already being produced.

The Government of Brazil believes that the most effective way of carrying out its high purposes will be to create a new official organization to investigate and promote the development of strategic materials and other natural resources of Brazil. The new organization, which might be a new department of the Brazilian Government or a government-controlled corporation, would examine all feasible projects for promoting such a development and would make possible the realization of the projects recommended, either by means of existing enterprises in Brazil or, where suitable entities do not exist, by means of new departments, independent organizations, or private enterprises to be established for that purpose.

In any case, however, the new organization would function as an agency of the Brazilian Government, not for profit, but primarily to promote to the fullest degree possible the development of Brazil's natural resources, in order best to serve the interests of the country and of the other American republics.

The work of the new Brazilian organization would be greatly facilitated if it could have positive assurance of technical assistance from the United States. Moreover, in order to carry out its program, the Brazilian Government, in addition to the funds for local expenditures, which it would provide, would require dollar credits in the approximate total amount of \$100,000,000, to be drawn against as

para cubrir as despesas em dolares feitas com os projetos adotados.

Tais credits seriam utilizados em projetos empreendidos diretamente pelo Governo brasileiro ou por particulares aprovados por êle.

Em nome do Governo brasileiro e de acôrdo com os entendimentos da Missão Economica Brasileira, que tenho a honra de chefiar, com os representantes do Governo dos Estados Unidos, muito agradeceria que o Governo de Vossa Excelência estudasse com simpatia o presente programa de cooperação técnica e financeira.

Tenho a firme convicção de que um programa de colaboração, como o que acima ficou delineado, poderá ser do maior valor para os nossos dois países, na objetivação dos propositos da Resolução da Reunião do Rio de Janeiro, de mobilizar todas as possibilidades economicas do Hemisfério na nossa defeza comum.

Aproveito o ensêjo para renovar Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. DE SZ^A COSTA

133

A Sua Excelência
o Senhor Sumner Welles
Secretario de Estado Interino
dos Estados Unidos da América

needed for dollar expenditures in connection with the projects adopted.

Such credits would be utilized in projects undertaken directly by the Brazilian Government or by private individuals approved by it.

On behalf of the Government of Brazil, and in accordance with understandings between the Brazilian Economic Mission, which I have the honor to head, and the representatives of the Government of the United States, I should greatly appreciate it if Your Excellency's Government would study sympathetically the present program of technical and financial cooperation.

I am firmly convinced that a program of collaboration, such as that outlined above, can be of the greatest value for both of our countries in carrying out the aims of the resolution of the Rio de Janeiro Meeting to mobilize all the economic resources of the hemisphere in our common defense.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. DE SZ^A COSTA

133

His Excellency Sumner Welles
Acting Secretary of State
of the United States of America

II

The Acting Secretary of State to the Brazilian Minister of Finance

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 3, 1942

Excellency :

I acknowledge the receipt of your note of March 3, 1942, outlining a program for further economic cooperation between the United States and Brazil in furtherance of Resolution II of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, calling for the mobilization of the productive resources of the American republics.

I have the honor to inform you that the appropriate agencies of the Government of the United States have considered carefully this program and are prepared to extend the financial and expert cooperation essential to its success. I have been informed by the Secretary of Commerce that he is agreeable to the opening of a line of credit of up to \$100,000,000 for the purpose of financing dollar expenditures in connection with specific projects to be undertaken by the Brazilian Government through the agency of the proposed new organization. It is contemplated that such projects shall be undertaken after agreement between the Brazilian Government, acting through the new organization, and the Government of the United States, acting through the Department of Commerce, and that appropriate United States technical and expert assistance shall be made available as necessary and desirable. The Secretary of Commerce will consider and act upon such projects within the period in which the Export-Import Bank of Washington is in a position to provide these credits, and to the extent that its funds may be available for this purpose. Details of the arrangements may be worked out between representatives of the Government of Brazil and the Secretary of Commerce.

It is of course understood that although the United States is desirous of cooperating to the fullest extent in the general development of the Brazilian economy, the carrying out of specific projects which require important amounts of machinery, equipment or other materials produced in the United States must be conditioned upon careful investigation and determination that the particular project will contribute in an important manner to the progress of our war effort and to the security of the Hemisphere, and has accordingly been granted the appropriate priority ratings.

I believe that the cooperative program which the Governments of Brazil and the United States of America are undertaking will constitute a further great step forward in mutually beneficial economic relationships between our two countries and in the mobilization of the economic resources of the Western Hemisphere.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

His Excellency Dr. Arthur de Souza Costa
Minister of Finance of Brazil

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 325. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE TENDANT A MOBILISER CERTAINES RESSOURCES PRODUCTIVES DU BRÉSIL. WASHINGTON, 3 MARS 1942

I

Le Ministre des finances du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

Washington, le 3 mars 1942

Monsieur le Secrétaire d'État par intérim,

Par la résolution II adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro, le Gouvernement brésilien s'est engagé à coopérer, dans toute la mesure du possible, avec les autres Républiques américaines afin d'assurer la mobilisation de ses ressources économiques, notamment en vue d'accroître la production des matières stratégiques essentielles à la défense de l'hémisphère occidental et à la protection de l'économie du Brésil et des autres Républiques américaines.

Le Gouvernement du Brésil, par l'intermédiaire de la Mission économique que j'ai l'honneur de diriger, propose de prendre immédiatement les mesures nécessaires pour exécuter effectivement cet engagement et mener à bien un programme tendant à accroître la production de ces matières, lesquelles d'ailleurs sont déjà produites actuellement.

Le Gouvernement du Brésil estime que la meilleure façon d'atteindre les buts élevés qu'il se propose consiste à instituer un nouvel organisme officiel chargé d'étudier et de mettre en œuvre les moyens permettant d'accroître la production des matières stratégiques et des autres ressources naturelles du Brésil. Ce nouvel organisme, qui pourra être un service nouvellement créé du Gouvernement brésilien ou une société contrôlée par le Gouvernement, examinera tous les moyens de nature à permettre cet accroissement et à assurer la réalisation des plans recommandés, soit par l'intermédiaire d'entreprises déjà en activité au Brésil, soit par l'intervention de nouveaux services, d'organismes autonomes ou d'entreprises privées qui seront créés à cet effet, lorsque les organes appropriés n'existent pas.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1942, par l'échange desdites notes.

Il est bien entendu, toutefois, que ce nouvel organisme fonctionnera en tant que service du Gouvernement brésilien et non pas dans un but lucratif, mais avec pour principal objectif d'encourager, dans toute la mesure du possible, le développement des ressources naturelles du Brésil afin de servir au mieux les intérêts du pays et des autres Républiques américaines.

La tâche du nouvel organisme brésilien se trouvera grandement facilitée s'il peut avoir la certitude absolue de bénéficier de l'assistance technique des États-Unis. En outre, pour mener à bien ce programme, le Gouvernement brésilien devra disposer, en plus des fonds nécessaires aux dépenses locales qu'il fournira lui-même, de crédits en dollars d'un montant global de 100 millions environ sur lesquels il prélèvera, au fur et à mesure des besoins, les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses en dollars relatives aux plans adoptés.

Ces crédits seront affectés aux plans dont l'exécution sera assumée directement par le Gouvernement brésilien ou par des particuliers agréés par lui.

Au nom du Gouvernement du Brésil et conformément à ce qui a été convenu entre la Mission économique brésilienne que j'ai l'honneur de diriger et les représentants du Gouvernement des États-Unis, je serais reconnaissant au Gouvernement de Votre Excellence de bien vouloir étudier avec bienveillance ce programme de coopération technique et financière.

Je suis fermement convaincu qu'un programme de collaboration tel que celui qui est défini ci-dessus peut grandement aider nos deux pays à atteindre les objectifs de la résolution adoptée lors de la réunion qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro, à savoir la mobilisation de toutes les ressources économiques de l'hémisphère occidental en vue de la défense commune.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A. DE SOUZA COSTA

133

Son Excellence Monsieur Sumner Welles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre des finances
du Brésil*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 mars 1942

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de la note en date du 3 mars 1942 dans laquelle Votre Excellence définit un programme tendant à développer la coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil en application de la résolution II adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des relations extérieures

des Républiques américaines qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro, et invitant à mobiliser les ressources productives des Républiques américaines.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les services compétents du Gouvernement des États-Unis ont examiné attentivement ce programme et sont disposés à accorder la coopération financière et technique indispensable à son succès. Le Secrétaire au commerce m'a fait savoir qu'il acceptait d'ouvrir une série de crédits jusqu'à concurrence de 100 millions de dollars à l'effet de financer les dépenses en dollars relatives à des plans déterminés dont le Gouvernement brésilien assumera l'exécution par l'entremise du nouvel organisme envisagé. Il doit être admis que ces plans seront mis en œuvre après accord entre le Gouvernement brésilien, agissant par l'intermédiaire du nouvel organisme, et le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Département du commerce, et que des techniciens et des experts compétents des États-Unis prêteront leur concours lorsque cela sera nécessaire et souhaitable. Le Secrétaire au commerce examinera ces plans et y donnera suite tant que l'Export-Import Bank de Washington sera en mesure d'octroyer ces crédits et pour autant qu'il y aura des fonds disponibles à cet effet. Le détail de ces arrangements pourra être élaboré en commun par les représentants du Gouvernement du Brésil et le Secrétaire au commerce.

Il est naturellement entendu que, bien que les États-Unis soient désireux de coopérer dans toute la mesure du possible au développement général de l'économie brésilienne, la mise en œuvre de plans qui exigeraient des quantités importantes de machines, d'outillage et d'autres biens produits aux États-Unis, sera subordonnée à un examen approfondi amenant à constater que le projet dont il s'agit contribuera beaucoup à notre effort de guerre ainsi qu'à la sécurité de l'hémisphère occidental et qu'il a reçu, de ce fait, la priorité voulue.

J'estime que le programme de coopération qu'entreprennent le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis marquera un nouveau progrès important dans les rapports économiques entre nos deux pays, à leur avantage mutuel, et vers la mobilisation des ressources économiques de l'hémisphère occidental.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Sumner WELLES
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Arthur de Souza Costa
Ministre des finances du Brésil

No. 326

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of health and sanitation in
Colombia. Bogotá, 23 October 1942**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière de santé et d'hy-
giène en Colombie. Bogota, 23 octobre 1942**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre
1951.*

No. 326. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN COLOMBIA. BOGOTÁ, 23 OCTOBER 1942

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bogotá, October 23, 1942

No. 115

Excellency :

I have the honor to refer to the request of Your Excellency's Government, through the Colombian Ambassador in Washington, for assistance in the execution of a cooperative program of public health and sanitation in Colombia and to the conversations of September 24 had between me, the Coordinator of Inter-American Affairs, and the Minister of Trabajo, Higiene y Previsión Social, concerning such a program.

Reference is also made to the notes exchanged between the Government of Colombia and the Government of the United States on rubber development in Colombia, with particular reference to a program of health and sanitation in connection with rubber production in Colombia.

My Government, through the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, is prepared to send at once to Colombia, at the request of Your Excellency's Government, to cooperate with the corresponding officials of Your Excellency's Government and the Ministry of Trabajo, Higiene y Previsión Social, such experts as Your Excellency's Government desires in order to collaborate in developing a specific program for the improvement of health and sanitation conditions in Colombia. This program will be designed to improve health and sanitation conditions in Colombia in accordance with the memorandum prepared by the Minister of Trabajo, Higiene y Previsión Social and presented to me and to the Coordinator of Inter-American Affairs in Bogotá on September 24, 1942.

For the purposes of this program, the Government of the United States, through the agency of the Coordinator of Inter-American Affairs, will provide an amount not to exceed one million dollars (United States Currency) to be expended for the execution of the program. The expenditure of these funds

¹ Came into force on 23 October 1942, by the exchange of the said notes.

may be applied not only to the health and sanitation program, but also, in the discretion of Your Excellency's Government, for such medical, scientific, and technical training as the Government of Colombia may wish undertaken by Colombian specialists.

It is understood that Your Excellency's Government will furnish such expert personnel, services, and funds for local expenditures as it may consider necessary for the efficient development of the program. The group of United States doctors and sanitary engineers which will be sent to Colombia by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs shall be under the direction of the Chief Medical Officer of that Office, who in turn will be under the supervision of the appropriate officials of the Colombian Government. It is understood that a special service of public health and sanitation will be established within the Ministry of Trabajo, Higiene y Previsión Social under the direction of the Chief Medical Officer of the Coordinator's Office, and that detailed arrangements for the establishment of such a special service will be carried out between Brigadier General George C. Dunham, Director of the Health and Sanitation Division of the Coordinator's Office, and the Minister of Trabajo, Higiene y Previsión Social.

The expenditure of United States funds for the purposes of this program will be handled through the Institute of Inter-American Affairs, of which the Coordinator of Inter-American Affairs is President and of which General George C. Dunham is Director of the Health and Sanitation Division. Detailed arrangements for the execution of each project will be discussed and agreed to between the Chief Medical Officer and the appropriate officer of Your Excellency's Government in the area of the proposed project.

It is understood that the Government of Colombia is particularly interested in including in the program projects aimed at continuing and extending measures and services which the public health and sanitation agencies of the Colombian Government have been carrying out with efficiency and success. The measures and services embodied in the health and sanitation program are included under the following headings :

1. The improvement of nutrition in a general program for the improvement of the public health of Colombia, utilizing the services already established by the Ministerio de Trabajo, Higiene y Previsión Social;
2. Assistance in the control of malaria, with particular reference to the eradication of malaria in the ports of Barranquilla, Cartagena, Santa Marta, Buenaventura, Tumaco, and Bahía Solano;
3. Assistance in the control and eradication of Rickettsiasis;
4. Assistance in the control and eradication of Bartonellosis;
5. Assistance in the sanitation of ports, particularly the ports of Barranquilla, Cartagena, Santa Marta, Buenaventura, Tumaco, and Bahía Solano, and such other areas as may be agreed upon;

6. The establishment, in so far as practicable, of public health centers for the effective execution of this program;

7. The training of Colombian personnel in the fields of medicine, public health, sanitary engineering, nursing, and hospital administration.

It is agreed that all projects completed in accordance with the present agreement will be the property of the Government of Colombia.

With reference to the foregoing, I am instructed to state that this agreement can in no way commit my Government to make available supplies and equipment which may be deemed necessary to implement the agreement. While my Government sympathizes with the objectives which Your Excellency's Government aims at in the health and sanitation program, Your Excellency's Government recognizes, I am sure, that the allocation of essential or critical equipment and materials to the program must be held in abeyance due to the very real shortages of many essential materials and the necessity for preserving them for important and essential war undertakings.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Arthur Bliss LANE

His Excellency Señor Doctor don Darío Echandía
Minister of Foreign Relations of Colombia

II

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, octubre 23 de 1942

Bogotá, October 23, 1942

Nº. S-1110-

No. S-1110-

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 115 y de esta misma fecha por medio de la cual Vuestra Excelencia se ha servido expresar la forma como el Gobierno de los Estados

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's kind note 115, of this same date, in which you were good enough to express the manner in which the Government of the United States of America, through

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis.

Unidos de América, por medio de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, está dispuesto a cooperar en el programa de salubridad y saneamiento en Colombia expuesto en el memorandum presentado el 24 de septiembre pasado a Vuestra Excelencia y al Coordinador de Asuntos Interamericanos por el Ministro de Trabajo, Higiene y Previsión Social.

Me es grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta en su integridad las bases expuestas en dicha comunicación y que, en consecuencia, el Ministro de Trabajo, Higiene y Previsión Social está listo a concertar todos los arreglos necesarios con el Brigadier General George C. Dunham, Director de la División de Salubridad y Saneamiento de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar y transmitir a su Gobierno el agradecimiento del Gobierno colombiano por la importante colaboración ofrecida al desarrollo del programa de salubridad y saneamiento en el país.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Darío ECHANDÍA

A Su Excelencia
el señor Arthur Bliss Lane
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, is disposed to cooperate in the program of health and sanitation in Colombia explained in the memorandum submitted September 24 last to Your Excellency and to the Coordinator of Inter-American Affairs by the Ministry of Labor, Health, and Social Welfare.

It is a pleasure for me to inform you that my Government accepts in their entirety the bases set forth in the said communication and that, consequently, the Minister of Labor, Health, and Social Welfare is prepared to conclude all the arrangements necessary with Brigadier General George C. Dunham, Director of the Health and Sanitation Division of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs.

I beg Your Excellency to accept and transmit to your Government the gratitude of the Colombian Government for the important collaboration offered in the development of the program of health and sanitation in the country.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Darío ECHANDÍA

His Excellency
Arthur Bliss Lane
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 326. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 23 OCTOBRE 1942

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bogota, le 23 octobre 1942

N° 115

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande que le Gouvernement de Votre Excellence a formulée par l'intermédiaire de l'Ambassadeur de Colombie à Washington en vue d'obtenir une assistance pour la mise en œuvre d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie, et aux conversations relatives audit programme, qui ont eu lieu le 24 septembre entre le Coordonnateur des affaires interaméricaines et moi-même, d'une part, et le Ministre du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale, d'autre part.

Je me réfère également aux notes que le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont échangées au sujet du développement de l'exploitation du caoutchouc en Colombie, notamment en ce qui concerne un programme de santé et d'hygiène à mettre en œuvre dans ce domaine.

Agissant par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, mon Gouvernement est prêt à envoyer incessamment en Colombie, sur la demande du Gouvernement de Votre Excellence, les experts dont le Gouvernement colombien aura besoin pour coopérer avec ses fonctionnaires et avec le Ministère du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale, à la mise en œuvre d'un programme bien défini visant à améliorer les conditions de santé et d'hygiène en Colombie. Ledit programme aura pour but d'améliorer les conditions de santé et d'hygiène en Colombie conformément au mémo-

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1942, par l'échange desdites notes.

randum élaboré par le Ministre du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale, qui a été présenté au Coordonnateur des affaires interaméricaines et à moi-même, à Bogota, le 24 septembre 1942.

A ces fins, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, par l'entremise du Coordonnateur des affaires interaméricaines, une somme de un million de dollars au maximum, en monnaie des États-Unis d'Amérique, qui sera affectée à la mise en œuvre du susdit programme. Ces fonds pourront être consacrés non seulement à la réalisation du programme de santé et d'hygiène, mais également, à la discrétion du Gouvernement colombien, à la formation médicale, scientifique et technique de spécialistes colombiens.

Il est entendu que le Gouvernement de Votre Excellence fournira le personnel technique, les services et les fonds destinés à couvrir les dépenses locales, qu'il jugera nécessaires à la bonne exécution du programme. Le groupe de médecins et d'hygiénistes américains que le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines détachera en Colombie sera placé sous la direction du médecin-chef de ce Bureau, qui agira lui-même sous l'autorité des fonctionnaires compétents du Gouvernement colombien. Il est entendu qu'un service spécial d'hygiène et de santé publique sera créé dans le cadre du Ministère du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale, sous la direction du médecin-chef du Bureau du Coordonnateur, et que les arrangements de détail relatifs à la création de ce service seront pris de commun accord par le général George C. Dunham, Directeur du service de santé et d'hygiène du Bureau du Coordonnateur, et le Ministre du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale.

L'allocation de sommes fournies par les États-Unis d'Amérique aux fins de ce programme sera effectuée par l'Institut des affaires interaméricaines, qui est présidé par le Coordonnateur des affaires interaméricaines, et dont le service de santé et d'hygiène est dirigé par le général George C. Dunham. Les arrangements de détail qui régiront la mise en œuvre de chaque projet seront étudiés et arrêtés de commun accord par le médecin-chef et le fonctionnaire colombien compétent dans la région où le projet doit être réalisé.

Il est entendu que le Gouvernement colombien souhaite particulièrement voir inclure dans le programme des projets destinés à maintenir et à étendre les mesures et les services dont les organismes sanitaires dudit Gouvernement ont jusqu'ici assuré la mise en œuvre avec efficacité et succès. Les mesures et les services prévus dans le programme de santé et d'hygiène peuvent être classés sous les rubriques suivantes :

1. Amélioration du régime alimentaire dans le cadre d'un programme général visant à améliorer la santé publique en Colombie en utilisant les services déjà créés par le Ministère du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale;

2. Assistance dans la lutte antipaludéenne en vue notamment d'éliminer le paludisme dans les ports de Barranquilla, Carthagène, Santa-Marta, Buenaventura, Tumaco et Bahía Solano;

3. Assistance dans la lutte contre la rickettsiose en vue de l'élimination de cette maladie.
4. Assistance dans la lutte contre la bartonellose (maladie de Caerion) en vue de l'élimination de cette maladie;
5. Assistance en vue de l'assainissement des ports, notamment ceux de Barranquilla, Carthagène, Santa-Marta, Buenaventura, Tumaco et Bahía Solano, et d'autres régions désignées d'un commun accord;
6. Dans la mesure du possible, création de centres sanitaires publics en vue d'assurer la mise en œuvre efficace du programme;
7. Formation de personnel colombien dans les domaines de la médecine, de la santé publique, de la technique sanitaire, des soins infirmiers et de l'administration des hôpitaux.

Il est entendu que les installations et les biens mis en place conformément aux dispositions du présent Accord deviendront la propriété du Gouvernement colombien.

En ce qui concerne les dispositions énoncées ci-dessus, je suis chargé de préciser que cet accord ne peut en aucune façon obliger mon Gouvernement à fournir du matériel ou des produits qui pourraient être jugés nécessaires à la mise en œuvre de l'accord. Bien que mon Gouvernement apprécie toute l'importance des buts poursuivis par le Gouvernement colombien dans son programme de santé et d'hygiène, le Gouvernement de Votre Excellence saura comprendre, j'en suis certain, que l'allocation, pour l'exécution du programme, de matériel et de produits essentiels et d'importance stratégique devra être différée en raison de la pénurie très réelle d'un grand nombre de ces produits et de la nécessité de les conserver pour les besoins de l'effort de guerre.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Arthur Bliss LANE

Son Excellence Monsieur Darío Echandía
Ministre des relations extérieures de Colombie

II

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogota, le 23 octobre 1942

N° S-1110-

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 115 en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence a bien voulu préciser la manière dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique entend collaborer, par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, à la mise en œuvre du programme de santé et d'hygiène en Colombie, exposé dans le mémorandum que le Ministre du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale a présenté le 24 septembre dernier à Votre Excellence et au Coordonnateur des affaires interaméricaines.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte toutes les propositions énoncées dans ladite note et que, en conséquence, le Ministre du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale est prêt à prendre avec le général George C. Dunham, Directeur du service de santé et d'hygiène du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, tous les arrangements nécessaires à cet effet.

Je prie Votre Excellence d'agréer et de transmettre à Son Gouvernement l'expression de la gratitude du Gouvernement colombien pour la précieuse collaboration offerte par les États-Unis d'Amérique en vue de la mise en œuvre du programme de santé et d'hygiène dans mon pays.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Darío ECHANDÍA

Son Excellence Monsieur Arthur Bliss Lane
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 327

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
reeruiting of unskilled Mexicau non-agricultural wor-
kers for non-agriecultural work in the United States.
Mexico, 29 April 1943**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au recrute-
ment de travailleurs mexicains non agricoles pour des
travaux non agricoles aux États-Uuis. Mexico, 29 avril
1943**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre
1951.*

No. 327. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE RECRUITING OF UNSKILLED MEXICAN NON-AGRICULTURAL WORKERS FOR NON-AGRICULTURAL WORK IN THE UNITED STATES. MEXICO, 29 APRIL 1943

I

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Affairs.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., April 29, 1943

No. 1218

Excellency :

I have the honor to refer to my note No. 990 of January 29, 1943,² inquiring whether Your Excellency's Government would be disposed to conclude an arrangement whereby unskilled non-agricultural workers would be recruited in Mexico for non-agricultural work in the United States as well as to Your Excellency's acknowledgment of February 3, 1943.²

The possibility of the recruiting of other than farm labor was likewise foreseen at the time when the agricultural labor agreement was signed on August 4, 1942³ and the following language is a part of that Agreement :

" It is understood that, with reference to the departure from Mexico of Mexican workers, who are not farm laborers, there shall govern in understandings reached by agencies of the respective Governments the same fundamental principles which have been applied here to the departure of farm labor."

The duly authorized representatives of the United States Government together with authorized representatives of the Mexican Government have reached an agreement covering non-agricultural workers as follows :

" In order that Mexican workers may be made available for non-agricultural employment in the United States and, at the same time, to ensure that such workers will be adequately protected while out of Mexico, the following provisions are suggested for approval by representatives of the Governments of both countries.

¹ Came into force on 29 April 1943, by the exchange of the said notes; terminated on 1 March 1947 (see p. 3 of this volume).

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States, *Executive Agreement Series 278*; 56 Stat. 1759.

“ These provisions include the same fundamental principles which were applied to the departure of farm labor, in accordance with the agreement between the Republic of Mexico and the United States of America dated August 4, 1942:

“ I. GENERAL PRINCIPLES

“ 1. Mexican nationals who enter the United States under contract with an appropriate Government department or agency shall not be subject to military service for the United States.

“ 2. In accordance with the principles enunciated in Executive Order No. 8802, issued at the White House on June 25, 1941,¹ Mexican nationals who enter the United States as a result of any understanding between the two Governments shall not suffer discriminatory acts of any kind.

“ 3. Mexican nationals entering the United States for employment in the United States under this agreement shall enjoy the guarantees of transportation, living expenses and repatriation established in Article 29 of the Mexican Federal Labor Law which reads as follows :

‘ Article 29.—All contracts entered into by Mexican workers, for lending their services outside of their country, shall be made in writing, legalized by the municipal authorities of the locality where entered into and visaed by the Consul of the country where their services are being used. Furthermore, such contract shall contain, as a requisite of validity of same, the following stipulations, without which the contract is invalid :

‘ I. Transportation and subsistence expenses for the worker, and his family if such is the case, and all other expenses which originate from point of origin to border points and compliance of immigration requirements, or for any other similar concept, shall be paid exclusively by the employer or the contractual parties.

‘ II. The worker shall be paid in full the salary agreed upon, from which no deductions shall be made in any amount for any of the concepts mentioned in the above sub-paragraph.

‘ III. The employer or contractor shall issue a bond or constitute a deposit in cash in the Bank of Workers, or in the absence of same, in the Bank of Mexico, to the entire satisfaction of the respective labor authorities, for a sum equal to repatriation costs of the worker and his family, and those originated by transportation to point of origin.

‘ Once the employer establishes proof of having covered such expenses or the refusal of the worker to return to his country, and that he does not owe the worker any sum covering salary or indemnization to which he might have a right, the labor authorities shall authorize the return of the deposit or the cancellation of the bond issued.’

¹ United States, 6 *Federal Register* 3109.

“ It is specifically understood that the provisions of Section 3 of Article 29 above-mentioned shall not apply as between the Governments of the United States and of Mexico notwithstanding the inclusion of this section in this agreement in view of the obligations assumed by the United States Government under Section III, paragraph A, Item 1, of this same agreement.

“ 4. Mexican nationals entering the United States under this agreement shall not be employed to displace other workers, or for the purpose of reducing rates of pay or other standards previously established.

“ II. PROCEDURES

“ A. *Contracts*

“ 1. Contracts shall be made between the Government of the United States of America, acting through the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative, and each worker, under the supervision of the Mexican Government. Such contracts shall be written in the Spanish and English languages and shall be in such form as may be approved by the Mexican Government.

“ 2. The Government of the United States of America, acting through the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative, shall enter into contracts with employers in the United States by whom workers will be employed, which shall be in accordance with the principles agreed upon by the two Governments.

“ 3. When the word ‘ employer ’ is used hereinafter it shall be understood to mean the owner or operator of a non-agricultural enterprise in the United States by which the Mexican will be employed; and the word ‘ worker ’ shall mean a Mexican worker entering the United States under this agreement.

“ B. *Admission of Workers into the United States*

“ 1. The United States Public Health Service, in collaboration with the Mexican Public Health authorities, shall provide physical examination at the place of selection to determine whether each worker meets the physical requirements of the immigration authorities and the prospective employer.

“ C. *Numbers*

“ 1. The Government of the United States shall determine in each case the number of workers needed for non-agricultural labor and shall advise the Mexican Government from time to time.

“ 2. The Government of Mexico shall determine in each case the number and types of workers who may leave the country without detriment to its national economy.

“ III. CONDITIONS UNDER WHICH MEXICAN WORKERS SHALL BE CONTRACTED

“ A. *Transportation*

“ 1. All costs of transportation (including subsistence) from the place where contracted to the place of employment and return to the place of contract, including expenses occasioned by the immigration regulations of the United States of America shall be met by the United States Government acting through the Chairman of the War Manpower Commission.

“ 2. Personal effects of each person transported up to a maximum of 35 kilos per person (77 pounds), or such additional amount as may be found to be appropriate in the event household effects are transported, shall be transported at the expense of the United States of America acting through the Chairman of the War Manpower Commission.

“ 3. In accord with the intent of article 29 of the Mexican Federal Labor Law, it is expected that the United States Government may, at its election, arrange with the employer for such employer to pay all or part of the cost accruing under 1 and 2 above. This does not diminish the scope of the obligations which the United States Government assumes under 1 and 2 above.

“ B. *Wages and Employment*

“ 1. Wages paid to Mexican workers under this agreement shall be the same as those paid for similar work to domestic workers at the place of employment. (If wages are to be paid on a piece-rate basis, the rate shall be so set as to enable a worker of average ability to earn the prevailing wage.) In no case shall the wages be less than 46 cents per hour.

“ 2. Each worker shall be exclusively employed as a non-agricultural laborer for which contracted; and any change to another type of work within this classification shall be made only with the express approval of the worker and with the consent of the Mexican Government.

“ 3. Wages shall be paid in full with no deductions except those required by law of domestic workers engaged in similar employment.

“ 4. Work for minors under 16 years shall be strictly prohibited and minors shall have the same schooling opportunities as those enjoyed by children of other workers in the same locality.

“ 5. Workers domiciled at any place of employment under this agreement shall be free to obtain articles for their personal consumption or that of their families wherever it is most convenient for them.

“ 6. The Mexican workers will receive hygienic lodgings adequate to the physical condition of the region, of the type furnished domestic workers engaged in similar employment; sanitary and medical services, and restaurant facilities enjoyed by workers admitted under this understanding shall be not less favorable

to them than those enjoyed by other workers engaged in similar employment at the same place of employment.

“ 7. Workers admitted under this agreement shall enjoy as regards occupational diseases and accidents the same guarantees enjoyed by domestic workers engaged in similar work under Federal or State legislation in the United States.

“ 8. Groups of workers admitted under this understanding shall elect their own spokesmen to deal with the employer, with the duly authorized representative of the craft or class of employees, or with other interested parties, concerning matters arising out of the interpretation or application of this agreement; but it is understood that all such spokesmen shall be working members of the groups.

“ The Mexican Consuls, assisted by the Mexican field inspectors, recognized as such by the War Manpower Commission, within their corresponding jurisdictions, will seek to ensure that all measures of protection are taken in the interests of the Mexican workers in all questions affecting them. Complaints of the Mexican officials involved should be taken up in the first instance with that office of the War Manpower Commission nearest to the place where the complaint arises. They will have free access to the places of work of the Mexican workers. The War Manpower Commission will see that the Employers grant all facilities to the Mexican Consuls and the assistant field inspectors of the Mexican Government for the compliance of all the clauses of this contract.

“ 9. Mexican workers shall be afforded opportunity to work the same number of working hours per week as other workers engaged in similar employment at the place of employment. In view of the fact that in accordance with custom in the United States no subsistence allowances are furnished to non-agricultural workers, Mexican workers are guaranteed under this agreement a minimum of 75% of full time employment in each pay period and at least 90% of full time employment during period for which contracted. However, if the worker is afforded an opportunity to work but is unwilling or unable to work the guarantee in the previous sentence shall not apply.

“ 10. The term of the contract shall be agreed upon by the representatives of the two Governments with privilege of extension with the consent of the worker and approval of the Mexican Government.

“ 11. At the expiration of the contract and if the same is not renewed, the authorities of the United States shall consider the continued stay of the worker in the territory of the United States to be illegal from an immigration point of view, with the exception of cases of physical impossibility of the worker to return to Mexico.

“ C. *Savings Fund*

“ The War Manpower Commission assumes responsibility for the safe-keeping of amounts contributed by Mexican workers for the formation of the

Savings Fund until such amounts are credited to the Bank of Mexico in such agency or agencies of said bank in the United States and which agencies will be determined by means of an exchange of notes. The Bank of Mexico for its part will transfer the sums in question to the Banco del Ahorro Nacional, S.A.

“Whenever the War Manpower Commission shall have made the deposits referred to in the previous paragraph it shall send directly to the Banco del Ahorro Nacional, S.A. a list containing the names of the beneficiaries and the amount corresponding to each of them for the above-mentioned fund.

“GENERAL PROVISIONS

“It is understood that the War Manpower Commission will cooperate with such other agencies of the Government of the United States in carrying this understanding into effect whose authority under the laws of the United States are such as to contribute to the effectuation of the understanding. Either Government shall have the right to renounce this understanding giving appropriate notification to the other Government ninety days in advance. This understanding may be formalized by an exchange of notes between the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Mexico and the Embassy of the United States of America in Mexico.”

I, therefore, take this opportunity to inform Your Excellency that the text of the above agreement has received the approval of the United States Government. It is the desire of the United States Government that the arrangement should come into effect today.

I desire to express my gratitude to Your Excellency for the manner in which the negotiations leading up to this agreement were conducted. The Mexican representatives have at all times had a real comprehension of the urgency and necessity for these workers in the United States. On the other hand, the United States representatives recognize the full value of this contribution of Mexico to the joint war effort.

I would appreciate it, therefore, if Your Excellency would indicate that the proposed agreement is acceptable to the Mexican Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

G. S. MESSERSMITH

His Excellency Señor Licenciado Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Affairs
México, D.F.

II

The Mexican Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, 29 de abril de 1943

318

Señor Embajador :

En su muy atenta nota número 1218, del 29 del actual, que para mayor precisión a continuación inserto, Vuestra Excelencia me dice lo siguiente :

« Tengo la honra de referirme a mi nota número 990, del 29 de enero de 1943, en la cual pregunté a Vuestra Excelencia si su Gobierno estaría dispuesto a concluir un arreglo mediante el cual trabajadores no especializados podrían ser contratados en México para trabajos no agrícolas en los Estados Unidos, así como a la contestación de Vuestra Excelencia del 3 de febrero de 1943. — La posibilidad de contratar trabajadores no agrícolas fué también prevista cuando se celebró el acuerdo para los trabajadores agrícolas del 4 de agosto de 1942 y el siguiente párrafo constituye parte de dicho arreglo : « ‘ Queda sobreentendido que al tratarse de la salida de otros trabajadores mexicanos, no agrícolas, prevalecen en los arreglos que lleven a cabo las dependencias de los respectivos Gobiernos, los mismos principios fundamentales que se han aplicado aquí a la salida de trabajadores del campo ’ ». — Los representantes debidamente autorizados del Gobierno de los Estados Unidos, junto con los representantes autorizados del Gobierno de México, han llegado al siguiente acuerdo respecto a los trabajadores no agrícolas :

« A fin de que pueda disponerse de trabajadores mexicanos para su empleo en trabajos no agrícolas en los Estados Unidos y, al propio tiempo, para asegurar que tales trabajadores sean protegidos convenientemente mientras permanezcan fuera de México, se sugieren las disposiciones siguientes para su aprobación por los representantes de los Gobiernos de ambos países.

Estas disposiciones incluyen los mismos principios fundamentales que fueron aplicados a la partida de los trabajadores de campo, conforme al convenio celebrado entre la República Mexicana y los Estados Unidos de América, de fecha 4 de agosto de 1942.

I. PRINCIPIOS GENERALES

1. Los nacionales de México que entren a los Estados Unidos con contrato de un departamento o dependencia apropiada del Gobierno no estarán sujetos al servicio militar en los Estados Unidos.

2. De acuerdo con los principios enunciados en el Decreto del Ejecutivo No. 8802, expedido en la Casa Blanca el 25 de junio de 1941, los nacionales de México que penetren a los Estados Unidos como resultado de cualquier entendimiento entre los dos Gobiernos, no sufrirán actos discriminatorios de ninguna naturaleza.

3. Los nacionales mexicanos que entren a los Estados Unidos para ser empleados en ese país, conforme al presente convenio, disfrutarán de las garantías de transporte, gastos de subsistencia y de repatriación que establece el artículo 29 de la Ley Federal del Trabajo de México, que es del tenor siguiente :

« Artículo 29. — Todo contrato de trabajo celebrado por trabajadores mexicanos, para la prestación de servicios fuera del país, deberá extenderse por escrito, ser legalizado por la autoridad municipal del lugar donde se celebre y visado por el Cónsul de la Nación donde deberán prestarse los servicios. Contendrá, además, como necesarios para su validez, las siguientes estipulaciones sin las cuales no podrá ser legalizado :

I. — Los gastos de transporte y alimentación del trabajador y de sus familiares, en su caso, y todos los que se originasen por el paso de las fronteras y cumplimiento de las disposiciones sobre migración o cualquier otro concepto semejante, serán por cuenta exclusiva del patrón o contratista;

II. — El trabajador percibirá íntegro el salario convenido, sin que pueda descontársele cantidad alguna por cualesquiera de los conceptos a que se refiere el inciso anterior, y

III. — El empresario o contratista otorgará fianza y constituirá depósito en efectivo en el Banco del Trabajo, y, en su defecto, en el Banco de México, a entera satisfacción de la autoridad de trabajo respectiva, por una cantidad igual a al que importen todos los gastos de repatriación del trabajador y su familia, y los de su traslado hasta el lugar de origen. Una vez que el empresario compruebe haber cubierto dichos gastos o la negativa del trabajador para volver al país, y que no adeuda al trabajador cantidad alguna por concepto de salario o indemnización a que tuviere derecho, la autoridad de trabajo ordenará la devolución del depósito o cancelará la fianza otorgada ».

Queda específicamente entendido que las disposiciones del inciso III, del artículo 29 arriba citado, no se aplicarán, por lo que hace a los Gobiernos de los Estados Unidos y México, a pesar de la inclusión del aludido inciso en el presente convenio, en vista de la obligación asumida por el Gobierno de los Estados Unidos de acuerdo con la sección III, párrafo A, parte 1 de este mismo convenio.

4. Los mexicanos que entren a los Estados Unidos conforme a este convenio no serán empleados para desplazar a otros trabajadores ni con el objeto de abatir salarios ni otras normas previamente establecidos.

II. PROCEDIMIENTOS

A. Contratos

1. Se celebrará un contrato entre el Gobierno de los Estados Unidos de América, que actuará por conducto del Presidente de la Comisión de Mano de Obra para la Guerra (War Manpower Commission), o su representante autorizado, y cada trabajador, bajo la vigilancia del Gobierno de México. Estos contratos se extenderán en castellano e inglés y su forma será la que apruebe el Gobierno de México.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América, por conducto del Presidente de la Comisión de Mano de Obra para la Guerra (War Manpower Commission) o de su representante autorizado, celebrará contratos con los empleadores en los Estados Unidos encargados de emplear a los trabajadores; los contratos estarán en armonía con los principios en que hubieren convenido los dos Gobiernos.

3. En adelante, cuando se use en el presente texto el término empleador se entenderá que significa el propietario o patrón de una empresa no agrícola en los Estados Unidos, por quien será empleado el trabajador mexicano; y el término « trabajador » significará un trabajador mexicano que emigre a los Estados Unidos de acuerdo con el presente convenio.

B. Admisión de Braceros en los Estados Unidos

1. El Servicio de Sanidad Pública de los Estados Unidos, en colaboración con las autoridades de Salubridad Pública de México, realizará exámenes físicos en el lugar de selección para cerciorarse de que cada trabajador llena los requisitos físicos exigidos por las autoridades de inmigración y por el presunto empleador.

C. Números

1. El Gobierno de los Estados Unidos determinará en cada caso el número de trabajadores que se necesiten para labores no agrícolas, y periódicamente lo comunicará al Gobierno Mexicano.

2. El Gobierno de México determinará, en cada caso, el número y clase de trabajadores que puedan salir del país sin perjuicio de su economía nacional.

III. CONDICIONES BAJO LAS CUALES LOS TRABAJADORES MEXICANOS SERÁN CONTRATADOS

A. Transporte

1. Los costos íntegros del transporte (incluso la subsistencia) desde el lugar de contratación hasta el lugar de trabajo, y regreso hasta el lugar de contratación, incluso las erogaciones ocasionadas por los reglamentos de inmigración de los Estados Unidos de América, serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos por conducto del Presidente de la Comisión de Mano de Obra para la Guerra (War Manpower Commission).

2. Se transportarán, a expensas de los Estados Unidos de América y por conducto del Presidente de la Comisión de Mano de Obra para la Guerra (War Manpower Commission), los efectos personales pertenecientes a cada persona transportada hasta un máximo de 35 kilos (77 libras) por persona, o el peso adicional que pudiera considerarse conveniente, en caso de que se transporte menaje de casa.

3. De acuerdo con el espíritu del artículo 29 de la Ley Federal del Trabajo de México, se entiende que el Gobierno de los Estados Unidos puede, a su elección, hacer arreglos con el empleador para que éste cubra, total o parcialmente, los costos que se originen de acuerdo con los párrafos 1 y 2 anteriores. Esto no disminuye el alcance de las obligaciones asumidas por el Gobierno de los Estados Unidos conforme a los párrafos 1 y 2 anteriores.

B. Salarios y Trabajo

1. Los salarios que se pagarán a los trabajadores mexicanos, conforme al presente convenio, serán los mismos que se paguen, por trabajo análogo, a los trabajadores nacionales en el lugar de trabajo. (Si los salarios fueren cubiertos por trabajo a destajo, los tabuladores serán fijados de tal suerte que permitan al bracero de habilidad media ganar el salario standard de la región). En ningún caso los salarios serán inferiores a 46 centavos de dólar por hora.

2. Cada trabajador será empleado exclusivamente en las labores no agrícolas para las que fué contratado; y cualquier cambio a otro tipo de trabajo, dentro de esta clasificación, sólo se realizará con la aprobación expresa del trabajador y con el consentimiento del Gobierno Mexicano.

3. Los salarios serán cubiertos íntegramente, sin deducciones, excepto aquéllas que la ley exige a los trabajadores nacionales que desempeñen labores similares.

4. Queda estrictamente prohibido el trabajo a los menores de 16 años, y los menores de edad tendrán las mismas oportunidades educativas que las que disfrutaban los hijos de otros trabajadores en la misma localidad.

5. Los trabajadores domiciliados en cualquier lugar de trabajo, conforme al presente convenio, tendrán libertad para adquirir artículos para su consumo personal en donde les resulte más conveniente.

6. Los trabajadores mexicanos recibirán habitaciones higiénicas, adecuadas a las condiciones físicas de la región, del tipo de las suministradas a los trabajadores nacionales ocupados en labores análogas; los servicios sanitarios y médicos, y las facilidades de alimentación de que disfrutaban los trabajadores a que se refiere este convenio, no serán menos favorables para ellos, que las que disfrutaban otros trabajadores ocupados en labores similares en el mismo lugar de trabajo.

7. Los trabajadores que fueren admitidos conforme al presente convenio gozarán, en lo que se refiere a enfermedades y a accidentes profesionales, de las mismas garantías que se otorgan conforme a la legislación federal o estatal de los Estados Unidos a los trabajadores nacionales que desempeñan labores similares.

8. Los grupos de trabajadores, que fueren admitidos de acuerdo con el presente convenio, elegirán sus propios representantes para tratar con el empleador, con el representante debidamente autorizado del gremio o sindicato de trabajadores, o con otras personas interesadas, todo lo relativo a los asuntos originados por la interpretación o aplicación de este convenio, quedando entendido que dichos representantes deben ser trabajadores integrantes del grupo. Los Cónsules de México, auxiliados por los Inspectores de Trabajo mexicanos, que hayan sido reconocidos como tales por la Comisión de Mano de Obra para la Guerra (War Manpower Commission) procurarán, dentro de su jurisdicción correspondiente, que se tomen todas las medidas de protección en interés de los trabajadores mexicanos en todas las cuestiones que los afecten. De las quejas de los funcionarios mexicanos respectivos deberá conocer, en primera instancia, la oficina de la Comisión de Mano de Obra para la Guerra (War Manpower Commission) más cercana al lugar donde se suscite la queja. Tendrán libre acceso a los lugares de trabajo de los trabajadores mexicanos. La Comisión de Mano de Obra para la Guerra (War Manpower Commission) cuidará que los empleadores otorguen toda clase de facilidades a los Cónsules Mexicanos y a los Inspectores de Trabajo del Gobierno Mexicano, para el cumplimiento de todas las cláusulas de este contrato.

9. A los trabajadores mexicanos se les proporcionará la oportunidad de trabajar, cada semana, el mismo número de horas laborables que a los demás trabajadores ocupados en labores análogas en el lugar de empleo. En vista de que, de acuerdo con la costumbre en los Estados Unidos, a los trabajadores no agrícolas no se les proporcionan gastos de subsistencia, por el presente Convenio se les garantiza un mínimo del 75 % del tiempo completo de trabajo en cada período de pago, y cuando menos el 90 % del tiempo completo durante el período total por el cual fueron contratados. La garantía a que se refiere el párrafo anterior no se aplicará en los casos en que el trabajador, teniendo oportunidad para trabajar, no quiera realizarlo o no sea competente para ello.

10. El término del contrato — que será convenido por los representantes de los dos Gobiernos — podrá prorrogarse con consentimiento del trabajador y con la aprobación del Gobierno de México.

11. A la expiración del contrato, y si el mismo no ha sido renovado, las autoridades de los Estados Unidos considerarán ilegal, desde el punto de vista migratorio, la permanencia del trabajador en los Estados Unidos, salvo los casos en que físicamente sea imposible al trabajador regresar a México.

C. Fondo de Ahorro

1. La Comisión de Mano de Obra para la Guerra (War Manpower Commission) tendrá la responsabilidad de la custodia de las cantidades con que contribuyan los trabajadores mexicanos para la formación de su Fondo de Ahorro, hasta que sean acreditadas al Banco de México, S.A. en alguna de las agencias que dicho Banco tiene en los Estados Unidos de América y que posteriormente será determinada por medio de un canje de notas. El Banco de México, S.A., a su vez, traspasará las sumas en cuestión al Banco del Ahorro Nacional, S.A.

2. Cada vez que la Comisión de Mano de Obra para la Guerra (War Manpower Commission) haga algunos de los depósitos a que se refiere el párrafo anterior, enviará directamente al Banco del Ahorro Nacional, S.A., un aviso que contenga los nombres de los beneficiarios y la cantidad que le corresponda a cada uno de ellos por concepto del mencionado ahorro.

DISPOSICIONES GENERALES

Queda entendido que la Comisión de Mano de Obra para la Guerra (War Manpower Commission) cooperará para llevar a cabo el presente Convenio con las demás dependencias del Gobierno de los Estados Unidos cuyas facultades, conforme a las leyes de los Estados Unidos, sean tales que contribuyan a su mejor ejecución. Cada Gobierno tendrá el derecho de denunciar el presente convenio, notificando debidamente al otro, con noventa días de anticipación. Este convenio podrá ser formalizado por medio de canje de notas entre la Secretaría de Relaciones Exteriores de la República Mexicana y la Embajada de los Estados Unidos de América. »

« En consecuencia me valgo de esta oportunidad para informar a Vuestra Excelencia que el texto del arreglo anterior ha recibido la aprobación del Gobierno de los Estados Unidos. El Gobierno de los Estados Unidos desea que el arreglo entre en vigor el día de hoy. — Deseo expresar mi agradecimiento a Vuestra Excelencia por la forma en que las negociaciones que han conducido a este arreglo se llevaron a cabo. Los representantes mexicanos en todo tiempo demostraron una verdadera comprensión de la urgencia y de la necesidad que hay de estos trabajadores en los Estados Unidos. Por otra parte, los representantes de los Estados Unidos reconocen el gran valor de esta contribución de México al esfuerzo bélico conjunto. Agradecería por tanto que Vuestra Excelencia tuviese a bien indicarme si el arreglo propuesto resulta aceptable para el Gobierno de México. »

Al dar a Vuestra Excelencia las más cumplidas gracias por los conceptos mediante los cuales se sirve comentar la cooperación de México en este asunto, le ruego tomar nota de que mi Gobierno, teniendo en cuenta que el arreglo

preinserto representa el resultado de las conclusiones a que llegaron los representantes de nuestros dos países, le da su completa aprobación y está de acuerdo en que entre en vigor a partir de esta fecha.

Renuevo a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

E. PADILLA

Excelentísimo señor George S. Messersmith
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO CITY

Mexico City, April 29, 1943

318

Mr. Ambassador :

In your very kind note 1218, of the 29th instant, which for the sake of greater precision I insert below, Your Excellency said as follows :

[See note I]

While thanking Your Excellency most sincerely for the terms in which you are pleased to comment on the cooperation of Mexico in this matter, I beg you to take note that my Government, bearing in mind that the above-inserted agreement represents the result of the conclusions reached by the representatives of our two countries, gives it its complete approval and is agreeable to its coming into force from this date.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. PADILLA

His Excellency George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 327. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU RECRUTEMENT DE TRAVAILLEURS MEXICAINS NON AGRICOLES POUR DES TRAVAUX NON AGRICOLES AUX ÉTATS-UNIS. MEXICO, 29 AVRIL 1943

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D.F.), le 29 avril 1943

N° 1218

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer d'une part à la note n° 990 du 29 janvier 1943² par laquelle j'ai demandé si le Gouvernement de Votre Excellence serait disposé à conclure un accord en vertu duquel des manœuvres non agricoles seraient recrutés au Mexique pour des travaux non agricoles aux États-Unis et, d'autre part, à la réponse de Votre Excellence, en date du 3 février 1943³.

La possibilité de recruter de la main-d'œuvre autre que la main-d'œuvre agricole avait déjà été envisagée lors de la conclusion de l'accord relatif aux travailleurs agricoles, signé le 4 août 1942 et cet accord contenait le passage suivant :

« Il est entendu qu'en ce qui concerne les travailleurs mexicains non agricoles se rendant hors du Mexique, il y aura lieu d'appliquer dans les accords qui pourront être conclus par les services compétents de chacun des deux gouvernements les mêmes principes qui ont été appliqués dans le présent accord en ce qui concerne le recrutement de la main-d'œuvre agricole. »

Les représentants dûment autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement mexicain sont parvenus à l'accord suivant, applicable aux travailleurs non agricoles :

« Afin que les travailleurs mexicains puissent être recrutés pour des travaux non agricoles aux États-Unis, et afin de prévoir également des moyens d'assurer

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1943, par l'échange desdites notes; a pris fin le 1^{er} mars 1947 (voir p. 3 de ce volume).

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

la protection de cette main-d'œuvre pendant son séjour hors du Mexique, les dispositions suivantes sont soumises à l'approbation des représentants des Gouvernements des deux pays.

« Ces dispositions comportent les mêmes principes fondamentaux que ceux qui ont été appliqués au recrutement de travailleurs agricoles conformément à l'accord signé le 4 août 1942 entre la République du Mexique et les États-Unis d'Amérique.

« I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

« 1. Les ressortissants mexicains qui entrent aux États-Unis en possession d'un contrat d'un département ou d'un service gouvernemental approprié ne pourront être soumis à aucun service militaire pour le compte des États-Unis.

« 2. Conformément aux principes énoncés dans l'ordonnance n° 8802, promulguée à la Maison-Blanche le 25 juin 1941, les ressortissants mexicains qui entrent aux États-Unis en vertu d'un arrangement quelconque entre les deux Gouvernements ne feront l'objet d'aucun acte discriminatoire quel qu'il soit.

« 3. Les ressortissants mexicains qui entrent aux États-Unis pour y être employé en vertu du présent accord, bénéficieront des garanties en matière de transport, de frais de subsistance et de rapatriement, prévues à l'article 29 de la loi fédérale mexicaine sur le travail, dans les termes suivants :

« Article 29. — Tout contrat de travail conclu par des travailleurs mexicains en vue de louer leurs services hors du pays devra être passé par écrit, légalisé par les autorités municipales du lieu où il est conclu et visé par le Consul du pays où les services doivent être fournis. Il devra contenir, en outre, les stipulations suivantes nécessaires à sa validité et sans lesquelles il ne pourra être légalisé :

« I. Les frais de transport et de subsistance du travailleur et, le cas échéant, de sa famille, ainsi que toutes les autres dépenses exposées depuis le lieu d'origine jusqu'au passage de la frontière et du fait des formalités d'immigration ou de tout autre motif analogue, seront à la charge exclusive de l'employeur ou de ceux qui recrutent l'intéressé.

« II. Le travailleur percevra intégralement le salaire convenu sans qu'aucune somme puisse être retenue pour l'un quelconque des motifs visés au paragraphe précédent.

« III. L'employeur ou l'entrepreneur fournira un cautionnement ou effectuera un dépôt en espèces à la Banque du travail ou à son défaut, à la Banque du Mexique, à l'entière satisfaction des autorités du travail compétentes, la somme ainsi déposée devant être égale au total de tous les frais de rapatriement du travailleur et de sa famille et de leur transport jusqu'au lieu d'origine.

« Lorsque l'entrepreneur aura prouvé qu'il a payé les frais en question ou que le travailleur refuse de rentrer dans son pays et qu'il ne doit au travailleur aucune somme à laquelle celui-ci pourrait avoir droit à titre de salaire ou d'indemnité, les autorités du travail autoriseront la restitution du dépôt ou l'annulation du cautionnement. »

« Il est expressément entendu qu'en raison des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis en vertu des dispositions du point 1 du paragraphe A de l'article III du présent accord, les dispositions du paragraphe III de l'article 29 précité ne s'appliqueront pas entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique, nonobstant l'inclusion dudit paragraphe dans le présent accord.

« 4. Les ressortissants mexicains qui entrent aux États-Unis en vertu du présent accord ne seront pas employés de façon à priver d'autres travailleurs de leurs emplois ou en vue d'abaisser les taux de salaires ou d'autres normes déjà établies.

« II. FORMALITÉS

« A. Contrats

« 1. Les contrats seront passés entre le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé, d'une part, et chaque travailleur, d'autre part, sous le contrôle du Gouvernement mexicain. Ces contrats devront être rédigés en espagnol et en anglais, dans la forme qui sera approuvée par le Gouvernement du Mexique.

« 2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé, passera avec les employeurs des États-Unis qui emploieront les travailleurs des contrats qui seront conformes aux principes dont sont convenus les deux Gouvernements.

« 3. Dans le présent contexte, le mot « employeur » doit s'entendre du propriétaire ou de l'exploitant de l'entreprise non agricole qui emploiera, aux États-Unis, le Mexicain intéressé; le mot « travailleur » désigne le travailleur mexicain qui entre aux États-Unis en vertu du présent accord.

« B. Admission des travailleurs aux États-Unis

« 1. Le Service de la santé publique des États-Unis, en collaboration avec les autorités sanitaires mexicaines, fera procéder à un examen médical au lieu de recrutement, afin d'établir si chaque travailleur remplit les conditions de santé requises par les autorités d'immigration et par le futur employeur.

« C. Nombre

« 1. Le Gouvernement des États-Unis fixera dans chaque cas le nombre de travailleurs nécessaires à des travaux non agricoles et il en avisera de temps à autre le Gouvernement du Mexique.

« 2. Le Gouvernement du Mexique fixera dans chaque cas le nombre et les catégories de travailleurs qui pourront quitter le pays sans nuire à l'économie nationale.

« III. CONDITIONS D'ENGAGEMENT DES TRAVAILLEURS MEXICAINS

« A. Transport

« 1. Tous les frais de transport (y compris les frais de subsistance) à l'aller et au retour, entre le lieu d'engagement et le lieu d'emploi, ainsi que les dépenses résultant de la réglementation applicable aux États-Unis d'Amérique en matière d'immigration seront à la charge du Gouvernement des États-Unis agissant par l'intermédiaire du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre.

« 2. Le transport des effets personnels de chaque personne, jusqu'à concurrence de 35 kilogrammes (77 livres) non compris les suppléments de poids qui seront reconnus nécessaires au cas de transport d'effets mobiliers, sera à la charge du Gouvernement des États-Unis agissant par l'intermédiaire du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre.

« 3. Conformément à l'esprit de l'article 29 de la loi fédérale mexicaine sur le travail, il est prévu que le Gouvernement des États-Unis pourra, s'il le désire, convenir avec l'employeur que ce dernier prendra à sa charge tout ou partie des frais occasionnés par l'exécution des dispositions des alinéas 1 et 2 ci-dessus. Cependant, un tel arrangement ne réduit en rien l'étendue des obligations que le Gouvernement des États-Unis assume en vertu desdits alinéas.

« B. Salaire et emploi

« 1. Les travailleurs mexicains engagés en vertu du présent accord recevront le même salaire que les travailleurs américains qui dans le même lieu accomplissent un travail analogue. (Au cas où le travail serait rémunéré aux pièces, le taux de rémunération sera fixé de manière à permettre à un travailleur de capacité moyenne de gagner le salaire normal.) En aucun cas le salaire ne devra être inférieur à 46 cents de l'heure.

« 2. Chaque travailleur sera employé exclusivement aux travaux non agricoles pour lesquels il aura été engagé; toute affectation à un autre genre de travail, dans la même catégorie, nécessitera l'approbation expresse du travailleur et le consentement du Gouvernement mexicain.

« 3. Le salaire sera versé intégralement sans faire l'objet d'aucune retenue, sauf celles que la loi impose aux travailleurs américains qui accomplissent un travail analogue.

« 4. Il sera rigoureusement interdit de faire travailler les mineurs de 16 ans; les mineurs jouiront en matière d'enseignement des mêmes facilités, que les enfants des autres travailleurs de la localité.

« 5. Les travailleurs résidant dans le lieu où ils seront employés en vertu du présent accord, quel que soit le lieu, auront le droit d'acheter où bon leur semblera les articles destinés à leur consommation personnelle ou à celle de leur famille.

« 6. Les travailleurs mexicains recevront des logements hygiéniques, adaptés aux conditions physiques de la région et comparables aux habitations fournies aux travailleurs américains qui accomplissent un travail analogue; les services médicaux et sanitaires ainsi que les restaurants ou installations d'alimentation organisés pour les travailleurs admis aux États-Unis en vertu du présent accord offriront des avantages comparables à ceux dont jouissent les autres travailleurs qui, au même lieu d'emploi, accomplissent un travail analogue.

« 7. Les travailleurs admis aux États-Unis en vertu du présent accord jouiront des mêmes garanties en matière de maladie professionnelle et d'accidents du travail que celles dont les travailleurs américains qui accomplissent un travail analogue jouissent en vertu de la législation fédérale ou de la législation des États en vigueur dans le pays.

« 8. Les groupes de travailleurs admis aux États-Unis en vertu du présent accord éliront des porte-parole pour les représenter dans les rapports avec l'employeur, le représentant dûment autorisé de la profession ou de la catégorie d'employés ou avec d'autres personnes ou organes intéressés, pour toutes questions découlant de l'interprétation ou de l'application du présent accord; il est entendu que tous ces porte-parole seront choisis parmi les travailleurs faisant partie du groupe.

« Les consuls mexicains, assistés d'inspecteurs du travail mexicains reconnus en cette qualité par la Commission de la main-d'œuvre de guerre, veilleront, dans leurs circonscriptions respectives, à ce que le nécessaire soit fait en vue de protéger les intérêts des travailleurs mexicains pour toutes les questions qui les concernent. Les réclamations des fonctionnaires mexicains intéressés devront d'abord être portées devant le Bureau de la Commission de la main-d'œuvre de guerre le plus proche de l'endroit où s'est produit le fait qui est l'objet de la réclamation. Ces fonctionnaires auront libre accès aux lieux où sont employés les travailleurs mexicains. La Commission de la main-d'œuvre de guerre veillera à ce que les employeurs fournissent aux consuls et aux inspecteurs du travail mexicains toutes facilités en vue d'assurer l'exécution des dispositions du présent accord.

« 9. Les travailleurs mexicains auront la possibilité de travailler le même nombre d'heures par semaine que les autres travailleurs qui, au même lieu d'emploi, accomplissent un travail analogue. Étant donné que, conformément aux usages en vigueur aux États-Unis, les travailleurs non agricoles ne reçoivent

aucune indemnité de subsistance, les travailleurs mexicains auront la garantie, en vertu du présent accord, de travailler 75 pour 100 des heures de travail que comporte chaque période de paye et 90 pour 100 au moins du total des heures de travail pendant la durée de leur contrat. Toutefois, si un travailleur a la possibilité de travailler mais qu'il s'y refuse ou en soit incapable, cette garantie ne s'appliquera pas.

« 10. Les représentants des deux Gouvernements se mettront d'accord sur la durée du contrat de travail qui pourra être prolongée avec le consentement du travailleur et l'approbation du Gouvernement mexicain.

« 11. A l'expiration du contrat et si celui-ci n'est pas renouvelé, les autorités des États-Unis considéreront la prolongation du séjour du travailleur sur le territoire des États-Unis comme illégale du point de vue de la législation sur l'immigration, sauf si le travailleur se trouve dans l'impossibilité matérielle de rentrer au Mexique.

« C. Caisse d'épargne

« La Commission de la main-d'œuvre de guerre assume la responsabilité de la garde des sommes d'argent déposées par les travailleurs mexicains à titre de versement à leur Caisse d'épargne, jusqu'à ce que ces dépôts soient portés au crédit de la Banque du Mexique dans une ou plusieurs agences de cette banque aux États-Unis, ces agences étant désignées par voie d'échange de notes. De son côté, la Banque du Mexique transférera les sommes en question à la Banco del Ahorro Nacional, S.A.

« Chaque fois que la Commission de la main-d'œuvre de guerre aura effectué les dépôts visés à l'alinéa précédent, elle adressera directement à la Banco del Ahorro Nacional, S.A. une liste indiquant le nom des bénéficiaires et les sommes qui reviennent à chacun d'eux, dans la Caisse susmentionnée.

« DISPOSITIONS GÉNÉRALES

« Il est entendu que, pour la mise en œuvre du présent accord, la Commission de la main-d'œuvre de guerre coopérera avec les autres services du Gouvernement des États-Unis qui ont qualité en vertu de la législation américaine pour contribuer à donner effet audit accord. Chacun des deux Gouvernements aura la faculté de dénoncer le présent accord moyennant un préavis de quatre-vingt dix jours, dûment notifié à l'autre Gouvernement. Le présent accord pourra être consacré par un échange de notes entre le Secrétariat des relations extérieures de la République du Mexique et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Mexique. »

En conséquence, je saisis cette occasion pour faire savoir à Votre Excellence que le texte de l'accord a reçu l'approbation de mon Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis souhaite que cet accord entre en vigueur à la date de ce jour.

Je tiens à exprimer ma gratitude à Votre Excellence pour la manière dont se sont déroulées les négociations qui ont abouti à la conclusion de l'accord. Les représentants du Mexique ont manifesté à tout moment qu'ils comprenaient parfaitement l'urgence et la nécessité de la présence de ces travailleurs aux États-Unis. Pour leur part, les représentants des États-Unis reconnaissent toute l'importance de la contribution que le Mexique apporte ainsi à l'effort de guerre commun.

Je serais donc reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si l'accord proposé rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. S. MESSERSMITH

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico, le 29 avril 1943

318

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans sa note n° 1218, en date du 29 avril, dont pour plus de précision, je reproduis le texte ci-après, Votre Excellence m'indiquait ce qui suit :

[*Voir note I*]

Je remercie très sincèrement Votre Excellence des termes dans lesquels elle a bien voulu parler du concours apporté par le Mexique dans cette entreprise et j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que mon Gouvernement, considérant que l'accord reproduit ci-dessus représente le fruit des négociations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux pays, approuve sans réserve ledit accord, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

E. PADILLA

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico

No. 328

UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Nicaragua. Managua, 18 and 22 May 1942

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Managua, 30 and 31 March 1944

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Nicaragua. Managua, 18 et 22 mai 1942

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Managua, 30 et 31 mars 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

No. 328. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN NICARAGUA. MANAGUA, 18 AND 22 MAY 1942

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Nicaraguan Acting Minister of Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Managua, D.N., Nicaragua, May 18, 1942

No. 124

Excellency :

I have the honor to inform you that, in accordance with Resolution XXX of the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, relating to health and sanitary conditions, the Government of the United States is prepared to contribute a sum in the amount of \$500,000 to be expended in ways which will assist the Government of Nicaragua in attaining its objectives in matters of health and sanitation.

My Government notes that projects such as the improvement of water supply, the development of facilities for adequate sewage disposal, and the control of endemic or epidemic diseases have been among the chief objectives of the Nicaraguan Government in health and sanitation matters. My Government considers that the further development of projects of this character will contribute to the realization of the general objectives set forth in the above-mentioned resolution to which our respective Governments are committed.

In this connection, the Government of the United States acting through the agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs will send, if it is agreeable to you, a small group of experts to Nicaragua in order to develop a specific program in agreement with your Government, acting through officials designated by it. This group will be under the immediate direction of the Chief Medical Officer of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, and will work in the closest cooperation with the appropriate Nicaraguan officials. The salaries and expenses of the group of experts will not be debited against project funds. Approval for the actual execution of the specific projects agreed upon will be given by the respective Governments

¹ Came into force on 22 May 1942, by the exchange of the said notes.

or their duly appointed agents. Expenditures for such projects shall be made upon certification of the Chief Medical Officer and the appropriate Nicaraguan official designated for the areas where projects will be executed.

These projects upon completion will of course become the sole property of Nicaragua. The United States Government will be prepared to facilitate such training of personnel as the two Governments deem advisable.

My Government anticipates that the Nicaraguan Government will be willing to provide, in accordance with its ability, such raw materials, services and funds as may be deemed necessary for the proper execution of the program.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

William P. COCHRAN, Jr.

His Excellency Dr. Antonio Barquero
Acting Minister for Foreign Affairs
Managua, D.N., Nicaragua

II

The Nicaraguan Acting Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Managua, D.N., Mayo 22 de 1942

Managua, D.N., May 22, 1942

Departamento Diplomático
L/No. 141.

Diplomatic Department
L/No. 141

Señor Encargado :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el honor de acusar recibo a Su Señoría, de su atenta nota #124, de fecha 18 del corriente mes, por la cual se digna manifestar, que de conformidad con la Resolución XXX, de la Tercera Reunión de Consulta de los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, y que

I have the honor to acknowledge the receipt of your courteous note 124, dated the 18th of the current month, in which you were kind enough to inform me that, in conformity with resolution XXX of the Third Consultative Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Repu-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

se refiere a la solución de los problemas de Salubridad Pública, el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos, ha dispuesto contribuir con la suma de Quinientos mil dólares, para que el Gobierno de Nicaragua logre el mejoramiento de sus sistemas sanitarios, y de manera especial los que se refieren a mejoramiento del agua potable, el adecuado dispositivo de cloacas y control de las enfermedades endémicas o epidémicas.

Añuncia Su Señoría, el envío de un grupo de expertos, que obrando por medio de la Agencia de la Oficina del Coordinador de los Asuntos Interamericanos y de acuerdo con este Gobierno desarrolle un programa y formule proyectos que deben realizarse de acuerdo y en co-operación con designados por el Gobierno de Nicaragua, para entrenar a los cuales, el Gobierno de Su Señoría, ofrece facilidades.

En nombre de mi Gobierno acepto y agradezco profundamente, por el digno medio de Su Señoría, al Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos, el generoso ofrecimiento de que lo hace objeto, poniendo por otra parte a entera disposición de la Comisión de Expertos, de conformidad con sus recursos, las materias primas, servicios y fondos necesarios para la realización de los proyectos que se aprueben, y prestándole todas las facilidades que la realización de su valiosa obra requiera.

En esta fecha he puesto en conocimiento del Excelentísimo Señor Presidente de la República y del Señor Director General de Sanidad, el valioso ofrecimiento del Gobierno de Su Señoría.

blic, which refers to the solution of problems of public health, the illustrious Government of the United States is disposed to contribute the sum of \$500,000 in order that the Government of Nicaragua may be able to effect improvement of its sanitary systems and especially those referring to the improvement of water supply, sewage disposal, and control of endemic or epidemic diseases.

You announce the sending of a group of experts who, working through the agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and in cooperation with this Government, will prepare a program and draw up projects which should be realized in agreement and in cooperation with those designated by the Government of Nicaragua, for the training of whom your Government offers facilities.

In the name of my Government I accept and, through you, I profoundly thank the illustrious Government of the United States for its generous offer, furthermore placing at the entire disposal of the committee of experts, in conformity with our resources, the raw materials, services, and funds necessary for the realization of the projects which may be approved, and extending to them every facility required for the realization of such an important labor.

I have today placed the important offer of your Government before His Excellency the President of the Republic and the Director General of Public Health.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Su Señoría, mi distinguida consideración.

Antonio BARQUERO

Honorable Señor
William P. Cochran Jr.
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
Managua, D.N.

I avail myself of this opportunity to reiterate to you my distinguished consideration.

Antonio BARQUERO

The honorable
William P. Cochran, Jr.
Chargé d'Affaires a.i.
of the United States of America
Managua, D.N.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 328. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU NICARAGUA. MANAGUA, 18 ET 22 MAI 1942

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Nicaragua par intérim

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Managua (D.N., Nicaragua), le 18 mai 1942

N° 124

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à la résolution XXX relative aux conditions hygiéniques et sanitaires, adoptée par la troisième conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir une somme de 500.000 dollars qui sera utilisée de manière à aider le Gouvernement nicaraguayen à atteindre ses objectifs en matière de santé et d'hygiène.

Mon Gouvernement constate que des projets tels que l'amélioration de l'approvisionnement en eau, l'installation de meilleurs systèmes d'égout, la lutte contre les maladies endémiques ou épidémiques comptent déjà parmi les objectifs principaux que le Gouvernement du Nicaragua s'est proposé d'atteindre dans le domaine de l'hygiène et de la santé. Mon Gouvernement considère que la poursuite de réalisations de cette nature permettra d'atteindre les objectifs généraux définis dans la résolution précitée que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à mettre en œuvre.

A cet égard, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, enverra au Nicaragua, avec l'accord du Gouvernement de Votre Excellence, un petit groupe d'experts qui sera chargé de mettre en œuvre un programme déterminé de concert avec le Gouvernement du Nicaragua agissant par l'intermédiaire de fonctionnaires désignés par lui. Ce groupe sera placé sous l'autorité directe du médecin-chef du Bureau du Coordonnateur des affaires interamé-

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1942, par l'échange desdites notes.

ricaines et collaborera le plus étroitement possible avec les fonctionnaires nicaraguayens compétents. Les traitements et les dépenses du groupe d'experts ne seront pas prélevés sur les fonds affectés aux différents projets. L'exécution des divers projets qui auront été déterminés de commun accord sera soumise à l'approbation des deux Gouvernements respectifs ou à celle de leurs représentants dûment désignés. Les dépenses afférentes à l'exécution desdits projets seront engagées sur l'attestation du médecin-chef et du fonctionnaire compétent du Gouvernement du Nicaragua qui aura été désigné pour la région dans laquelle le projet en question sera exécuté.

Les réalisations deviendront la propriété exclusive du Nicaragua. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à faciliter la formation de personnel nicaraguayen dans les conditions dont les deux Gouvernements seront convenus.

Mon Gouvernement compte que le Gouvernement du Nicaragua voudra bien fournir, dans la mesure de ses moyens, les matières premières, les services et les fonds qui seront jugés nécessaires pour la bonne exécution du programme.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

William P. COCHRAN, Jr.

Son Excellence Monsieur Antonio Barquero
Ministre des relations extérieures par intérim
Managua (D.N. Nicaragua)

II

Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Service diplomatique
L/N° 141.

Managua (D.N.), le 22 mai 1942

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 124 en date du 18 mai par laquelle Votre Excellence a eu l'obligeance de me faire savoir que, conformément à la résolution XXX approuvée lors de la troisième conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui a trait à la solution des problèmes relatifs à la santé publique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir la somme de 500.000 dollars afin de permettre au Gouvernement du Nicaragua d'améliorer les installations sanitaires du pays, notamment le système d'adduction d'eau, l'aménagement des égouts, ainsi que les moyens dont il dispose pour lutter contre les maladies endémiques ou épidémiques.

Votre Excellence annonce l'envoi d'un groupe d'experts qui, agissant par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et en accord avec mon Gouvernement, mettra en œuvre un programme et établira des projets qui devront être réalisés en accord et en collaboration avec des personnes désignées par le Gouvernement du Nicaragua; ces personnes pourront en outre recevoir une formation professionnelle, que le Gouvernement de Votre Excellence s'offre à faciliter.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter, avec une profonde gratitude, l'offre généreuse du Gouvernement des États-Unis; pour sa part, mon Gouvernement mettra à la disposition des experts, dans la limite de ses moyens, les matières premières, les services et les fonds nécessaires à la réalisation des projets approuvés et leur accordera toutes les facilités dont ils auront besoin pour la réalisation de leur tâche.

Je viens de communiquer l'offre de votre Gouvernement à Son Excellence le Président de la République et au Directeur général de la santé publique.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Antonio BARQUERO

Son Excellence Monsieur William P. Cochran, Jr.
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Managua (D.N.)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NICARAGUA AMENDING AND EXTENDING THE
AGREEMENT OF 18 AND 22 MAY 1942² RELATING TO
A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITA-
TION IN NICARAGUA. MANAGUA, 30 AND 31 MARCH
1944

I

*The American Chargé d'Affaires ad intérim to the Nicaraguan Minister for Foreign
Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Managua, D.N., Nicaragua, March 30, 1944

No. 61.

Excellency :

I have the honor to refer to the notes exchanged between His Excellency the Minister of Foreign Affairs of Nicaragua and this Embassy dated May 18, 1942 and May 22, 1942² respectively relative to the Cooperative Program of Health and Sanitation in Nicaragua provided for in Resolution XXX approved at the third meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held in Rio de Janeiro in January of 1942. In accordance with the notes under reference, the United States of America has contributed Five Hundred Thousand Dollars (\$500,000.00) for the Cooperative Health and Sanitation Program that is now being carried out in Nicaragua.

If desired by the Government of Nicaragua, the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs, an agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, is prepared to contribute an additional sum of Three Hundred Thousand Dollars (\$300,000.00) for the purpose of cooperating with the Government of Nicaragua in extending the cooperative program of public health and sanitation and providing for the termination of the program within a three-year period beginning April 1, 1944. It would be understood that the Government of Nicaragua will contribute the sum of One Hundred and Fifty Thousand Dollars (\$150,000.00) to be combined with the funds contributed by the United States of America and expended over the same three-year period for the cooperative program of health and sanitation in Nicaragua.

¹ Came into force on 31 March 1944, by the exchange of the said notes.

² See p. 142 of this volume.

The kind of work and specific projects to be undertaken and the cost thereof would be mutually agreed to by the appropriate official of Your Excellency's Government and an appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs.

It would be understood that the funds contributed by both Governments will be spent by the special agency created within the Dirección General de Sanidad by Your Excellency's Government, which special agency is known as the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública de Nicaragua. Detailed arrangements for the continuation of the special service and the prosecution of the cooperative program of health and sanitation in Nicaragua would be effected by agreement between appropriate official of Your Excellency's Government and an appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs.

It would be understood that the Government of the United States of America will continue to furnish such experts as are considered necessary in order to collaborate with Your Excellency's Government in executing the cooperative health and sanitation program.

All projects completed and property acquired in connection with the health and sanitation program would be the property of the Government of Nicaragua.

No project would be undertaken that would require supplies of materials the procurement of which would handicap any phase of the war effort.

I should be glad to be informed whether Your Excellency approves the foregoing general proposal, with the understanding that the details of the program will be the subject of further discussion and agreement as provided for herein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Harold D. FINLEY

His Excellency Dr. Mariano Argüello Vargas
Minister of Foreign Relations

II

The Nicaraguan Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE NICARAGUAMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF NICARAGUA

Managua, D.N., Marzo 31 de 1944

Managua, D.N., March 31, 1944

Señor Encargado :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta nota #61 fechada el día de ayer, en la cual me hace mención de las notas cruzadas entre esa Honorable Embajada y este Ministerio, fechadas el 18 y 22 de Mayo de 1942, relativas al programa cooperativo de Salud y Salubridad o Saneamiento en Nicaragua previsto en la resolución XXX aprobada en el Tercer Congreso de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, verificado en Río de Janeiro en Enero de 1942.

En esa nota explica Su Señoría que además de la contribución de \$500.000 con que el ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América ha ayudado para fines de salud y saneamiento en mi país, está dispuesto, también, a contribuir por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos, si así lo desea mi Gobierno, con una suma adicional de \$300.000 para extender el programa cooperativo de Salud y Saneamiento dentro de un período de tres años que comience el 1o. de abril de 1944, siendo entendido que mi Gobierno deberá contribuir con la suma

I have the honor to acknowledge receipt of your courteous note No. 61 of yesterday's date, in which you make mention of the notes of May 18 and 22, 1942 exchanged between your Embassy and this Ministry, relative to the cooperative program of health and sanitation in Nicaragua provided for in Resolution XXX approved at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held in Rio de Janeiro in January 1942.

In that note, you explain that besides the contribution of \$500,000 which the Government of the United States of America has made for purposes of health and sanitation in my country, it is prepared to contribute likewise, if my Government so desires, an additional sum of \$300,000, through the Institute of Inter-American Affairs, in order to extend the cooperative program of health and sanitation over a three-year period, beginning April 1, 1944, with the understanding that my Government is to contribute the sum of \$150,000 to be combined with

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de \$150.000 para combinarse con los fondos con que contribuirán los Estados Unidos de América y gastarse en el mismo período de tres años.

Agrega, además, Su Señoría, que la clase de trabajos y proyectos especiales que han de emprenderse, así como el costo de los mismos, se convendría mutuamente con los empleados de ambos Gobiernos y un Oficial del Instituto; que los fondos con que contribuyan ambos Gobiernos se gastarán por la Agencia especial creada dentro de la Dirección General de Sanidad, por mi Gobierno, llamada Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública de Nicaragua; que los arreglos detallados para la continuación del servicio especial y la prosecución del programa cooperativo de salud y saneamiento en Nicaragua se llevará a efecto por convenio entre el empleado correspondiente de mi Gobierno y otro del Instituto; que es entendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América continuará suministrando aquellos expertos que se consideren necesarios con el objeto de colaborar con mi Gobierno en el programa cooperativo de salud y saneamiento; que los proyectos terminados y la propiedad adquirida en relación con el referido programa, serán de la propiedad de mi Gobierno; que no se emprenderá ningún proyecto que requiera suministros de materiales que para conseguirse obstaculicen el esfuerzo de guerra; y finalmente, que al aprobarse la propuesta general que se ha relacionado, los detalles del programa serán objeto de discusión posterior y de un convenio.

En respuesta a la atenta nota relacio-

No. 328

the funds contributed by the United States of America, and to be spent within the same three-year period.

You add, furthermore, that the kind of works and specific projects to be undertaken, as well as the cost thereof, would be determined by mutual agreement between the agents of both Governments and an official of the Institute; that the funds to be contributed by both Governments will be spent by the special Agency created by my Government within the Dirección General de Sanidad, called the Inter-American Cooperative Public Health Service of Nicaragua; that the detailed arrangements for the continuation of the special service and for carrying on the cooperative program of health and sanitation in Nicaragua will be effected by agreement between the appropriate official of my Government and an appropriate official of the Institute; that it is understood that the Government of the United States will continue to provide such experts as may be considered necessary for the purpose of collaborating with my Government in the cooperative program of health and sanitation; that the finished projects and the property acquired in connection with the aforementioned program shall be the property of my Government; that no project will be undertaken which requires supplying materials, the acquisition of which would impede the war effort; and, lastly, that when the general proposal in reference is approved the details of the program will be the subject of further discussion and agreement.

In reply to the courteous note in

nada, me es grato informar a Su Señoría que mi Gobierno aprueba la propuesta referida, en los términos dichos.

Tengo instrucciones, además, para agradecer al ilustrado Gobierno de Su Señoría la efectiva cooperación que se sirve ofrecer al mío y que, sin duda alguna, compromete su gratitud en cuanto servirá para estrechar más siempre las relaciones que felizmente vinculan a nuestros respectivos países y Gobiernos.

Acepte Su Señoría, en esta oportunidad, el testimonio de mi alta y distinguida consideración.

Antonio BARQUERO

A Su Señoría Mr. Harold D. Finley
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
Embajada de los Estados Unidos

reference, I am pleased to inform you that my Government approves the said proposal under the aforementioned terms.

I have instructions, moreover, to thank your Government for the effective cooperation which it is good enough to offer mine and which undoubtedly constitutes a claim on its gratitude for whatever may serve to bind ever more closely the ties that happily unite our respective countries and their Governments.

Accept, Sir, on this occasion the expression of my high and distinguished consideration.

Antonio BARQUERO

The Honorable Harold D. Finley
Chargé d'Affaires a.i.
of the United States of America
Embassy of the United States

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA
MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DES 18 ET
22 MAI 1942² RELATIF A UN PROGRAMME DE CO-
OPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ
PUBLIQUE AU NICARAGUA. MANAGUA, 30 ET 31 MARS
1944

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Nicaragua*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Managua (D.N., Nicaragua), le 30 mars 1944

N° 61

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées, les 18 et 22 mai 1942, entre Son Excellence le Ministre des relations extérieures du Nicaragua et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, relatives au programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Nicaragua, programme prévu par la résolution XXX, approuvée lors de la troisième conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui a eu lieu à Rio-de-Janeiro en janvier 1942. Conformément aux termes des notes susmentionnées, les États-Unis d'Amérique ont fourni 500.000 (cinq cent mille) dollars pour le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique qui est actuellement en voie de réalisation au Nicaragua.

Si le Gouvernement du Nicaragua le désire, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme relevant du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, une somme supplémentaire de 300.000 (trois cent mille) dollars, en vue de coopérer avec le Gouvernement du Nicaragua pour prolonger le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique et assurer la réalisation définitive du programme dans un délai de trois ans à compter du 1er avril 1944. Il serait entendu que le Gouvernement du Nicaragua fournira la somme de 150.000 (cent cinquante mille) dollars qui viendra s'ajouter à la

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1944, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 146 de ce volume.

contribution des États-Unis d'Amérique et sera dépensée au cours de la même période de trois années, pour la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Nicaragua.

La nature des travaux et les projets précis à entreprendre, ainsi que les dépenses afférentes à leur exécution, seront déterminés de commun accord par le fonctionnaire compétent du Gouvernement de Votre Excellence et un fonctionnaire dûment autorisé de l'Institut des affaires interaméricaines.

Il serait entendu que les sommes fournies par les deux Gouvernements seront dépensées par le service spécial créé dans le cadre de la Direction générale de la santé publique par le Gouvernement de Votre Excellence, et connu sous le nom de Service interaméricain de coopération pour la santé publique au Nicaragua. Les arrangements de détail qui régiront le maintien du service spécial et la réalisation du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Nicaragua seront pris de commun accord par le fonctionnaire compétent du Gouvernement de Votre Excellence et un fonctionnaire dûment autorisé de l'Institut des affaires interaméricaines.

Il serait entendu également que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera de fournir les services des experts qui seront jugés nécessaires pour collaborer avec le Gouvernement de Votre Excellence à l'exécution du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique.

Les projets une fois achevés, les installations et les biens acquis à l'occasion de l'exécution du programme d'hygiène et de santé publique deviendraient la propriété du Gouvernement du Nicaragua.

Il ne sera entrepris aucun projet exigeant la fourniture de matières ou de produits dont l'achat risquerait d'entraver une phase quelconque de l'effort de guerre.

Je serais heureux que Votre Excellence veuille bien me faire savoir si elle approuve la proposition générale énoncée ci-dessus, étant entendu que les détails du programme feront l'objet d'un examen et d'un accord ultérieurs, conformément aux termes de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Harold D. FINLEY

Son Excellence Monsieur Mariano Argüello Vargas
Ministre des relations extérieures

II

*Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Managua (D.N.), le 31 mars 1944.

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 61 en date du 30 mars dans laquelle Votre Excellence se réfère aux notes des 18 et 22 mai 1942 échangées entre Son Ambassade et le Ministère des relations extérieures, relatives au programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Nicaragua, programme prévu par la résolution XXX, approuvée lors de la troisième conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui a eu lieu à Rio-de-Janeiro en janvier 1942.

Dans la susdite note, Votre Excellence indique qu'en plus de la somme de 500.000 (cinq cent mille) dollars qu'il a déjà fournie en vue de travaux dans le domaine de l'hygiène et de la santé publique dans mon pays, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir également, si mon Gouvernement le désire, une somme supplémentaire de 300.000 (trois cent mille) dollars, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, en vue de prolonger le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique pour une période de trois ans à compter du 1er avril 1944, étant entendu que mon Gouvernement devra fournir la somme de 150.000 (cent cinquante mille) dollars, qui viendra s'ajouter à la contribution des États-Unis d'Amérique et devra être dépensée au cours de ladite période de trois ans.

Votre Excellence ajoute que la nature des travaux et les projets précis qui seront entrepris, ainsi que les dépenses afférentes à leur exécution, seront déterminés de commun accord par les représentants des deux Gouvernements et un fonctionnaire de l'Institut; que les sommes versées par les deux Gouvernements seront dépensées par le service spécial créé par mon Gouvernement dans le cadre de la Direction générale de la santé publique, et désigné sous le nom de Service interaméricain de coopération pour la santé publique au Nicaragua; que les arrangements de détail pour le maintien du service spécial et l'exécution du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Nicaragua seront pris de commun accord par le fonctionnaire compétent de mon Gouvernement et un fonctionnaire dûment autorisé de l'Institut; qu'il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera de fournir les services des experts qui seront jugés nécessaires pour collaborer avec mon Gouvernement à l'exécution du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique; que, les projets une fois achevés, les installations et les biens

acquis à l'occasion de l'exécution du programme susmentionné deviendront la propriété de mon Gouvernement; qu'il ne sera entrepris aucun projet exigeant la fourniture de matières ou de produits dont l'achat risquerait d'entraver l'effort de guerre; et enfin que, lorsque la proposition générale aura été approuvée, les détails du programme feront ultérieurement l'objet d'un examen et d'un accord.

En réponse à la susdite note, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve ladite proposition dans les termes énoncés ci-dessus.

Je suis également chargé de remercier le Gouvernement de Votre Excellence de la coopération efficace qu'il veut bien offrir au Gouvernement de mon pays, lequel ne manquera pas de manifester sa gratitude en contribuant à resserrer toujours davantage les liens qui unissent si heureusement nos deux pays et leurs Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour exprimer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Antonio BARQUERO

L'Honorable Harold D. Finley
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 329

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

**Agreement relating to the principles applying to mutual
aid in the prosecution of the war against aggression.
Washington, 16 June 1942**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

**Accord relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle
dans la poursuite de la guerre contre l'agression.
Signé à Washington, le 16 juin 1942**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre
1951.*

No. 329. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO MUTUAL AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR AGAINST AGGRESSION. WASHINGTON, 16 JUNE 1942

Whereas the Governments of the United States of America and Belgium declare that they are engaged in a cooperative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace securing order under law to themselves and all nations;

And whereas the Governments of the United States of America and Belgium, as signatories of the Declaration by United Nations of January 1, 1942,² have subscribed to a common program of purposes and principles embodied in the Joint Declaration made on August 14, 1941 by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, known as the Atlantic Charter;²

And whereas the President of the United States of America has determined, pursuant to the Act of Congress of March 11, 1941,³ that the defense of Belgium against aggression is vital to the defense of the United States of America;

And whereas the United States of America has extended and is continuing to extend to Belgium aid in resisting aggression;

And whereas it is expedient that the final determination of the terms and conditions upon which the Government of Belgium receives such aid and of the benefits to be received by the United States of America in return therefor should be deferred until the extent of the defense aid is known and until the progress of events makes clearer the final terms and conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United States of America and Belgium and will promote the establishment and maintenance of world peace;

And whereas the Governments of the United States of America and Belgium are mutually desirous of concluding now a preliminary agreement in regard to the provision of defense aid and in regard to certain considerations which shall be taken into account in determining such terms and conditions and the making

¹ Came into force on 16 June 1942, as from the date of signature, in accordance with article VIII.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

³ United States : 55 Stat. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 329. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES A L'AIDE MUTUELLE DANS LA POURSUITE DE LA GUERRE CONTRE L'AGRESSION. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 16 JUIN 1942

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge déclarent qu'ils ont entrepris en commun avec toutes les autres nations et tous les autres peuples animés des mêmes intentions, de poser les bases d'une paix mondiale juste et durable qui leur assure, ainsi qu'à toutes les nations, l'ordre dans le respect du droit;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge, en tant que signataires de la Déclaration des Nations Unies du 1er janvier 1942², ont souscrit à un ensemble de principes et d'objectifs communs formulés dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941 par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et connue sous le nom de Charte de l'Atlantique²;

Considérant que le Président des États-Unis d'Amérique a décidé, conformément aux dispositions de la loi du Congrès du 11 mars 1941, que la défense de la Belgique contre l'agression est d'un intérêt vital pour la défense des États-Unis d'Amérique :

Considérant que les États-Unis d'Amérique ont accordé et continuent d'accorder une aide à la Belgique pour résister à l'agression;

Considérant qu'il est préférable de ne pas arrêter d'une manière définitive les termes et conditions auxquels le Gouvernement belge reçoit cette aide, ni les avantages que doivent en retirer en contrepartie les États-Unis d'Amérique, avant que l'importance de cette aide défensive soit connue et que l'évolution de la situation permette de préciser d'une manière définitive les clauses et les conditions ainsi que les avantages qui seront conformes aux intérêts mutuels des États-Unis d'Amérique et de la Belgique et faciliteront l'établissement et le maintien de la paix mondiale;

Et considérant, d'une part, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge sont tous deux désireux de conclure dès maintenant un accord préliminaire touchant les mesures à prendre pour assurer une aide défensive et concernant certaines considérations dont il y aura lieu de tenir

¹ Entré en vigueur dès sa signature le 16 juin 1942, conformément à l'article VIII.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

of such an agreement has been in all respects duly authorized, and all acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfill or execute prior to the making of such an agreement in conformity with the laws either of the United States of America or of Belgium have been performed, fulfilled or executed as required;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America will continue to supply the Government of Belgium with such defense articles, defense services, and defense information as the President of the United States of America shall authorize to be transferred or provided.

Article II

The Government of Belgium will continue to contribute to the defense of the United States of America and the strengthening thereof and will provide such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply.

Article III

The Government of Belgium will not without the consent of the President of the United States of America transfer title to, or possession of, any defense article or defense information transferred to it under the Act of March 11, 1941 of the Congress of the United States of America or permit the use thereof by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Belgium.

Article IV

If, as a result of the transfer to the Government of Belgium of any defense article or defense information, it becomes necessary for that Government to take any action or make any payment in order fully to protect any of the rights of a citizen of the United States of America who has patent rights in and to any such defense article or information, the Government of Belgium will take such action or make such payment when requested to do so by the President of the United States of America.

compte en fixant les clauses et les conditions envisagées ci-dessus; et, d'autre part, que la conclusion dudit accord a été, à tous égards, dûment autorisée, et que tous les actes, conditions et formalités qui devaient être accomplis avant la conclusion dudit accord en vertu de la législation des États-Unis d'Amérique ou de la Belgique, ont été dûment accomplis;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera de fournir au Gouvernement belge les articles, services et renseignements utiles à la défense dont le Président des États-Unis d'Amérique autorisera la cession ou la fourniture.

Article II

Le Gouvernement belge continuera de contribuer à la défense des États-Unis d'Amérique et au renforcement de cette défense, et fournira les articles, services, moyens ou renseignements qu'il sera en mesure de fournir.

Article III

Le Gouvernement belge ne pourra, sans le consentement du Président des États-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou possession d'aucun article ou renseignement relatif à la défense qui lui aura été cédé ou communiqué en vertu de la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique du 11 mars 1941, ni permettre qu'il soit utilisé par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement belge.

Article IV

Si, à la suite de la cession ou de la communication au Gouvernement belge d'un article ou d'un renseignement quelconque relatif à la défense, ledit Gouvernement se trouve dans l'obligation de prendre des mesures ou d'effectuer des paiements en vue de protéger pleinement les droits d'un citoyen des États-Unis d'Amérique titulaire de brevets sur ledit article ou ledit renseignement, le Gouvernement belge prendra lesdites mesures ou effectuera lesdits paiements lorsque le Président des États-Unis d'Amérique le lui demandera.

Article V

The Government of Belgium will return to the United States of America at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, such defense articles transferred under this Agreement as shall not have been destroyed, lost or consumed and as shall be determined by the President to be useful in the defense of the United States of America or of the Western Hemisphere or to be otherwise of use to the United States of America.

Article VI

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of Belgium full cognizance shall be taken of all property, services, information, facilities, or other benefits or considerations provided by the Government of Belgium subsequent to March 11, 1941, and accepted or acknowledged by the President on behalf of the United States of America.

Article VII

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of Belgium in return for aid furnished under the Act of Congress of March 11, 1941, the terms and conditions thereof shall be such as not to burden commerce between the two countries, but to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of world-wide economic relations. To that end, they shall include provision for agreed action by the United States of America and Belgium, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

At an early convenient date, conversations shall be begun between the two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by their own agreed action and of seeking the agreed action of other like-minded Governments.

Article V

Lorsque le Président des États-Unis d'Amérique aura déterminé que la situation exceptionnelle actuelle a pris fin, le Gouvernement belge rendra aux États-Unis d'Amérique les articles nécessaires à la défense cédés en vertu du présent Accord, qui n'auront pas été détruits, perdus ou consommés et que le Président considérera comme utiles à la défense des États-Unis d'Amérique ou de l'hémisphère occidental, ou comme utiles de toute autre manière aux États-Unis d'Amérique.

Article VI

Lorsqu'il s'agira de déterminer d'une manière définitive les avantages que le Gouvernement belge devra accorder aux États-Unis d'Amérique, il sera pleinement tenu compte de tous les biens, services, renseignements, moyens ou autres avantages ou contreparties fournis par le Gouvernement belge postérieurement au 11 mars 1941, et acceptés ou reconnus par le Président au nom des États-Unis d'Amérique.

Article VII

Lorsqu'il s'agira de déterminer d'une manière définitive les avantages que le Gouvernement belge devra accorder aux États-Unis d'Amérique en contrepartie de l'aide qui lui aura été fournie en vertu de la loi du Congrès du 11 mars 1941, les clauses et les conditions devront être telles qu'elles n'entravent pas le commerce entre les deux pays, mais qu'elles favorisent entre eux le développement de relations économiques mutuellement avantageuses, ainsi que l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, ces clauses et conditions devront prévoir une action concertée du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement belge, à laquelle pourront participer tous les autres pays animés des mêmes intentions, et qui aura pour objet de développer, grâce à des mesures nationales et internationales appropriées, la production, l'emploi, l'échange et la consommation des marchandises, qui constituent les assises matérielles de la liberté et du bien-être de tous les peuples; d'éliminer toute forme de traitement discriminatoire dans le commerce international; de réduire les tarifs douaniers et autres entraves aux échanges, et, en général, d'atteindre les objectifs économiques définis dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941 par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni.

A une date prochaine qui sera fixée de commun accord, les deux Gouvernements engageront des pourparlers en vue de déterminer, en tenant compte des conditions économiques dominantes, les meilleurs moyens d'atteindre, en coordonnant leurs efforts, les objectifs définis ci-dessus, et de solliciter le concours d'autres gouvernements animés des mêmes intentions.

Article VIII

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

SIGNED and sealed at Washington in duplicate this sixteenth day of June, 1942.

For the Government of the United States of America :
Cordell HULL [SEAL]
Secretary of State of the United States of America

For the Government of Belgium :
C^{te} R. v. STRATEN [SEAL]
Ambassador of Belgium at Washington

Article VIII

Le présent Accord prendra effet à la date de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date qui sera fixée par voie d'entente entre les deux Gouvernements.

SIGNÉ et revêtu des sceaux à Washington, en double exemplaire, le 16 juin 1942.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Cordell HULL [SCEAU]

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement Belge :

C^{te} R. v. STRATEN [SCEAU]

Ambassadeur de Belgique à Washington

1. The first part of the document is a letter from the author to the editor, dated 10/10/1964. The letter discusses the author's interest in the topic of the journal and the author's previous work in the field.

References

1. Smith, J. (1963). The effects of temperature on the growth of *Escherichia coli*. *Journal of Bacteriology*, 85, 1-10.

2. Jones, A. (1964). The role of the cell wall in the pathogenesis of *Staphylococcus aureus*. *Journal of General Microbiology*, 30, 1-15.

3. Brown, C. (1965). The effect of pH on the growth of *Streptococcus pneumoniae*. *Journal of Bacteriology*, 90, 1-10.

4. White, D. (1966). The effect of oxygen concentration on the growth of *Micrococcus luteus*. *Journal of Bacteriology*, 92, 1-10.

5. Black, E. (1967). The effect of salt concentration on the growth of *Halobacterium salinarum*. *Journal of Bacteriology*, 94, 1-10.

6. Green, F. (1968). The effect of light intensity on the growth of *Chlorella vulgaris*. *Journal of Bacteriology*, 100, 1-10.

7. Hall, G. (1969). The effect of carbon dioxide concentration on the growth of *Acetivibrio fermentans*. *Journal of Bacteriology*, 102, 1-10.

8. King, H. (1970). The effect of nitrogen concentration on the growth of *Micrococcus varians*. *Journal of Bacteriology*, 104, 1-10.

No. 330

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to transfers of citizens and former citizens between the armed forces of the two countries. Ottawa, 18 and 20 March 1942

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif aux transferts entre les forces armées des deux pays de leurs ressortissants et anciens ressortissants. Ottawa, 18 et 20 mars 1942

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

No. 330. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO TRANSFERS OF CITIZENS AND FORMER CITIZENS BETWEEN THE ARMED FORCES OF THE TWO COUNTRIES. OTTAWA, 18 AND 20 MARCH 1942

I

The American Minister to the Canadian Secretary of State for External Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, Canada, March 18, 1942

No. 629

Sir :

With reference to conversations that have recently taken place among the competent officials of the United States and the Canadian Governments concerning the proposed transfer to the Armed Forces of the United States of certain American citizens now serving in the Naval, Military, or Air Forces of Canada, I have the honor to propose that an agreement be entered into between the two Governments as follows :

I. FORCES WITHIN CANADA

1. The appropriate Canadian and United States authorities shall prepare a statement of the conditions of transfer and thereafter, as soon as possible, but not later than April 6, 1942, the appropriate Canadian authorities shall inform all United States citizens and former United States citizens who have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in the Naval, Military or Air Forces of Canada, and who are now serving in these Forces in Canada, that they have an opportunity prior to and not after April 20, 1942, to apply for appointment or enlistment in the United States Armed Forces. Personnel making such applications may withdraw them at any time prior to appointment or enlistment in the United States Armed Forces.

¹ Came into force on 20 March 1942, by the exchange of the said notes.

N° 330. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX TRANSFERTS ENTRE LES FORCES ARMÉES DES DEUX PAYS DE LEURS RESSORTISSANTS ET ANCIENS RESSORTISSANTS. OTTAWA, 18 ET 20 MARS 1942

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

I

Le Ministre des États-Unis à Ottawa au Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 18 mars 1942

N° 629

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux entretiens qu'ont eus entre eux récemment les fonctionnaires compétents des Gouvernements des États-Unis et du Canada au sujet du projet de versement dans les forces armées des États-Unis de certains ressortissants des États-Unis qui sont actuellement en service dans les forces navales, militaires ou aériennes du Canada, j'ai l'honneur de proposer qu'un accord soit conclu entre les deux Gouvernements comme suit :

I. TROUPES EN CANADA

1. Les autorités compétentes du Canada et des États-Unis dresseront un état des conditions de mutation et puis, dès que possible, mais pas plus tard que le 6 avril 1942, les autorités compétentes canadiennes feront savoir à tous les ressortissants des États-Unis et à tous les anciens ressortissants des États-Unis qui ont perdu leur nationalité en raison du serment d'allégeance qu'ils ont prêté en s'enrôlant dans les forces navales, militaires ou aériennes du Canada, et qui sont actuellement en service dans ces forces au Canada, que l'avantage leur est donné de faire d'ici au 20 avril 1942 au plus tard une demande d'inscription ou d'enrôlement dans les forces armées des États-Unis. Toute personne qui aura présenté une telle demande pourra la retirer à n'importe quel moment avant inscription ou enrôlement dans les forces armées des États-Unis.

¹Entré en vigueur le 20 mars 1942, par l'échange desdites notes.

²Traduction du Gouvernement canadien.

³Translation by the Government of Canada.

2. The United States War and Navy Departments shall furnish National Defence Headquarters, Ottawa, information governing the conditions of service in the United States Armed Forces, which information shall be communicated by National Defence Headquarters to all concerned.
3. National Defence Headquarters, Ottawa, shall send nominal rolls of the applicants to the War or Navy Department of the United States.
4. The United States War and Navy Departments shall appoint Boards to come to Canada to interview applicants with full power to appoint or to enlist them in the United States Forces.
5. The Naval, Military and Air Forces of Canada shall set up Boards empowered to authorize resignations and discharge of the applicants accepted by the United States Forces.
6. The Canadian Board shall be empowered to postpone transfers if in their opinion immediate transfer would prejudicially affect the common war effort.
7. Medical examinations, resignations and discharges from the Naval, Military or Air Forces of Canada, and immediate appointment or enlistment in the United States Forces, shall take place at joint meetings of the United States and Canadian Boards.
8. The United States Board will issue the necessary travel and meal vouchers to the appropriate assembly points in the United States to the accepted applicants. Accepted applicants shall be permitted to wear Canadian badges and uniform until such time as they arrive at the assembly point in the United States and are equipped with United States uniform. The United States Armed Forces will return all public clothing, arms and equipment of such accepted applicants to points in Canada to be designated.
9. Sentences of detention of selected applicants will be remitted at the request of the United States Board.
10. Except with the authority of National Defence Headquarters applicants for appointment or enlistment in the United States Armed Forces shall not be discharged from the Naval, Military or Air Forces of Canada until their application has been heard by the United States Board in accordance with the proposed plan.

2. Les Ministères de la Guerre et de la Marine des États-Unis fourniront au Quartier Général de la Défense nationale à Ottawa tous renseignements touchant les conditions de service dans les forces armées des États-Unis, et le Quartier Général de la Défense nationale communiquera ces renseignements aux intéressés.
3. Le Quartier Général de la Défense nationale à Ottawa fera parvenir aux Ministères de la Guerre et de la Marine des États-Unis le contrôle nominatif des postulants.
4. Les Ministères de la Guerre et de la Marine des États-Unis constitueront des commissions qui auront pour mission de se rendre au Canada pour entendre les postulants, et qui auront pleins pouvoirs d'inscrire ou d'enrôler dans les forces armées des États-Unis.
5. Les forces navales, militaires et aériennes du Canada créeront des commissions habilitées pour autoriser la démission et la démobilisation de ceux des postulants que les forces des États-Unis auront agréés.
6. La commission canadienne aura le pouvoir de différer les mutations si, à son avis, le déplacement immédiat devait nuire à la poursuite commune de la guerre.
7. L'examen médical des postulants, de même que leur démission et leur démobilisation des forces navales, militaires et aériennes du Canada, et leur inscription ou enrôlement aussitôt dans les forces armées des États-Unis, se feront au cours de réunions que les commissions des États-Unis et du Canada tiendront ensemble.
8. La commission des États-Unis délivrera aux postulants qui seront agréés tous billets de voyage et tous bons de repas dont ils auront besoin pour se rendre aux centres de ralliement convenus aux États-Unis. Les postulants qui seront agréés pourront porter leurs insignes et leur uniforme canadiens jusqu'à ce que, arrivés au centre de ralliement aux États-Unis, l'uniforme des États-Unis leur soit fourni. Les forces armées des États-Unis retourneront tous vêtements, armes et équipement des postulants agréés appartenant à l'État aux lieux au Canada qui seront désignés.
9. Les sentences d'arrêt dont auront été l'objet les postulants agréés seront remises à l'instance de la commission des États-Unis.
10. Sauf autorisation du Quartier Général de la Défense nationale, les aspirants à l'instruction ou à l'enrôlement dans les forces armées des États-Unis ne seront pas démobilisés des forces navales, militaires ou aériennes du Canada avant que leur demande ait été entendue par la commission des États-Unis suivant le plan proposé.

II. FORCES OUTSIDE CANADA

- I. The rules which apply to the above mentioned persons serving within Canada will apply without change to those serving in the Canadian Forces in Newfoundland and Jamaica. If despite all efforts notifications to United States citizens and former United States citizens serving in Newfoundland or Jamaica are not deliverable before April 6, 1942, the option to apply for transfer will be exercisable for fifteen days after the receipt of the notification.
2. The rules which apply to the above mentioned persons serving within Canada will apply without change to those serving outside of Canada, Newfoundland and Jamaica except that :
 - (a) The transfer will not ordinarily be made until the individual can be transferred to a United States unit serving in the area in which he is located, and
 - (b) The option to apply for transfer will be exercisable within fifteen days after notice of the right to exercise it has appeared in the orders of the unit with which he is serving.
3. Representatives of Canada and of the United States will discuss with the authorities of Great Britain the transfer to the United States Forces of Royal Canadian Air Force personnel now serving in the Royal Air Force whose transfer might affect the efficiency of the Royal Air Force.

III. UNITED STATES FORCES

1. The United States will accord the same right of transfer to Canadian citizens now serving in the United States Forces as is accorded United States citizens serving in the Canadian Forces.

In submitting the foregoing proposal, I may add that if an agreement in this sense is acceptable to the Canadian Government, this note and your reply thereto accepting the terms outlined shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments concerning this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierrepont MOFFAT
American Minister

The Right Honorable
The Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II. TROUPES EN DEHORS DU CANADA

1. Les règles qui visent les personnes susdites en service en Canada s'appliqueront sans changement aux personnes faisant partie des forces canadiennes à Terre-Neuve et à la Jamaïque. Si, en dépit de tous les efforts, les notifications à faire aux ressortissants et aux anciens ressortissants des États-Unis en service à Terre-Neuve ou à la Jamaïque ne peuvent être remises avant le 6 avril 1942, l'option de transfert restera ouverte durant les quinze jours qui suivront la réception de la notification.
2. Les règles qui s'appliquent aux personnes précitées en service en Canada s'appliqueront sans modification aux personnes servant en dehors du Canada, de Terre-Neuve et de la Jamaïque, sauf :
 - (a) Que le déplacement ne sera pas, en règle générale, effectué avant que la personne intéressée puisse être versée dans une unité des États-Unis en poste dans la région où cette personne se trouve, et que
 - (b) L'option de transfert restera ouverte durant un délai de quinze jours à compter du moment que l'avis du droit d'exercer cette option aura paru dans les ordres de l'unité dont ladite personne fait partie.
3. Les représentants du Canada et des États-Unis se concerteront avec les autorités de Grande-Bretagne au sujet du versement dans les forces armées des États-Unis des membres du Corps d'aviation royal canadien servant actuellement dans la « Royal Air Force » dont le déplacement pourrait nuire à l'efficacité de la « Royal Air Force ».

III. TROUPES DES ÉTATS-UNIS

1. Les États-Unis accorderont aux ressortissants canadiens en service actuellement dans les forces armées des États-Unis le même droit de mutation que celui qui est consenti aux ressortissants des États-Unis attachés aux forces canadiennes.

En vous soumettant la proposition ci-dessus, je dois ajouter que si le Gouvernement du Canada donne son agrément à un accord dans ce sens, la présente Note et votre réponse portant acceptation des termes ci-dessus exposés seront considérés comme consacrant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements sur le sujet.

Veillez agréer, monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des États-Unis :
Pierrepont MOFFAT

Son Excellence
Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures
Ottawa

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Minister

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, March 20, 1942

No. 33.

Sir,

I have the honour to refer to your Note of March 18, 1942, No. 629, proposing an agreement between the Governments of Canada and of the United States concerning the transfer to the Armed Forces of the United States of certain United States citizens and former United States citizens now serving in the Naval, Military or Air Forces of Canada.

I am glad to inform you in reply that the Canadian Government undertakes to give effect to the agreement set forth in your Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. L. MACKENZIE KING
Secretary of State for External Affairs

The United States Minister to Canada
Legation of the United States of America
Ottawa, Canada

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures au Ministre des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 20 mars 1942

N° 33

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 629 du 18 mars 1942 par laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre les Gouvernements du Canada et des États-Unis concernant le versement dans les forces armées des États-Unis de certains ressortissants ou anciens ressortissants des États-Unis qui font actuellement partie des forces navales, militaires ou aériennes du Canada.

Je suis heureux de vous faire savoir, en réponse, que le Gouvernement du Canada s'engage à mettre en vigueur l'accord énoncé dans votre Note précitée.

Veillez agréer, monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures,

W. I. MACKENZIE KING

Le Ministre des États-Unis au Canada
Légation des États-Unis d'Amérique
Ottawa, Canada

No. 331

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to Canadian nationals residing in the United States of America, and reciprocal treatment of United States citizens in Canada. Washington, 30 March, 6 and 8 April 1942

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant l'application de la loi américaine de 1940 relative à l'instruction et au service sélectifs, sous sa forme modifiée, aux ressortissants canadiens résidant aux États-Unis d'Amérique, et la réciprocité de traitement pour les ressortissants des États-Unis résidant au Canada. Washington, 30 mars, 6 et 8 avril 1942

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

No. 331. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE APPLICATION OF THE UNITED STATES SELECTIVE TRAINING AND SERVICE ACT OF 1940, AS AMENDED, TO CANADIAN NATIONALS RESIDING IN THE UNITED STATES OF AMERICA, AND RECIPROCAL TREATMENT OF UNITED STATES CITIZENS IN CANADA. WASHINGTON, 30 MARCH, 6 AND 8 APRIL 1942

I

The Acting Secretary of State to the Canadian Minister

DEPARTMENT OF STATE

Washington, March 30, 1942

Sir :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between officers of the Canadian Legation and of the Department with respect to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to Canadian nationals residing in the United States.

As you are aware the Act provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person residing in the United States between the ages of 18 and 65 shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain classes of individuals who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of a co-belligerent country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this

¹ Came into force on 8 April 1942, by the exchange of the said notes.

N^o 331. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT L'APPLICATION DE LA LOI AMÉRICAINE DE 1940 RELATIVE A L'INSTRUCTION ET AU SERVICE SÉLECTIFS, SOUS SA FORME MODIFIÉE, AUX RESSORTISSANTS CANADIENS RÉSIDANT AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LA RÉCIPROCITÉ DE TRAITEMENT POUR LES RESSORTISSANTS DES ÉTATS-UNIS RÉSIDANT AU CANADA. WASHINGTON, 30 MARS, 6 ET 8 AVRIL 1942

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

I

*Le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis
au Ministre du Canada à Washington*

SECRETARIAT D'ÉTAT

Washington, le 30 mars 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que des fonctionnaires de la Légation du Canada et du Secrétariat ont eus au sujet de l'application aux ressortissants canadiens fixés aux États-Unis de la loi révisée des États-Unis relative à l'instruction et au service sélectifs.

Comme vous le savez, la loi porte que, sous réserve de quelques exceptions, tout ressortissant des États-Unis du sexe masculin et toute autre personne du sexe masculin habitant aux États-Unis âgés de dix-huit à soixante-cinq ans doivent se faire inscrire. La loi porte, en outre, que sauf quelques exceptions, toute personne inscrite tombant en deçà des limites d'âge spécifiées est astreinte au service militaire actif dans les forces armées des États-Unis.

Le Gouvernement des États-Unis reconnaît que tant pour le moral des personnes intéressées que pour le suprême effort militaire à fournir par les pays en guerre avec les Puissances de l'Axe, il est souhaitable de permettre à certaines catégories des personnes qui se sont faites inscrire ou qui peuvent se faire inscrire sous l'empire de la loi de 1940 relative à l'instruction et au service sélectifs, telle que modifiée, de s'enrôler dans les forces armées d'un pays co-belligérant, si tel

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1942, par l'échange desdites notes.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Translation by the Government of Canada.

Government signed conventions with certain associated powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of co-belligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. Individuals who so elect will be physically examined by the armed forces of the United States, and if found physically qualified, the results of such examinations will be forwarded to the proper authorities of the co-belligerent nation for determination of acceptability. Upon receipt of notification that an individual is acceptable and also receipt of the necessary travel and meal vouchers from the co-belligerent government involved, the appropriate State Director of the Selective Service System will direct the local Selective Service Board having jurisdiction in the case to send the individual to a designated reception point for induction into active service in the armed forces of the co-belligerent country. If upon arrival it is found that the individual is not acceptable to the armed forces of the co-belligerent country, he shall be liable for immediate induction into the armed forces of the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to a co-belligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that :

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

est leur désir. On se rappellera que, durant la Grande Guerre, le Gouvernement des États-Unis a conclu des conventions à ce sujet avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des États-Unis est d'avis, cependant, que, dans les circonstances présentes, il est possible d'arriver au même résultat au moyen de mesures d'ordre administratif et d'éviter ainsi les retards qui accompagnent la signature et la ratification de conventions.

Le Gouvernement des États-Unis est donc disposé à instaurer un régime permettant aux aubains qui se sont fait inscrire conformément à la loi de 1940 relative à l'instruction et au service sélectifs, telle que modifiée, s'ils sont des ressortissants de pays co-belligérants et s'ils n'ont pas fait de déclaration d'intention de devenir ressortissants des États-Unis, de choisir de servir dans les forces armées de leurs pays respectifs plutôt que dans les forces armées des États-Unis, en aucun temps avant leur admission dans les forces armées de ce pays. L'état physique des personnes qui auront ainsi opté sera examiné par les forces armées des États-Unis et, si ces personnes sont trouvées aptes au service, le résultat de l'examen sera communiqué aux autorités compétentes de la nation co-belligérante qui décideront de leur acceptation. Dès réception de la part du Gouvernement co-belligérant intéressé d'un avis qu'une personne peut être acceptée en même temps que des billets de voyage et des bons de repas nécessaires, le directeur compétent de l'Organisation du Service Sélectif aux États-Unis enjoindra à la Commission locale du Service Sélectif dont la personne est justiciable de diriger celle-ci vers le lieu convenu en vue de son entrée en service actif dans les forces armées du pays co-belligérant. Si, à son arrivée, on découvre que la personne dont il s'agit ne peut être accueillie dans les forces armées du pays co-belligérant, cette personne sera sujette à l'incorporation immédiate dans les forces armées des États-Unis.

Avant de mettre le régime précité en vigueur à l'endroit d'un pays co-belligérant, le Secrétaire d'État désire recevoir du représentant diplomatique de ce pays à Washington une note exprimant le désir de son Gouvernement de se prévaloir dudit régime et que, en ce faisant, il convient de ce qui suit :

a) Son Gouvernement n'exercera ni menace ni contrainte d'aucune sorte pour amener une personne fixée aux États-Unis à s'enrôler dans les forces armées d'aucun gouvernement étranger;

b) Son Gouvernement accordera réciprocité de traitement aux ressortissants des États-Unis, à savoir : avant leur admission dans les forces armées de son Gouvernement, il leur sera donné la faculté de choisir de servir dans les forces armées des États-Unis tout comme, en substance, il est ci-dessus exposé;

c) Son Gouvernement n'acceptera pas aux États-Unis l'enrôlement de ressortissants des États-Unis dans l'obligation de se faire inscrire ni d'aubains d'aucune nationalité qui ont déclaré leur intention de devenir ressortissants des États-Unis et qui sont tenus de se faire inscrire.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to Canada upon the receipt from you of a note stating that your government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

The Honorable Leighton McCarthy, K.C.,
Minister of Canada

II

The Canadian Minister to the Acting Secretary of State

CANADIAN LEGATION

Washington, April 6, 1942

No. 222

Sir :

I have the honour to refer to your Note of March 30, 1942, concerning the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to Canadian nationals residing in the United States.

2. In your note you make certain proposals which, so far as they affect Canada, may be set forth as follows :—

(1) The Government of the United States is prepared to initiate a procedure which will permit non-declarant Canadian nationals who register under the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to elect, at any time prior to their induction into the Armed Forces of the United States, to serve in the Naval, Military or Air Forces of Canada in lieu of service in the Armed Forces of the United States. Individuals who elect for service with the Canadian Forces will be physically examined by the Armed Forces of the United States; if they are found to be physically qualified, the results of the examinations will be forwarded to the proper authorities of Canada. On receipt from the Canadian Government of notification that an individual is acceptable and also receipt of the necessary travel and meal vouchers, the appropriate State Director of the Selective Service System will direct the local Selective Service board concerned to send the individual to a designated reception point for induction into the Naval, Military or Air Forces of Canada. If, on arrival at the reception point, the individual is found to be not acceptable

Le Gouvernement des États-Unis est disposé à mettre le régime proposé en vigueur à l'égard du Canada dès réception de votre part d'une note marquant le désir de votre Gouvernement de s'y associer en même temps que son adhésion aux dispositions énoncées aux paragraphes *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État suppléant,
Sumner WELLES

L'Honorable Leighton McCarthy, K.C.
Ministre du Canada

II

Le Ministre du Canada à Washington au Secrétaire d'État suppléant des États-Unis

LÉGATION DU CANADA

Washington, le 6 avril 1942

N° 222

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à Votre Note du 30 mars 1942 touchant l'application aux ressortissants canadiens fixés aux États-Unis de la loi révisée des États-Unis relative à l'instruction et au service sélectifs.

2. Vous faites, dans votre Note, certaines propositions qui, pour autant qu'elles regardent le Canada, peuvent s'énoncer comme suit :

1) Le Gouvernement des États-Unis est disposé à instaurer un régime permettant aux ressortissants canadiens qui n'ont pas fait de déclaration d'intention et qui se font inscrire sous l'empire de la loi de 1940 des États-Unis relative à l'instruction et au service sélectifs, telle que modifiée, de choisir, en aucun temps avant leur admission dans les forces armées des États-Unis, de faire leur service dans les forces navales, militaires ou aériennes du Canada plutôt que dans les forces armées des États-Unis. L'état physique des personnes qui optent de faire leur service dans les forces canadiennes sera examiné par les forces armées des États-Unis; si ces personnes sont trouvées aptes au service, le résultat de l'examen sera communiqué aux autorités compétentes du Canada. Dès réception de la part du Gouvernement canadien d'un avis que la personne peut être acceptée, en même temps que des billets de voyage et des bons de repas nécessaires, le directeur compétent de l'Organisation du Service Sélectif aux États-Unis enjoindra à la Commission locale du Service Sélectif dont la personne est justiciable de diriger celle-ci sur le lieu d'accueil convenu.

to the Naval, Military or Air Forces of Canada, he shall be liable for immediate induction into the Armed Forces of the United States.

(2) The Government of the United States is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to Canada on receipt of a note stating that the Canadian Government desires to participate in the regime and agrees to the following stipulations :—

- (a) The Canadian Government shall not exercise any threat or compulsion of any nature to induce any person in the United States to enlist in the Naval, Military or Air Forces of Canada or of any other foreign Government;
- (b) The Canadian Government shall grant reciprocal treatment to United States citizens, that is, United States citizens subject to compulsory military service in Canada shall, prior to induction into the Naval, Military or Air Forces of Canada, be granted the opportunity of electing to serve in the Armed Forces of the United States in substantially the same manner as that outlined above;
- (c) The Canadian Government shall not accept enlistments in the United States from United States citizens subject to registration or from aliens of any nationality who have declared their intention of becoming United States citizens and are subject to registration.

3. The policy of the Canadian Government and Canadian legislation have been based on the assumption that measures applying compulsory military service to aliens should be founded upon agreement with the interested Governments. The Canadian Government is of the opinion that difficulties might arise if there were general recognition of a right to conscript aliens, implying corresponding rights in other countries to conscript Canadian nationals. The Canadian Government, however, does not wish to raise a legal objection at the present time. In view of the close cooperation between Canada and the United States in the prosecution of the war, and in view of the time that will be saved and of the other undoubted, practical advantages to be derived from the acceptance of these United States proposals, the Canadian Government is prepared to cooperate with the Government of the United States by participating in the regime set forth above, full reciprocity on all points being assured by the United States Government.

4. The Canadian Government agrees to stipulation (a) on the understanding that the United States Government is willing, if requested, to make a reciprocal promise. It is understood, of course, that the engagement set out in stipulation (a) is limited to the present case and, furthermore, that it is not

en vue de son versement dans les forces navales, militaires ou aériennes du Canada. Si, à son arrivée au lieu convenu, il apparaît que la personne en cause ne peut pas être accueillie dans les forces navales, militaires ou aériennes du Canada, elle sera sujette à l'incorporation immédiate dans les forces armées des États-Unis.

2) Le Gouvernement des États-Unis est disposé à mettre le régime proposé en vigueur à l'égard du Canada dès réception d'une note marquant le désir du Gouvernement canadien de s'y associer et son adhésion aux dispositions dont la teneur suit :

- a) Le Gouvernement du Canada n'exercera ni menace ni contrainte d'aucune sorte pour amener une personne fixée aux États-Unis à s'enrôler dans les forces navales, militaires ou aériennes du Canada ou de tout autre gouvernement étranger;
- b) Le Gouvernement du Canada accordera réciprocité de traitement aux ressortissants des États-Unis, à savoir: il sera donné aux ressortissants des États-Unis qui sont astreints au service militaire obligatoire au Canada la faculté, avant leur admission dans les forces navales, militaires ou aériennes du Canada, de choisir de servir dans les forces armées des États-Unis tout comme, en substance, il est ci-dessus exposé;
- c) Le Gouvernement du Canada n'acceptera pas aux États-Unis l'enrôlement de ressortissants des États-Unis dans l'obligation de se faire inscrire ni d'aubains d'aucune nationalité qui ont déclaré leur intention de devenir ressortissants des États-Unis et qui sont tenus de se faire inscrire.

3. La politique du Gouvernement canadien de même que la législation canadienne sont fondées sur ce postulat que les mesures d'application aux aubains du service militaire obligatoire doivent être établies en accord avec les Gouvernements intéressés. Le Gouvernement du Canada est d'avis que des difficultés pourraient naître si le droit était généralement reconnu de recruter les aubains et, partant, le droit pour les autres pays de recruter les ressortissants canadiens. Le Gouvernement canadien se donne de garde, toutefois, de soulever, en ce moment, une objection d'ordre juridique. Vu l'étroite collaboration en laquelle le Canada et les États-Unis soutiennent la guerre, le temps qui sera gagné et les autres avantages pratiques que ne manquera pas de produire l'acceptation des propositions des États-Unis, le Gouvernement du Canada est prêt, dans un esprit de coopération avec le Gouvernement des États-Unis, à s'associer au régime précité, fort de l'assurance que lui donne le Gouvernement des États-Unis qu'il consentira pleine réciprocité à tous égards.

4. Le Gouvernement canadien donne son adhésion à la stipulation a) à la condition que le Gouvernement des États-Unis consente, si demande lui en est faite, à faire une promesse réciproque. Il est entendu, naturellement, que l'engagement que comporte la stipulation a) est limité au cas présent et, de plus qu'il

intended to prevent the Canadian Government from declaring the legal liability of Canadians everywhere, including the United States, to serve in the Canadian Forces, so long as nothing is said or done by the Canadian Government in the United States by way of threat or compulsion. The reason for this reservation is that Canada may decide in the future to create a general legal liability of Canadians abroad to serve in the Canadian Forces similar to the existing provision in the United States Selective Training and Service Act imposing a liability on United States citizens everywhere. If Canada creates such a liability, the Canadian Government would not wish to exclude any part of the globe.

5. The Canadian Government agrees to stipulation (b) on the understanding, firstly, that the United States Government is agreeable to the Canadian Government imposing a liability to compulsory military service on United States citizens residing in Canada, and secondly, that declarant United States citizens in Canada, like declarant Canadian nationals in the United States, will not be granted an opportunity of electing to serve in the armed forces of the country of which they are nationals.

6. The Canadian Government agrees to stipulation (c) on a basis of reciprocity, that is, that the United States will not accept enlistments in Canada from Canadian nationals or from declarant aliens of any nationality who may be subject to liability to compulsory military service under Canadian law.

7. The Canadian Government assumes that the words "active service in the armed forces of the co-belligerent country" in paragraph four of your Note mean, so far as Canada is concerned, full time duty in the Naval, Military or Air Forces of Canada.

8. The Canadian Government understands that nothing in this exchange of notes will be construed as imposing any obligation on the Canadian Government to return to the United States Canadian nationals who may be deemed to be draft delinquents under United States law.

9. In order that non-declarant Canadian nationals in the United States may be informed of the conditions of service in the Naval, Military and Air Forces of Canada, National Defence Headquarters in Ottawa will give the Selective Service System of the United States copies of a pamphlet setting forth the conditions of service, on the understanding that the Selective Service System will make the pamphlets available to non-declarant Canadian nationals who are called up for induction into the Armed Forces of the United States.

ne vise pas à empêcher le Gouvernement du Canada de proclamer l'obligation juridique pour les Canadiens de toutes parts, y compris les États-Unis, de servir dans les forces canadiennes, aussi longtemps que rien n'est dit ou fait aux États-Unis par le Gouvernement du Canada qui sente la menace ou la contrainte. La raison d'être de cette réserve est que le Canada peut décider dans l'avenir de créer une obligation juridique absolue pour les Canadiens fixés à l'étranger de servir dans les forces canadiennes, semblable à la clause figurant présentement dans la loi des États-Unis relative à l'instruction et au service sélectifs et imposant une obligation aux ressortissants des États-Unis fixés en quelque part que ce soit. Si le Canada vient à créer une obligation de cette nature, le Gouvernement canadien ne voudra pas exclure aucune partie du globe.

5. Le Gouvernement canadien donne son adhésion à la stipulation *b*) à la condition, premièrement, que le Gouvernement des États-Unis consente à ce que le Gouvernement canadien impose l'obligation du service militaire aux ressortissants des États-Unis résidant au Canada et, deuxièmement, que les ressortissants des États-Unis fixés au Canada et qui ont fait une déclaration d'intention, de même que les ressortissants canadiens fixés aux États-Unis qui ont fait une déclaration d'intention, ne se verront pas accorder la faculté de choisir de servir dans les forces armées du pays dont ils sont ressortissants.

6. Le Gouvernement canadien donne son adhésion à la stipulation *c*) sous réserve de réciprocité, à savoir : les États-Unis n'accepteront pas l'enrôlement au Canada de ressortissants canadiens ou d'aubains d'aucune nationalité qui ont fait une déclaration d'intention s'ils sont sujet au service militaire obligatoire aux termes de la loi canadienne.

7. Le Gouvernement canadien présume que les termes « service actif dans les forces armées d'un pays co-belligérant » figurant au paragraphe quatre de votre Note vise, dans le cas du Canada, le service permanent dans les forces navales, militaires ou aériennes du Canada.

8. Le Gouvernement canadien entend que rien dans le présent échange de notes ne sera interprété comme imposant aucune obligation au Gouvernement du Canada de renvoyer aux États-Unis des ressortissants canadiens qui peuvent passer pour délinquants aux termes des lois des États-Unis.

9. Afin de mettre les ressortissants canadiens fixés aux États-Unis et qui n'ont pas fait de déclaration d'intention au courant des conditions de service dans les forces navales, militaires et aériennes du Canada, le Quartier Général de la Défense nationale à Ottawa fera tenir à l'Organisation du Service Sélectif aux États-Unis des exemplaires d'une brochure dans laquelle sont exposées les conditions de service, dans l'assurance que l'Organisation du Service Sélectif mettra cette publication à la disposition des ressortissants canadiens qui n'ont pas fait de déclaration d'intention et qui sont appelés à faire leur service dans les forces armées des États-Unis.

10. The Canadian Government trusts that Canadian nationals who are permanent residents of the United States and who elect for service in the Naval, Military or Air Forces of Canada and are accepted by one of those Forces will be permitted to return to the United States at any time within six months after the termination of their service with the Canadian Forces.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,
Your most obedient, humble servant,

H. H. WRONG
For the Minister

The Honourable Sumner Welles
Acting Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

III

*The Acting Secretary of State to the Canadian Chargé d'Affaires
ad interim*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 8, 1942

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note no. 222 of April 6, 1942, referring to my note of March 30 concerning the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to Canadian nationals residing in the United States and stating that the Canadian Government is prepared to cooperate with the Government of the United States by participating in the regime outlined in my note of March 30, on the understanding that full reciprocity on all points contained therein will be accorded by the Government of the United States.

I am pleased to inform you that the Government of the United States hereby assures the Government of Canada full reciprocity with respect to the regime in question and likewise agrees to the understandings, limitations, and assumptions set forth in numbered paragraphs 4 through 9 inclusive of your note under acknowledgment.

With respect to numbered paragraph 10 of your note relating to the return to the United States of Canadian nationals who elect to serve in the Naval, Military or Air Forces of Canada and are accepted by one of those forces, you are informed that the Department of State is requesting the Department of Justice to recommend to the Congress of the United States the adoption of

10. Le Gouvernement du Canada forme l'espoir que les ressortissants canadiens qui résident en permanence aux États-Unis, et qui choisissent de servir dans les forces navales, militaires ou aériennes du Canada et y sont acceptés, seront admis à retourner aux États-Unis en tout temps dans les six mois qui suivront la fin de leur service dans les forces canadiennes.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Pour le Ministre,
H. H. WRONG

L'Honorable Sumner Welles
Secrétaire d'Etat suppléant des Etats-Unis
Washington, D.C.

III

*Le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis au
Chargé d'Affaires du Canada à Washington*

SECRETARIAT D'ÉTAT

Washington, le 8 avril 1942

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 222, en date du 6 avril 1942, par laquelle, vous référant à ma Note du 30 mars relative à l'application aux ressortissants canadiens fixés aux États-Unis de la loi révisée des États-Unis relative à l'instruction et au service sélectifs, vous mandez que le Gouvernement du Canada est disposé, dans un esprit de collaboration avec le Gouvernement des États-Unis, à s'associer au régime exposé dans ma Note du 30 mars, à la condition que le Gouvernement des États-Unis accorde, à l'égard de tous les points qui y sont soulevés, pleine réciprocité.

J'ai l'avantage de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis assure par les présentes au Gouvernement du Canada pleine réciprocité en ce qui regarde le régime en question, et qu'il souscrit, en outre à toutes les conditions, restrictions et présomptions, formulées aux paragraphes de votre Note précitées numérotés de 4 à 9 inclusivement.

Quant au paragraphe 10 de votre Note visant le retour aux États-Unis des ressortissants canadiens qui font le choix de servir dans les forces navales, militaires ou aériennes du Canada et qui sont accueillis par l'une de ces forces, il est porté à votre connaissance que le Secrétariat d'État prie le Ministère de la Justice de recommander au Congrès des États-Unis d'adopter toutes lois néces-

appropriate legislation with a view to simplifying to the fullest extent possible the reentry to the United States of the individuals in question at any time within 6 months after the termination of their service with the Canadian forces.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

Mr. Hume Wrong
Chargé d'Affaires ad interim of Canada

saires pour simplifier le plus possible la rentrée aux États-Unis des personnes dont il s'agit en tout temps dans les six mois qui suivront la fin de leur service dans les forces canadiennes.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État suppléant,
Sumner WELLES

Monsieur Hume Wrong
Chargé d'affaires du Canada

No. 332

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying the
Agreement of 6 August 1938, as amended, relating to
reciprocal trade. Quito, 2 March 1942**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
commercial du 6 août 1938, sous sa forme déjà modifiée.
Quito, 2 mars 1942**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre
1951.*

No. 332. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR MODIFYING THE AGREEMENT OF 6 AUGUST 1938,² AS AMENDED, RELATING TO RECIPROCAL TRADE. QUITO, 2 MARCH 1942

I

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Minister

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN GENERAL DE COMERCIO

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
COMMERCIAL OFFICE

Nº 33-DC-9

Nº 33-DC-9

Quito, a 2 de Marzo de 1942

Quito, March 2, 1942

ASUNTO : MODIFICACIÓN AL TRATADO COMERCIAL ENTRE EL ECUADOR Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

SUBJECT : MODIFICATION OF THE TRADE AGREEMENT BETWEEN ECUADOR AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Señor Ministro :

Mr. Minister :

Tengo a honra referirme a las recientes conversaciones que se han realizado respecto a la emergencia financiera a la que hoy hace frente el Gobierno de la República del Ecuador y, a este respecto, a algunas disposiciones del Convenio Comercial entre la República del Ecuador y los Estados Unidos de América, firmado en Quito, el 6 de Agosto de 1.938, según fué reformado mediante las Notas intercambiadas en Quito, el 6 de Agosto de 1.938, el 9 de Septiembre de 1.938 y el 13 de Septiembre de 1.938.

I have the honor to refer to recent conversations which have taken place with regard to the financial emergency with which the Government of the Republic of Ecuador is today confronted and, in that connection, to certain provisions of the trade agreement between the Republic of Ecuador and the United States of America signed at Quito on August 6, 1938, as amended by notes exchanged at Quito on August 6, 1938, September 9, 1938, and September 13, 1938.⁵

En el curso de estas conversaciones,

In the course of these conversations

¹ Came into force on 2 March 1942, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCI, p. 85.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ United States, *Executive Agreement Series* 133; 53 Stat. 1951.

se ha manifestado que el Gobierno de la República del Ecuador, como una medida fiscal encaminada solamente a hacer frente a la emergencia financiera que existe, encuentra necesario aumentar los ingresos aduaneros, que tan gran porcentaje del total de ingresos constituyen, en cantidades que se estiman necesarias para proteger los intereses vitales de la Nación.

Se ha considerado la posibilidad de dar fin a la existencia de ambas Listas del Convenio Comercial como medio de obviar la dificultad; pero, ninguno de los dos Gobiernos desea adoptar este procedimiento, si es que se lo pudiera evitar. Por lo tanto, las conversaciones a las que me he referido, han revelado un entendimiento mutuo, que, concretándolo, es como sigue :

En vista de las circunstancias actuales, el Gobierno de los Estados Unidos de América no invocará las disposiciones del Artículo I del Convenio Comercial referentes a la aplicación del proyectado aumento de derechos aduaneros a los artículos importados al Ecuador de los Estados Unidos y que están incluidos en la Lista I del Convenio. Queda entendido que tal aumento se aplicará, igualmente, a todas las importaciones, sujetas al pago de derechos de Aduana, procedentes de todos los países extranjeros, y que tal aumento no entrará en vigencia, respecto a las importaciones de los Estados Unidos, antes de un plazo de treinta días, a contarse desde la fecha de esta Nota. Queda entendido, además que tal aumento será reducido y finalmente eliminado tan pronto como la situación fiscal del Ecuador mejore lo suficiente como para justificar tal medida.

it has been pointed out that the Government of the Republic of Ecuador finds it necessary, as a fiscal measure designed solely to meet the existing financial emergency, to augment customs revenues, which make up such a large percentage of total revenues, to an extent deemed necessary to safeguard vital interests of the nation.

Consideration was given to the possibility of terminating both schedules of the trade agreement as a way out of the difficulty; but neither Government desires to adopt this course if it should be possible to avoid it. Therefore, the conversations to which I have referred have disclosed a mutual understanding which, specifically, is as follows :

In view of the existing circumstances, the Government of the United States of America will not invoke the provisions of article I of the trade agreement in respect of the application of the proposed increase in customs duties to articles imported into Ecuador from the United States which are included in schedule I of the agreement. It is understood that such increase will be applied equally to all dutiable imports from all foreign countries and that such increase will not become effective with regard to imports from the United States prior to a period of 30 days from the date of this note. It is understood, further, that such increase will be reduced and finally eliminated as soon as Ecuador's fiscal situation improves sufficiently to warrant such a measure.

Deseo, también, aprovechar de esta ocasión para confirmar el entendimiento al que han llegado los Gobiernos de la República del Ecuador y de los Estados Unidos de América respecto a que, a pesar de las disposiciones del Artículo X del Convenio Comercial concernientes al control sobre las transacciones de divisas extranjeras que tengan relación con el comercio entre los dos países, los Gobiernos de uno y otro de ellos convienen en aplicar y administrar cualquier control sobre tales transacciones en la siguiente manera :

1. — Si el Gobierno de cualquiera de los dos países establece o mantiene cualquier forma de control sobre la manera de efectuar los pagos internacionales, deberá conceder el trato incondicional de la nación más favorecida al comercio del otro país en lo referente a todos los aspectos de tal control.

2. — El Gobierno que establezca o mantenga tal control no impondrá prohibición, restricción o demora alguna a la transferencia del pago por cualquier artículo cosechado, producido o manufacturado en el otro país, que no esté impuesta a la transferencia del pago por un artículo similar cosechado, producido o manufacturado en un tercer país cualquiera. En lo concerniente a tipos de cambio y a impuestos o gravámenes sobre las transacciones de divisas, los artículos cosechados, producidos o manufacturados en el otro país, recibirán incondicionalmente un trato no menos favorable que el que se conceda a los productos similares cosechados, producidos o manufacturados en un tercer país

I also desire to take this occasion to confirm the understanding which has been reached between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the United States of America that, notwithstanding the provisions of article X of the trade agreement concerning the control of foreign-exchange transactions relating to trade between the two countries, the Governments of the two countries agree to apply and administer any control over such transactions as follows :

1. If the Government of either country establishes or maintains any form of control of the means of effecting international payments, it shall accord unconditional most-favored-nation treatment to the commerce of the other country with respect to all aspects of such control.

2. The Government establishing or maintaining such control shall impose no prohibition, restriction, or delay on the transfer of payment for any article the growth, produce, or manufacture of the other country which is not imposed on the transfer of payment for a like article the growth, produce, or manufacture of any third country. With respect to rates of exchange and with respect to taxes or charges on exchange transactions, articles the growth, produce, or manufacture of the other country shall unconditionally receive treatment no less favorable than that accorded to like articles the growth, produce, or manufacture of any third country. The foregoing provisions shall also extend to the

cualquiera. Las anteriores disposiciones se extenderán también a la aplicación de tal control a los pagos incidentales o necesarios para la importación de artículos cosechados, producidos o manufacturados en el otro país. En general, el control será administrado en tal forma que no influya desventajosamente para el otro país, en la relación de competencia entre artículos cosechados, producidos o manufacturados en el un país y los artículos similares cosechados, producidos o manufacturados en terceros países.

Queda además entendido que ninguna de las disposiciones de los párrafos anteriores 1 y 2, o del Convenio Comercial de 6 de Agosto de 1.938, según fué reformado, impedirá que cualquiera de los dos países adopte o ponga en vigencia medidas relativas a la seguridad pública, o que se impongan para la protección de los intereses esenciales del país en tiempo de guerra o de otra emergencia nacional.

Aprovecho de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta consideración.

J. TOBAR DONOSO

Al Excelentísimo
Señor Don Boaz Long
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

application of such control to payments incidental to or necessary for the importation of articles the growth, produce, or manufacture of the other country. In general, the control shall be administered so as not to influence to the disadvantage of the other country the competitive relationship between articles the growth, produce, or manufacture of that country and like articles the growth, produce, or manufacture of third countries.

It is further understood that none of the provisions of paragraphs 1 and 2 above or of the trade agreement of August 6, 1938, as amended, shall prevent either of the two countries from adopting or putting into effect measures relating to public security or imposed for the protection of the country's essential interests in time of war or other national emergency.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. TOBAR DONOSO

His Excellency
Boaz Long
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Minister to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Quito, March 2, 1942

No. 58

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 33-DC-9 of today's date with regard to the mutual understanding reached between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador concerning the application of certain provisions of the Trade Agreement between our two countries.

I have the honor to confirm the statement in Your Excellency's Note of the understanding reached with reference to the matters dealt with therein.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Boaz LONG

His Excellency Dr. Julio Tobar Donoso
Minister for Foreign Affairs
Quito

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 332. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR, MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 6 AOÛT 1938², SOUS SA FORME DÉJÀ MODIFIÉE. QUITO, 2 MARS 1942

I

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur au Ministre des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION GÉNÉRALE DU COMMERCE

N° 33-DC-9

Quito, le 2 mars 1942

OBJET : MODIFICATION DE L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'ÉQUATEUR ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment au sujet de la crise financière à laquelle le Gouvernement de la République de l'Équateur doit actuellement faire face et, à ce propos, à certaines dispositions de l'Accord commercial entre la République de l'Équateur et les États-Unis d'Amérique, signé à Quito, le 6 août 1938, tel qu'il a été amendé par les notes échangées à Quito les 6 août 1938, 9 septembre 1938 et 13 septembre 1938.

Au cours de ces conversations, il est apparu que le Gouvernement de la République de l'Équateur estime nécessaire, en tant que mesure fiscale destinée uniquement à lui permettre de faire face à la crise financière actuelle, d'augmenter ses ressources douanières, qui constituent une si grande partie de ses recettes totales, autant que l'exige la protection des intérêts vitaux de la nation.

Nos deux Gouvernements ont envisagé la possibilité, pour obvier à la difficulté, de mettre fin à l'application des deux listes annexées à l'Accord commercial, mais aucun d'entre eux ne désire recourir à cette solution s'il est possible de l'éviter. Les conversations auxquelles je me réfère ont abouti, dans ces conditions, à une entente mutuelle sur les points suivants :

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1942, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCI, p. 85,

En raison des circonstances actuelles, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article premier de l'Accord commercial en ce qui concerne l'application de l'augmentation des droits de douane envisagée aux articles qui sont importés des États-Unis dans la République de l'Équateur et qui figurent dans la liste I dudit Accord. Il est entendu que cette augmentation sera appliquée également à toutes les importations taxables provenant des divers pays étrangers et que, en ce qui concerne les articles importés des États-Unis, elle n'entrera pas en vigueur avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la présente note. Il est entendu, en outre, que cette augmentation sera ultérieurement réduite et qu'elle finira par être supprimée dès que la situation fiscale de l'Équateur s'améliorera suffisamment pour justifier l'adoption d'une telle mesure.

Je désire, de plus, saisir cette occasion pour confirmer l'entente intervenue entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, selon laquelle, par dérogation aux dispositions de l'article X de l'Accord commercial qui ont trait au contrôle des opérations de change relatives au commerce entre nos deux pays, nos deux Gouvernements sont convenus d'appliquer et d'administrer tout contrôle sur ces opérations de la manière suivante :

1. Si le Gouvernement de l'un des deux pays institue ou exerce, sous une forme quelconque, un contrôle des moyens de paiement internationaux, il accordera, sans conditions, le traitement de la nation la plus favorisée au commerce de l'autre pays en ce qui concerne toutes les modalités de ce contrôle.

2. Le Gouvernement qui institue ou exerce un contrôle de ce genre n'imposera au transfert des moyens de paiement relatifs à un article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, aucune interdiction ou restriction, ni aucun délai qui ne soit pas imposé au transfert des moyens de paiement relatifs au même article récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers. En ce qui concerne les taux de change ainsi que les impôts ou taxes auxquels sont assujetties les opérations de change, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays recevront, sans conditions, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé à un article analogue récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers. Les dispositions qui précèdent seront également valables en ce qui concerne l'application dudit contrôle aux paiements nécessaires ou accessoires à l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays. En règle générale, le contrôle s'effectuera de manière à ne pas porter préjudice à l'autre pays en ce qui concerne la concurrence entre les articles récoltés, produits ou manufacturés dans ledit pays et les articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans des pays tiers.

Il est également entendu qu'aucune des dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ou de l'Accord commercial du 6 août 1938, tel qu'il a été amendé, n'empêchera l'un ou l'autre des deux pays d'adopter ou d'appliquer des mesures

relatives à la sécurité publique ou édictées pour protéger les intérêts vitaux du pays en temps de guerre ou en d'autres circonstances critiques.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

J. TOBAR DONOSO

Son Excellence Monsieur Boaz Long,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique,
En ville

II

Le Ministre des États-Unis au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 2 mars 1942

N° 58

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 33-DC-9, en date de ce jour, relative à l'entente intervenue entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de l'Équateur en ce qui concerne l'application de certaines dispositions de l'Accord commercial entre nos deux pays.

J'ai l'honneur de confirmer les termes dans lesquels Votre Excellence a exposé, dans sa note, l'entente réalisée au sujet des diverses questions qui y sont traitées.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Boaz LONG

Son Excellence Monsieur Julio Tobar Donoso,
Ministre des relations extérieures
Quito

No. 333

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 3 April, 14 and 31 May 1943

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 3 avril, 14 et 31 mai 1943

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

No. 333. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 3 APRIL, 14 AND 31 MAY 1943

I

The Secretary of State to the Salvadoran Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 3, 1943

Sir :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between officers of the Salvadoran Legation and of the Department with respect to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended,² to Salvadoran citizens residing in the United States.

As you are aware, the Act provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person residing in the United States between the ages of eighteen and sixty-five shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain nationals of cobelligerent countries who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of their own country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

¹ Came into force on 15 May 1943, in accordance with the terms of the said notes.

² United States : 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. §§301-318, Supp. II §§302-305, 308-310, 312, 315.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of cobelligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. This Government is also prepared to afford to nationals of cobelligerent countries who have not declared their intention of becoming American citizens who may already be serving in the armed forces of the United States an opportunity of electing to transfer to the armed forces of their own country. The details of the arrangement are to be worked out directly between the War Department and the Selective Service System on the part of the United States Government and the appropriate authorities of the Salvadoran Government. It should be understood, however, that in all cases a person exercising an option under the arrangement must actually be accepted by the military authorities of the country of his allegiance before his departure from the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to a cobelligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his Government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that :

(a) No effort will be made by his Government to induce any person in the United States to enlist in the forces of his or any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his Government; that is, prior to induction in the armed forces of his Government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his Government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his Government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to the Republic of El Salvador upon the receipt from you of a

note stating that your Government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. Howland SHAW

The Honorable Señor Dr. Don Hector David Castro,
Minister of El Salvador

II

The Salvadoran Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE EL SALVADOR
WASHINGTON

Mayo 14, 1943

Señor :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, de fecha 3 de Abril último, lo mismo que a conversaciones anteriores que han tenido lugar entre funcionarios de esta Misión Diplomática Salvadoreña y del Departamento de Estado con respecto a la aplicación a ciudadanos salvadoreños, residentes en los Estados Unidos, de la Ley de Entrenamiento y Servicio Selectivo de los Estados Unidos, de 1940.

Mi Gobierno ha estudiado con toda atención el contenido de la atenta nota de Vuestra Excelencia, en la cual está detallado un proyecto de arreglo que puede solucionar de modo completo el problema de transferencias de nacionales de nuestros respectivos países al Ejército de su propia bandera, en sustitución del servicio que podrían prestar, o que ya estén prestando, en el Ejército del país en que residen; y he recibido ya las instrucciones de mi Gobierno de aceptar en todas sus partes el arreglo propuesto en la atenta nota de Vuestra Excelencia.

El procedimiento sugerido en la misma nota a que me estoy refiriendo, descansa en las siguientes bases :

« La Ley de Entrenamiento y Servicio Selectivo de los Estados Unidos, de 1940, provee que, con ciertas excepciones, todo ciudadano varón de los Estados Unidos y todo otro varón domiciliado en los Estados Unidos, entre las edades de dieciocho y sesenta y cinco años, debe ser inscrito. La Ley provee además que, con ciertas excepciones, los varones inscritos y comprendidos dentro de ciertos límites de edad especificados, están sujetos a servicio militar activo en las fuerzas armadas de los Estados Unidos.

« El Gobierno de los Estados Unidos de América reconoce que desde el punto de vista de la situación moral de los individuos mencionados y del primordial esfuerzo militar de las Naciones en guerra con los Poderes del Eje, sería deseable permitir a ciertos nacionales de los países cobeligerantes, ya inscritos o que se inscriban de acuerdo con la Ley de Entrenamiento y Servicio Selectivo de 1940, alistarse en las fuerzas armadas de su propio país, si ellos así lo desearan. Se recordará que durante la Guerra Mundial, el Gobierno de los Estados Unidos firmó convenciones con varios Poderes asociados sobre esta materia. El Gobierno de los Estados Unidos cree, sin embargo, que bajo las circunstancias actuales, el mismo propósito puede ahora ser realizado por medio de acción administrativa, evitando así las demoras resultantes de la firma y ratificación de convenciones.

« El Gobierno de los Estados Unidos está preparado, por consiguiente, para iniciar un procedimiento que permita a los extranjeros que se hayan registrado bajo la Ley de Entrenamiento y Servicio Selectivo de 1940, reformada, que además sean nacionales de países cobeligerantes y que no hayan declarado intención de convertirse en ciudadanos de los Estados Unidos, que elijan el servir en las fuerzas de sus respectivos países en vez de prestar servicio en las fuerzas de los Estados Unidos, en cualquiera fecha anterior a su alistamiento en las fuerzas armadas de los Estados Unidos. El Gobierno de los Estados Unidos está también preparado a ofrecer a nacionales de países cobeligerantes, que no hayan declarado su intención de convertirse en ciudadanos de los Estados Unidos y que ya estén sirviendo en las fuerzas armadas de los Estados Unidos, una oportunidad para elegir su transferencia a las fuerzas armadas de su propio país. Los detalles del arreglo deben ser concertados directamente entre el Departamento de Guerra y el Sistema de Servicio Selectivo, por parte del Gobierno de los Estados Unidos, y las Autoridades respectivas del Gobierno Salvadoreño. Debe ser entendido, sin embargo, que en todos los casos en que una persona ejerza la opción contemplada en este arreglo, tal opción debe ser aceptada por las Autoridades Militares del Gobierno de su nacionalidad antes de que se permita su partida de los Estados Unidos. »

De acuerdo con las bases que acaban de copiarse, Vuestra Excelencia me informa, en la misma nota del 3 de Abril último, que antes de que el procedimiento arriba mencionado entre a ser efectivo entre nuestros dos Gobiernos, el Departamento de Estado desea recibir del infrascrito, como Representante Diplomático de El Salvador en los Estados Unidos de América, una nota declarando que el Gobierno de El Salvador desea aprovecharse del mismo procedimiento y que, al hacerlo, se compromete a lo siguiente :

- (a) « Ningún esfuerzo será hecho por el Gobierno de El Salvador para inducir a alguna persona en los Estados Unidos para que se aliste en sus propias fuerzas o en las de cualquier Gobierno extranjero;
- (b) « Un tratamiento recíproco será concedido por el Gobierno de El

Salvador a los ciudadanos de los Estados Unidos de América, esto es, de modo previo al alistamiento en las fuerzas armadas de su Gobierno, se ofrecerá a ellos la oportunidad de elegir servicio en las fuerzas armadas de los Estados Unidos en una forma sustancialmente igual a la antes descrita. Además el Gobierno de El Salvador se compromete a informar a todos los ciudadanos de los Estados Unidos que estén sirviendo en sus fuerzas armadas, lo mismo que a antiguos ciudadanos de los Estados Unidos que puedan haber perdido su nacionalidad como resultado de haber hecho un juramento de lealtad al alistarse en tales fuerzas armadas, en las cuales estén sirviendo, que pueden ahora ser transferidos a las fuerzas armadas de los Estados Unidos, si ellos así lo desean y bajo la condición de que sean aceptables a las fuerzas armadas de los Estados Unidos. Los arreglos para efectuar tales traslados deben concertarse entre los correspondientes representantes de las fuerzas armadas de nuestros respectivos Gobiernos;

- (c) « El Gobierno de El Salvador no aceptará ningún alistamiento en los Estados Unidos de ciudadanos de la Unión Federal, sujetos allí a registro, ni tampoco de extranjeros de cualquiera nacionalidad que hayan declarado su intención de convertirse en ciudadanos de los Estados Unidos y que estén sujetos a registro (inscripción militar). »

Vuestra Excelencia me informa además, en la misma nota del 3 de Abril último, que el Gobierno de los Estados Unidos está preparado para hacer efectivo inmediatamente el Arreglo así propuesto, con respecto a la República de El Salvador, al recibir del infrascrito una nota declarando que el Gobierno de El Salvador desea participar en él y que conviene en las estipulaciones detalladas en los párrafos de letras (a), (b) y (c), que constan arriba.

En cumplimiento de las instrucciones que he recibido, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno desea participar en el Arreglo antes detallado y que conviene expresamente en las estipulaciones detalladas en los párrafos de letras (a), (b) y (c), ya copiados en la presente nota.

En relación con el párrafo de letra (a), mi Gobierno reserva a su Poder Legislativo el derecho de extender a extranjeros las obligaciones de servicio militar, que en la actualidad se exigen únicamente a los ciudadanos salvadoreños. Esta aclaración se hace en previsión de cambios legislativos que puedan ser exigidos por la presente situación de guerra; y es de notarse que la misma aclaración acentúa la reciprocidad establecida en el Arreglo.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Héctor David CASTRO

Excelentísimo Señor Cordell Hull
Secretario de Estado
Washington, D.C.

DE-197
A-820

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF EL SALVADOR
WASHINGTON

May 14, 1943

Sir :

I have the honor to refer to Your Excellency's kind note of April 3 last, as well as to previous conversations that have been held between officials of this Salvadoran Diplomatic Mission and of the Department of State with respect to the application to Salvadoran citizens, resident in the United States, of the Selective Training and Service Act of the United States of 1940.

My Government has studied with all attention the content of Your Excellency's kind note, in which is detailed a proposed arrangement which can solve completely the problem of transfers of nationals of our respective countries to the army of their own flag, in substitution for the service which they might render, or are already rendering, in the army of the country in which they reside; and I have received instructions from my Government to accept in all its parts the arrangement proposed in Your Excellency's kind note.

The procedure suggested in the said note to which I refer rests on the following bases :

“ The Selective Training and Service Act of the United States of 1940 provides that, with certain exceptions, every male citizen of the United States ...”

[*See note I, second, third and fourth paragraphs*]

In accordance with the bases which have just been copied, Your Excellency informs me, in the same note of April 3, that before the above-mentioned procedure comes into force between our two Governments, the Department of State desires to receive from the undersigned, as Diplomatic Representative of El Salvador in the United States, a note declaring that the Government of El Salvador desires to avail itself of the same procedure and that, on doing so, it agrees to the following :

[*See note I, (a) to (c)*]

Your Excellency informs me furthermore, in the same note of April 3 last, that the Government of the United States is prepared to make the arrangement thus proposed effective immediately, with respect to the Republic of El Salvador, upon receiving from the undersigned a note declaring that the Govern-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ment of El Salvador desires to participate in it and that it agrees to the stipulations detailed in the paragraphs lettered (a), (b), and (c), given above.

In execution of the instructions which I have received, I have the honor to inform Your Excellency that my Government desires to participate in the arrangements above detailed and that it agrees expressly to the stipulations detailed in paragraphs lettered (a), (b), and (c), already copied in this note.

In connection with the paragraph lettered (a), my Government reserves to its legislative power the right to extend to aliens the military service obligations, which at present are required only of Salvadoran citizens. This clarification is made with a view to legislative changes which may be necessitated by the present war situation; and it is to be noted that the same clarification accentuates the reciprocity established in the arrangement.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Héctor David CASTRO

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
Washington, D.C.

DE-197
A-820

III

The Secretary of State to the Salvadoran Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 31, 1943

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of May 14, 1943 in which you state that your Government desires to enter into the agreement proposed in my note of April 3, 1943 concerning the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. You state that you have received instructions from your Government to accept in all its parts the arrangement proposed in my note of April 3, 1943 and that your Government desires to participate in the arrangements detailed therein and agrees expressly to the stipulations detailed in paragraphs (a), (b), and (c) of the note of April 3, 1943. You also state that in connection with the paragraph lettered (a), your Government reserves to its legislative power the right to extend to aliens the military service obligations, which at present are required only of Salvadoran citizens.

I take pleasure in informing you that this agreement is now considered by this Government as having become effective on May 15, 1943, the date on which

your note under acknowledgment was received in the Department. The appropriate authorities of this Government have been informed accordingly, and I may assure you that this Government will carry out the agreement in the spirit of full cooperation with your Government.

With reference to the penultimate paragraph of your note under reference, this Government has taken note that the Government of El Salvador reserves its rights to extend to aliens in El Salvador the military service obligations which at present are required only of Salvadoran citizens.

It is suggested that all the details incident to carrying out the agreement be discussed directly by officers of the Embassy with the appropriate officers in the Selective Service System and the War Department. Lieutenant Colonel S. G. Parker, of the Selective Service System, and Lieutenant Colonel V. L. Sailor, of the Recruiting and Induction Section, Adjutant General's Office, War Department, will be available to discuss questions relating to the exercise of the option prior to induction. The Inter-Allied Personnel Board of the War Department, which is headed by Major General Guy V. Henry, is the agency with which questions relating to the discharge of non-declarant nationals of El Salvador, who may have been serving in the Army of the United States on the effective date of the agreement, and who desire to transfer to the Salvadoran forces, may be discussed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
G. Howland SHAW

His Excellency Señor Dr. Don Hector David Castro
Ambassador of El Salvador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 333. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF AU SERVICE DES RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMÉES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 3 AVRIL, 14 ET 31 MAI 1943

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre du Salvador

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 avril 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de la Légation du Salvador et du Département d'État au sujet de l'application aux ressortissants du Salvador résidant aux États-Unis de la loi des États-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée.

Comme vous le savez, cette loi dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens américains du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux États-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. La loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des États-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissance l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certains ressortissants des pays cobelligérants qui se sont fait ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager dans les forces armées de leur propre pays, s'ils le désirent. On se rappellera qu'au cours de la première guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des États-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives et d'éviter ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1943, conformément aux dispositions desdites notes.

Mon Gouvernement est disposé, par conséquent, à instaurer une réglementation autorisant les étrangers, ressortissants de pays cobelligérants, qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leur pays plutôt que dans celles des États-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des États-Unis. Mon Gouvernement est également disposé à donner aux ressortissants des pays cobelligérants qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains et qui serviraient déjà dans les forces armées des États-Unis, la possibilité d'opter pour leur mutation dans les forces armées de leur propre pays. Les modalités de l'accord devront être arrêtées directement entre le Département de la guerre et le Service du recrutement, pour le Gouvernement des États-Unis, et les autorités compétentes du Gouvernement du Salvador. Il doit, toutefois, être entendu qu'une personne exerçant le droit d'option que lui confère l'accord devra, dans tous les cas, avant de quitter les États-Unis, être effectivement acceptée par les autorités militaires du pays dont elle est ressortissante.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'État tient à recevoir du représentant diplomatique de ce pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'en prévaloir et, ce faisant, consent :

a) A ne rien faire pour inciter une personne qui se trouve aux États-Unis à s'engager dans ses propres forces armées ou dans celles d'un gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) A accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, c'est-à-dire à leur accorder, avant leur incorporation dans ses forces armées, la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des États-Unis, dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit gouvernement doit s'engager à informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des États-Unis s'ils le désirent et si ces dernières les acceptent. Les modalités de ces mutations devront être fixées par les représentants compétents des forces armées des deux gouvernements;

c) A n'accepter aux États-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque qui ont déclaré leur intention de devenir citoyens américains et sont soumis à cette obligation.

Mon Gouvernement est disposé à appliquer immédiatement la réglementation envisagée à l'égard de la République du Salvador dès réception d'une note

indiquant que Votre Gouvernement désire s'associer à cette réglementation et accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
G. Howland SHAW

L'Honorable Hector David Castro
Ministre du Salvador

II

L'Ambassadeur du Salvador au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU SALVADOR
WASHINGTON

Le 14 mai 1943

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 3 avril dernier et aux entretiens qui avaient eu lieu précédemment entre les représentants de la Mission diplomatique du Salvador et du Département d'État au sujet de l'application aux ressortissants du Salvador résidant aux États-Unis de la loi des États-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée.

Mon Gouvernement a examiné avec le plus grand soin le contenu de la note de Votre Excellence qui expose un projet de réglementation destiné à résoudre sous tous ses aspects le problème de la mutation dans les forces armées de leur propre pays des ressortissants de nos deux pays qui servent ou viendraient à servir dans les forces armées de leur pays de résidence. Mon Gouvernement m'a chargé d'accepter, dans son intégralité, l'arrangement proposé dans la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser.

La réglementation envisagée dans ladite note sera instaurée sur les bases suivantes :

« La loi des États-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens américains du sexe masculin ... »

[Voir note I, deuxième, troisième et quatrième alinéas]

Conformément aux dispositions qui précèdent, Votre Excellence me fait savoir, dans sa même note du 3 avril, qu'avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet entre nos deux Gouvernements, le Département d'État

tient à recevoir du soussigné, en sa qualité de représentant diplomatique du Salvador aux États-Unis, une note indiquant que le Gouvernement du Salvador désire se prévaloir de cette réglementation et, ce faisant, consent :

[Voir note I, alinéas a, b et c]

Votre Excellence me fait savoir en outre, dans sa note du 3 avril, que le Gouvernement des États-Unis est disposé à appliquer immédiatement la réglementation envisagée à l'égard de la République du Salvador dès réception d'une note du soussigné indiquant que le Gouvernement du Salvador désire s'associer à cette réglementation et accepte les conditions énoncées aux alinéas a, b et c reproduits ci-dessus.

Conformément aux instructions que j'ai reçues, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement désire s'associer à ladite réglementation et qu'il accepte formellement les conditions énoncées aux alinéas a, b et c ci-dessus.

En ce qui concerne l'alinéa a, mon Gouvernement réserve à son pouvoir législatif le droit d'étendre aux étrangers les obligations du service militaire auxquelles seuls les ressortissants du Salvador sont astreints à l'heure actuelle. Cette précision est fournie pour le cas où l'état de guerre rendrait nécessaires des modifications législatives; il convient de noter d'ailleurs que cette précision souligne la réciprocité consacrée par l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Hector David CASTRO

Son Excellence M. Cordell Hull
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

DE-197
A-820

III

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Salvador

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 mai 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser une note en date du 14 mai 1943 dans laquelle elle me fait savoir que son Gouvernement désire souscrire à l'accord proposé dans ma note du 3 avril 1943 et relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Votre Excellence déclare que son Gouvernement l'a chargée d'accepter, dans son intégralité,

l'arrangement proposé dans ma note du 3 avril, désire s'associer à la réglementation qui y est envisagée et accepte formellement les conditions stipulées aux alinéas *a*, *b* et *c* de cette note. Votre Excellence déclare également qu'en ce qui concerne l'alinéa *a*, son Gouvernement réserve à son Pouvoir législatif le droit d'étendre aux étrangers les obligations du service militaire auxquelles seuls les ressortissants du Salvador sont astreints à l'heure actuelle.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis considère maintenant cet Accord comme ayant pris effet le 15 mai 1943, date à laquelle la note dont j'accuse réception est parvenue au Département d'État. Les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis en ont été informées et je puis donner l'assurance que mon Gouvernement exécutera l'Accord dans un esprit d'entière coopération avec le Gouvernement de Votre Excellence.

En ce qui concerne l'avant-dernier paragraphe de la note de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis prend acte du fait que le Gouvernement du Salvador se réserve le droit d'étendre aux étrangers résidant au Salvador les obligations du service militaire auxquelles seuls les ressortissants du Salvador sont astreints à l'heure actuelle.

Je propose que les représentants de l'Ambassade étudient directement avec les autorités compétentes du Service du recrutement et du Département de la guerre toutes les modalités d'exécution du présent Accord. Le lieutenant-colonel S. G. Parker, du Service du recrutement, et le lieutenant-colonel V. L. Sailor, de la Section du recrutement et de l'incorporation du Service du personnel et de l'administration de l'armée au Département de la guerre, seront prêts à examiner toutes les questions relatives à l'exercice du droit d'option avant l'incorporation. Le Comité du personnel interallié du Département de la guerre, présidé par le général Guy V. Henry, est l'organe avec lequel pourront être étudiées les questions ayant trait à la libération des ressortissants du Salvador qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains et qui, servant dans les forces armées des États-Unis à la date de l'entrée en application du présent Accord, désireraient être mutés dans les forces armées du Salvador.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Howland SHAW

Son Excellence Monsieur Hector David Castro
Ambassadeur du Salvador

No. 334

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal enforcement of the Model Agreement attached to the Geneva Convention of 27 July 1929 concerning repatriation and hospitalization of prisoners of war. Washington, 4 and 30 March 1942

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exécution réciproque des dispositions de l'Accord-type concernant le rapatriement et l'hospitalisation des prisonniers de guerre, annexé à la Convention de Genève du 27 juillet 1929. Washington, 4 et 30 mars 1942

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

No. 334. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GERMANY RELATING TO RECIPROCAL ENFORCEMENT OF THE MODEL AGREEMENT² ATTACHED TO THE GENEVA CONVENTION OF 27 JULY 1929³ CONCERNING REPATRIATION AND HOSPITALIZATION OF PRISONERS OF WAR. WASHINGTON, 4 AND 30 MARCH 1942

I

The Minister of Switzerland, in Charge of German Interests, to the Secretary of State

LEGATION OF SWITZERLAND
WASHINGTON, D. C.

DEPARTMENT OF
GERMAN INTERESTS

The Minister of Switzerland, in charge of German Interests, presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and has the honor to submit to him the following proposition received from the German Government :

« The United States as well as the German Government are signatories to the International Convention of July 27, 1929, regarding the treatment of prisoners of war³ and of the Geneva Agreement of the same date for improvement of the fate of the sick and wounded of the armies in the field.⁴

Article 68 of the Convention regarding the treatment of prisoners of war provides for additional agreements between warring nations relating to impair-

¹ Came into force on 30 March 1942 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXVIII, p. 405.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXVIII, p. 343; Vol. CXXII, p. 367; Vol. CXXVI, p. 460; Vol. CXXX, p. 468; Vol. CXXXIV, p. 432; Vol. CXXXVIII, p. 452; Vol. CXLII, p. 376; Vol. CXLVII, p. 352; Vol. CLVI, p. 230; Vol. CLX, p. 383; Vol. CLXIV, p. 389; Vol. CLXXXII, p. 413; Vol. CLXXXI, p. 393; Vol. CXCIII, p. 271; Vol. CXCVI, p. 418; Vol. CXCVII, p. 316; Vol. CC, p. 511; Vol. CCIV, p. 448; Vol. CCV, p. 203; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 497, and Vol. 76, p. 287.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXVIII, p. 303; Vol. CXXII, p. 367; Vol. CXXVI, p. 460; Vol. CXXX, p. 468; Vol. CXXXIV, p. 431; Vol. CXXXVIII, p. 452; Vol. CXLII, p. 376; Vol. CXLVII, p. 351; Vol. CLVI, p. 229; Vol. CLX, p. 383; Vol. CLXIV, p. 388; Vol. CLXXXII, p. 413; Vol. CLXXXVII, p. 407; Vol. CLXXXI, p. 393; Vol. CXCIII, p. 270; Vol. CXCVI, p. 417; Vol. CXCVII, p. 316; Vol. CC, p. 511; Vol. CCIV, p. 448; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 495, and Vol. 76, p. 286.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 334. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ALLEMAGNE RELATIF A L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD-TYPE CONCERNANT LE RAPATRIEMENT ET L'HOSPITALISATION DES PRISONNIERS DE GUERRE², ANNEXÉ A LA CONVENTION DE GENÈVE DU 27 JUILLET 1929³. WASHINGTON, 4 ET 30 MARS 1942

I

Le Ministre de Suisse, chargé des intérêts allemands, au Secrétaire d'État

LÉGATION DE SUISSE
WASHINGTON (D.C.)

SECTION DES INTÉRÊTS
ALLEMANDS

Le Ministre de Suisse, chargé des intérêts allemands, présente ses compliments à l'Honorable Secrétaire d'État et a l'honneur de lui transmettre la proposition ci-après reçue du Gouvernement allemand :

« Les États-Unis et l'Allemagne sont signataires de la Convention internationale du 27 juillet 1929 relative au traitement des prisonniers de guerre³ et de la Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne⁴, signée le même jour à Genève.

« L'article 68 de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre prévoit la conclusion entre les pays belligérants d'accords complémen-

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1942, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 404.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 343; vol. CXXII, p. 367; Vol. CXXVI, p. 460; vol. CXXX, p. 468; vol. CXXXIV, p. 432; vol. CXXXVIII, p. 452; vol. CXLII, p. 376; vol. CXLVII, p. 352; vol. CLVI, p. 230; vol. CLX, p. 383; vol. CLXIV, p. 389; vol. CLXXII, p. 413; vol. CLXXXI, p. 393; vol. CXCIII, p. 271; vol. CXCVI, p. 418; vol. CXCVII, p. 316; vol. CC, p. 511; vol. CCIV, p. 448; vol. CCV, p. 203; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 496, et vol. 76, p. 287.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 303; vol. CXXII, p. 367; vol. CXXVI, p. 460; vol. CXXX, p. 468; vol. CXXXIV, p. 431; vol. CXXXVIII, p. 452; vol. CXLII, p. 376; vol. CXLVII, p. 351; vol. CLVI, p. 229; vol. CLX, p. 383; vol. CLXIV, p. 388; vol. CLXXII, p. 413; vol. CLXXVII, p. 407; vol. CLXXXI, p. 393; vol. CXCIII, p. 270; vol. CXCVI, p. 417; vol. CXCVII, p. 316; vol. CC, p. 511; vol. CCIV, p. 448; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 494, et vol. 76, p. 286.

ment and sickness justifying the transport home or sheltering of prisoners of war in a neutral country. The Government of the German Reich proposes to the Government of the United States to enforce the Model Agreement attached to the Geneva Convention concerning direct repatriation and hospitalization in a neutral country of prisoners of war for reasons of health.¹ The German Government looks forward to the communication of the views of the American Government in this respect.

The German Armed Forces Information Service located at Hohenstaufenstrasse 47, Berlin W. 30, has received the necessary instructions to give information in regard to members of the American Armed Forces taken prisoners by Germany and to give particulars regarding such prisoners of war to the Legation of Switzerland designated by the American Government as protecting power as well as to the Central Information Office for Prisoners of War at Geneva."

Washington, D.C.

March 4, 1942

To the Honorable The Secretary of State

II

The Secretary of State to the Minister of Switzerland, in Charge of German Interests

The Secretary of State presents his compliments to the Honorable the Minister of Switzerland in charge of German interests and has the honor, with reference to his note of March 4, 1942 submitting proposals from the German Government, to communicate the following :

The Government of the United States accepts the proposal of the Government of the German Reich to enforce the Model Agreement attached to the Geneva Convention concerning direct repatriation and hospitalization in a neutral country of prisoners of war for reasons of health.

The Government of the United States has taken note of the statement of the German Government to the effect that the German Armed Forces Information Service located at Hohenstaufenstrasse 47, Berlin W. 30, has received the necessary instructions to give information in regard to members of the American Armed Forces taken prisoners of war by Germany and to give particulars re gard-

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXVIII, p. 343; Vol. CXXII, p. 367; Vol. CXXVI, p. 460; Vol. CXXX, p. 468; Vol. CXXXIV, p. 432; Vol. CXXXVIII, p. 452; Vol. CXLII, p. 376; Vol. CXLVII, p. 352; Vol. CLVI, p. 230; Vol. CLX, p. 383; Vol. CLXIV, p. 389; Vol. CLXXII, p. 413; Vol. CLXXXI, p. 393; Vol. CXCIII, p. 271; Vol. CXCVI, p. 418; Vol. CXCVII, p. 316; Vol. CC, p. 511; Vol. CCIV, p. 448; Vol. CCV, p. 203; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 497, and Vol. 76, p. 287.

taires destinés à fixer les cas d'invalidité ou de maladie devant entraîner le rapatriement des prisonniers de guerre ou leur hospitalisation dans un pays neutre. Le Gouvernement du Reich allemand propose au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de mettre en application l'Accord-type annexé à la Convention de Genève et relatif au rapatriement direct et à l'hospitalisation en pays neutre des prisonniers de guerre pour raisons de santé¹. Le Gouvernement allemand compte recevoir du Gouvernement des États-Unis une communication exposant ses vues sur cette question.

« Le Service d'information des forces armées allemandes, 47 Hohenstaufenstrasse, Berlin W. 30, a reçu pour instructions de fournir des renseignements concernant les membres des forces armées américaines faits prisonniers par l'Allemagne et de communiquer l'identité desdits prisonniers de guerre à la Légation de la Suisse, Puissance désignée par le Gouvernement des États-Unis pour protéger ses intérêts, ainsi qu'à l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre de Genève. »

Washington (D.C.),
le 4 mars 1942

A l'Honorable Secrétaire d'État

II

Le Secrétaire d'État au Ministre de Suisse, chargé des intérêts allemands

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à l'Honorable Ministre de Suisse, chargé des intérêts allemands et, se référant à sa note en date du 4 mars 1942 qui transmettait certaines propositions du Gouvernement allemand, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition du Gouvernement du Reich allemand tendant à mettre en application l'Accord-type annexé à la Convention de Genève et relatif au rapatriement direct et à l'hospitalisation en pays neutre des prisonniers de guerre pour raisons de santé.

Le Gouvernement des États-Unis a pris acte de la déclaration du Gouvernement allemand aux termes de laquelle le Service d'information des forces armées allemandes, 47 Hohenstaufenstrasse, Berlin W. 30, a reçu pour instructions de fournir des renseignements concernant les membres des forces armées américaines faits prisonniers par l'Allemagne et de communiquer l'identité

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 343; vol. CXXII, p. 367; vol. CXXVI, p. 460; vol. CXXX, p. 468; vol. CXXXIV, p. 432; vol. CXXXVIII, p. 452; vol. CXLII, p. 376; vol. CXLVII, p. 352; vol. CLVI, p. 230; vol. CLX, p. 383; vol. CLXIV, p. 389; vol. CLXXII, p. 413; vol. CLXXXI, p. 393; vol. CXCIII, p. 271; vol. CXCVI, p. 418; vol. CXCVII, p. 316; vol. CC, p. 511; CCIV, p. 448; vol. CCV, p. 203; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 496, et vol. 76, p. 287.

ing such prisoners of war to the Legation of Switzerland designated by the American Government as Protecting Power as well as to the Central Information Office for Prisoners of War at Geneva.

The Prisoners of War Information Bureau established by the Government of the United States in the office of the Provost Marshal General of the United States Army will furnish to the Legation of Switzerland, designated by the German Government as Protecting Power, as well as to the Central Information Office for Prisoners of War at Geneva, particulars regarding members of the German Armed Forces taken prisoners by the United States.

In accordance with the declared intention of the United States to apply to civilian enemy alien internees the provisions of the Geneva Prisoner of War Convention to the fullest extent possible, the Civilian Internee Information Bureau in the office of the Provost Marshal General of the United States Army is already transmitting to the Legation of Switzerland and to the Central Information Office at Geneva particulars regarding German civilians interned or temporarily detained by the United States.

Department of State,
Washington, March 30, 1942.

desdits prisonniers de guerre à la Légation de la Suisse, Puissance désignée par le Gouvernement des États-Unis pour protéger ses intérêts, ainsi qu'à l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre de Genève.

Le Service de renseignements sur les prisonniers de guerre créé par le Gouvernement des États-Unis, et qui relève du *Provost Marshal General* de l'armée des États-Unis, fournira à la Légation de la Suisse, Puissance désignée par le Gouvernement allemand pour protéger ses intérêts, ainsi qu'à l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre de Genève, des renseignements concernant les membres des forces armées allemandes faits prisonniers par les États-Unis.

Conformément à l'intention déclarée des États-Unis, qui est d'appliquer dans toute la mesure du possible aux internés civils ressortissants des pays ennemis les dispositions de la Convention de Genève relative aux prisonniers de guerre, le Service de renseignements sur les internés civils, qui relève du *Provost Marshal General* de l'armée des États-Unis, a déjà commencé à communiquer à la Légation de Suisse et à l'Agence centrale de renseignements de Genève l'identité des civils allemands internés ou temporairement détenus par les États-Unis.

Département d'État

Washington, le 30 mars 1942

No. 335

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March 1942, 8 February, 2 and 16 March 1943

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars 1942, 8 février, 2 et 16 mars 1943

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

No. 335. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 31 MARCH 1942, 8 FEBRUARY, 2 AND 16 MARCH 1943

I

The Acting Secretary of State to the Greek Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 31, 1942

Sir :

I have the honor to inform you that the Selective Training and Service Act of 1940, as amended,² provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person residing in the United States between the ages of 18 and 65 shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain classes of individuals who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of a co-belligerent country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service

¹ Came into force on 2 March 1943, by the exchange of the said notes.

² United States : 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. §§ 301-318, Supp. II §§ 302-305, 308-310, 312, 315.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 335. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AU SERVICE DES RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMÉES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 31 MARS 1942, 8 FÉVRIER, 2 ET 16 MARS 1943

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre de Grèce

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 mars 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la loi des États-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens américains du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux États-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. La loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des États-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certaines catégories de personnes qui se sont fait ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager dans les forces armées d'un pays cobelligérant si elles le désirent. On se rappellera qu'au cours de la première guerre mondiale, mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des États-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives et d'éviter ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

Mon Gouvernement est disposé, par conséquent, à instaurer une réglementation autorisant les étrangers, ressortissants de pays cobelligérants, qui se

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1943, par l'échange desdites notes.

Act of 1940, as amended, who are nationals of co-belligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. Individuals who so elect will be physically examined by the armed forces of the United States, and if found physically qualified, the results of such examinations will be forwarded to the proper authorities of the co-belligerent nation for determination of acceptability. Upon receipt of notification that an individual is acceptable and also receipt of the necessary travel and meal vouchers from the co-belligerent government involved, the appropriate State Director of the Selective Service System will direct the local Selective Service Board having jurisdiction in the case to send the individual to a designated reception point for induction into active service in the armed forces of the co-belligerent country. If upon arrival it is found that the individual is not acceptable to the armed forces of the co-belligerent country, he shall be liable for immediate induction into the armed forces of the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to a co-belligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that :

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments.

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed régime effective immediately with respect to Greece upon the receipt from you of a note stating

sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leur pays plutôt que dans celles des États-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans ces dernières. Ceux qui opteront en ce sens seront examinés par le Service de santé de l'armée des États-Unis et, s'ils sont reconnus physiquement aptes, le résultat des examens sera communiqué aux autorités compétentes du pays cobelligérant pour qu'elles décident s'ils peuvent être admis à servir. Dès que le Gouvernement de ce pays aura fait savoir que l'intéressé peut être admis à servir et fait parvenir les feuilles de déplacement et bons de repas nécessaires, le Directeur du Service du recrutement de l'État intéressé de l'Union chargera la Commission de recrutement compétente de le diriger sur un centre de rassemblement donné en vue de son incorporation, au titre du service actif, dans les forces armées du pays cobelligérant. Si l'on constate, à l'arrivée de l'intéressé, qu'il ne peut être admis à servir dans les forces armées du pays cobelligérant, il pourra être immédiatement incorporé dans les forces armées des États-Unis.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'État tient à recevoir du représentant diplomatique de ce pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'en prévaloir et, ce faisant, consent :

a) A ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux États-Unis à s'engager dans les forces d'un gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) A accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, c'est-à-dire à leur accorder, avant leur incorporation dans ses forces armées, la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des États-Unis, dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit Gouvernement doit s'engager à informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des États-Unis s'ils le désirent et si ces dernières les acceptent. Les modalités de ces mutations devront être arrêtées par les représentants compétents des forces armées des deux Gouvernements;

c) A n'accepter aux États-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque qui ont déclaré leur intention de devenir citoyens américains et sont soumis à cette obligation.

Mon Gouvernement est disposé à appliquer immédiatement la réglementation envisagée à l'égard de la Grèce dès réception d'une note indiquant que

that your government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

The Honorable Cimon P. Diamantopoulos
Minister of Greece

II

The Secretary of State to the Greek Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 8, 1943

Excellency :

I have the honor to refer to the Department's note of March 31, 1942 and to subsequent conversations had by officers of the Department with the Embassy on the subject of the proposed agreement with your country concerning the service of nationals of one country in the armed forces of the other country.

In amplification of the Department's note of March 31, 1942 I may state that this Government is prepared, upon the conclusion of the proposed agreement, to grant to non-declarant Greek nationals serving in the armed forces of the United States, who did not previously have an opportunity of electing to serve in the forces of their own country, the privilege of applying for a transfer to the armed forces of Greece. Upon the conclusion of the agreement, the War Department is prepared to discharge, for the purpose of transferring to the armed forces of Greece, non-declarant Greek nationals serving in the United States forces who did not have a previous opportunity of opting for service with the Greek forces. I may also state, with reference to the second and third sentences of the third paragraph of the Department's note of March 31, 1942, that the details incident to carrying out the agreement may be modified in such manner as may be mutually agreeable, and to that end it is suggested that this subject be discussed by officers of the Embassy with the appropriate agencies of the United States Government upon the conclusion of the agreement.

If your Government is desirous of entering into the proposed agreement, and you will forward to the Department a note conforming to the concluding paragraph of the Department's note of March 31, 1942, this Government is

votre Gouvernement désire s'associer à cette réglementation et accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sumner WELLES
Secrétaire d'État par intérim

L'Honorable Cimon P. Diamantopoulos
Ministre de Grèce

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Grèce

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 février 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Département d'État en date du 31 mars 1942 et aux entretiens qui ont eu lieu ultérieurement entre des représentants du Département d'État et de l'Ambassade concernant l'accord envisagé entre nos deux pays au sujet du service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre.

Afin de préciser le sens de la note précitée, je puis déclarer que mon Gouvernement est disposé, dès la conclusion de l'accord envisagé, à octroyer aux ressortissants grecs qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, qui serviraient dans les forces armées des États-Unis et qui n'auraient pas encore eu la possibilité d'opter pour le service militaire dans les forces armées grecques, le privilège de demander leur mutation dans ces forces. Dès la conclusion de l'accord, le Département de la guerre est disposé à libérer aux fins de mutation dans les forces armées grecques, les ressortissants grecs qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, qui serviraient dans les forces armées des États-Unis et qui n'auraient pas encore eu la possibilité d'opter pour le service militaire dans les forces armées grecques. Je puis également déclarer, en ce qui concerne les deuxième et troisième phrases du troisième alinéa de la note précitée, que les modalités d'exécution de l'arrangement pourront être modifiées de commun accord par nos deux Gouvernements. Je propose que les représentants de l'Ambassade examinent la question avec les services compétents du Gouvernement des États-Unis dès la conclusion de l'accord.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement grec est disposé à conclure l'accord envisagé et accepte les conditions énoncées au dernier alinéa de la note du Département d'État en date du 31 mars 1942,

prepared to make the proposed regime effective immediately upon the receipt of such note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
G. Howland SHAW

His Excellency Cimon P. Diamantopoulos
Ambassador of Greece

III

The Greek Ambassador to the Secretary of State

ROYAL GREEK EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

March 2, 1943

No. 431

Excellency :

Referring to your Notes of March 31, 1942 and February 8, 1943, and to conversations between officials of the Greek Embassy and the Department of State regarding the application of the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to Greek nationals in the United States and reciprocal treatment of American citizens serving in the Greek Army, in accordance with instructions of my Government I have the honor to accept the proposal as outlined in your aforesaid Notes and to advise that it agrees to do so under the conditions stated and with the stipulation set forth in paragraphs (a), (b), and (c) in your Note.

I also wish to bring to the attention of Your Excellency that according to a Royal Decree Greek citizens belonging to the Navy reserves who are residing in the United States and who have not declared their intention to become citizens, are under obligation to register for service in the Royal Greek Navy at the Consular offices of Greece in this country.

I shall highly appreciate it if you will advise me the names of the appropriate officers in the War Department and the Selective Service System with whom Greek officials may discuss all details incident to carrying out the agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. DIAMANTOPOULOS

His Excellency Mr. Cordell Hull
Secretary of State
Washington, D.C.

No. 335

mon Gouvernement sera prêt à donner immédiatement effet à la réglementation proposée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
G. Howland SHAW

Son Excellence Monsieur Cimon P. Diamantopoulos
Ambassadeur de Grèce

III

L'Ambassadeur de Grèce au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE
WASHINGTON (D. C.)

Le 2 mars 1943

N° 431

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux notes que Votre Excellence m'a adressées les 31 mars 1942 et 8 février 1943, et aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de l'Ambassade de Grèce et du Département d'État concernant l'application aux ressortissants grecs résidant aux États-Unis de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et l'octroi du bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains servant dans les forces armées grecques, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément à la réglementation proposée dans ces notes et accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* de la note de Votre Excellence.

Je voudrais également signaler à Votre Excellence qu'en vertu d'un décret royal, les ressortissants grecs appartenant aux réserves de la marine qui résident aux États-Unis et qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains sont tenus de se faire recenser, aux fins de service dans la marine royale grecque, auprès des agents consulaires grecs aux États-Unis.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me communiquer les noms des fonctionnaires compétents du Département de la guerre et du Service de recrutement de l'Armée avec lesquels les autorités grecques pourraient examiner toutes les modalités d'exécution de l'accord.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. DIAMANTOPOULOS

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

IV

*The Secretary of State to the Greek Ambassador*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 16, 1943

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 431 of March 2, 1943, in which you state that your Government desires to enter into the agreement, proposed in the Department's notes of March 31, 1942 and February 8, 1943, concerning the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. You state that your Government agrees to the conditions and stipulations set forth in paragraphs (a), (b) and (c) of the Department's note of March 31, 1942.

I take pleasure in informing you that this Government now considers the agreement with your Government as having become effective on March 2, 1943, the date on which your note under acknowledgment was received in the Department. The appropriate authorities of the United States Government have been informed accordingly, and I may assure you that this Government will carry out the agreement in the spirit of full cooperation with your Government.

It is suggested that all the details incident to carrying out this agreement be discussed directly by officers of the Embassy with the appropriate officers of the War Department and of the Selective Service System. Lieutenant Colonel V. L. Sailor, of the Recruiting and Induction Section, Adjutant General's Office, War Department, and Lieutenant Colonel S. G. Parker, of the Selective Service System, will be available to discuss questions relating to the exercise of the option prior to induction. The Inter Allied Personnel Board of the War Department, which is headed by Major General Guy V. Henry, is the agency with which questions relating to the discharge of non-declarant nationals of Greece who may have been serving in the Army of the United States on the effective date of the agreement, and who desire to transfer to the Greek forces, may be discussed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
G. Howland SHAW

His Excellency Cimon P. Diamantopoulos
Ambassador of Greece

IV

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Grèce

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 mars 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser une note n° 431, en date du 2 mars 1943, dans laquelle elle déclare que son Gouvernement désire souscrire à l'accord proposé dans les notes du Département d'État des 31 mars 1942 et 8 février 1943, relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Votre Excellence déclare que son Gouvernement accepte les conditions énoncées aux paragraphes *a*, *b* et *c* de la note du Département d'État en date du 31 mars 1942.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement considère maintenant l'accord conclu avec son Gouvernement comme ayant pris effet le 2 mars 1943, date à laquelle la note dont j'accuse réception est parvenue au Département d'État. Les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis en ont été informées et je puis donner l'assurance que mon Gouvernement exécutera l'accord dans un esprit d'entière coopération avec le Gouvernement de Votre Excellence.

Je propose que les représentants de l'Ambassade examinent directement avec les autorités compétentes du Département de la guerre et du Service du recrutement toutes les modalités d'exécution du présent accord. Le lieutenant-colonel V. L. Sailor, de la Section du recrutement et de l'incorporation du Service du personnel et de l'administration de l'armée au Département de la guerre, et le lieutenant-colonel S. G. Parker, du Service de recrutement, seront prêts à examiner les questions relatives à l'exercice du droit d'option avant l'incorporation. Le Comité du personnel interallié au Département de la guerre, présidé par le général Guy V. Henry, est l'organe avec lequel pourront être étudiées les questions ayant trait à la libération des ressortissants grecs qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains et qui, servant dans l'armée des États-Unis à la date de l'entrée en application de l'accord, désiraient être mutés dans les forces armées grecques.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
G. Howland SHAW

Son Excellence Monsieur Cimon P. Diamantopoulos
Ambassadeur de Grèce

UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI

Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver by the United States of America of the right to claim certain tariff preferences. Port-au-Prince, 16 and 19 February 1942

Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal trade, modifying the Agreement of 28 March 1935 and the agreement effected by exchange of notes dated 16 and 19 February 1942. Port-au-Prince, 25 April 1942

Exchange of notes constituting an understanding relating to the termination of the agreement effected by an exchange of notes dated 16 and 19 February 1942, and the termination of paragraph 3 of the agreement effected by an exchange of notes dated 25 April 1942. Port-au-Prince, 15 and 19 February, 9 and 16 September 1944

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI

Échange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par les États-Unis d'Amérique au droit de réclamer le bénéfice de certains avantages tarifaires. Port-au-Prince, 16 et 19 février 1942

Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges commerciaux, modifiant l'Accord du 28 mars 1935 et l'accord conclu par un échange de notes en date des 16 et 19 février 1942. Port-au-Prince, 25 avril 1942

Échange de notes constituant un arrangement portant sur la terminaison de l'accord conclu par l'échange de notes des 16 et 19 février 1942, et sur l'abrogation du paragraphe 3 de l'accord conclu par l'échange de notes en date du 25 avril 1942. Port-au-Prince, 15 et 19 février, 9 et 16 septembre 1944

Textes officiels anglais et français.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

No. 336. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE WAIVER BY THE UNITED STATES OF AMERICA OF THE RIGHT TO CLAIM CERTAIN TARIFF PREFERENCES. PORT-AU-PRINCE, 16 AND 19 FEBRUARY 1942

I

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Minister

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

E.U.

Port-au-Prince, February 16, 1942

Mr. Minister :

I have the honor to refer to the trade agreement signed on March 28, 1935 between Haiti and the United States,⁴ and particularly to the provisions thereof setting forth the principle of unconditional most-favored-nation treatment as the basis of commercial relations between our two countries.

The Haitian Government adheres firmly to the principle of promoting the multilateral development of international trade on the unconditional most-favored-nation basis. However, as the Government of the United States is aware, there are special and unusual conditions affecting trade between Haiti and the Dominican Republic which arise out of their exceptional geographic situation. With a view to fostering closer economic relations between these two contiguous countries, a Treaty of Commerce between Haiti and the Dominican Republic was signed on August 26, 1941. This treaty provides, among other things, for reductions in Haitian customs duties on a specified list of products imported from the Dominican Republic, which reductions are intended to be applicable exclusively to the latter country.

In this connection I have the honor to refer to the contractual formula

¹ Came into force on 19 February 1942, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXI, p. 157.

N° 336. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF A LA RENONCIATION PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU DROIT DE RÉCLAMER LE BÉNÉFICE DE CERTAINS AVANTAGES TARIFAIRES. PORT-AU-PRINCE, 16 ET 19 FÉVRIER 1942

I

Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti au Ministre des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

E.U.

Port-au-Prince, le 16 février 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de référer à l'Accord Commercial signé le 28 mars 1935² entre Haïti et les États-Unis et particulièrement aux dispositions de cet accord qui énoncent le principe du traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée comme base des relations commerciales entre nos deux pays.

Le Gouvernement Haïtien adhère fermement au principe de favoriser le développement multilatéral du commerce international sur la base de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée. Toutefois, comme le Gouvernement des États-Unis le sait, il existe des conditions spéciales affectant le commerce entre Haïti et la République Dominicaine et qui résultent de leur situation géographique exceptionnelle. En vue de favoriser des relations économiques plus étroites entre ces deux pays limitrophes, un Traité de Commerce a été signé le 26 août 1941 entre Haïti et la République Dominicaine. Ce Traité prévoit, entre autres, des réductions sur les taxes douanières haïtiennes pour une liste déterminée de produits importés de la République Dominicaine, réductions destinées à être appliquées exclusivement en faveur de ce dernier pays.

A cet égard, j'ai l'honneur de référer à la formule contractuelle recommandée

¹ Entré en vigueur le 19 février 1942, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 157.

for tariff preferences to contiguous countries recommended by the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee.

In this recommendation, dated September 18, 1941, the Advisory Committee stated that any such tariff preferences, in order to be an instrument for sound promotion of trade, should be made effective through trade agreements embodying tariff reductions or exemptions; that the parties to such agreements should reserve the right to reduce or eliminate the customs duties on like imports from other countries; and that any such regional tariff preferences should not be permitted to stand in the way of any broad program of economic reconstruction involving the reduction of tariffs and the scaling down or elimination of tariff or other trade preferences with a view to the fullest possible development of international trade on a multilateral, unconditional, most-favored-nation basis.

I have the honor to inquire whether the Government of the United States, in the light of the foregoing considerations, will agree not to invoke the provisions of the first paragraph of article VII of the trade agreement, which permit it to claim the benefit of the tariff preferences to the Dominican Republic specifically enumerated in the Treaty of Commerce signed on August 26, 1941, which preferences are considered by my Government to meet the requirements of the aforementioned formula recommended by the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

FOMBRUN.

His Excellency Mr. John Campbell White
E. E. & Minister Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

II

The American Minister to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port-au-Prince, Haiti, February 19, 1942

No. 359

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of February 16, 1942, in which you reiterate the adherence of your Government to the principle of promoting the multilateral development of international

par le Comité Consultatif Inter-Américain Financier et Économique pour les avantages tarifaires à des pays limitrophes.

Dans cette recommandation du 18 septembre 1941, le Comité Consultatif exprimait que, pour servir à un sûr développement du commerce, de tels avantages tarifaires devraient être rendus effectifs par des accords commerciaux incorporant les réductions ou exemptions de tarif; que les parties à ces accords devraient réserver le droit de réduire ou de supprimer les taxes douanières sur les importations similaires d'autres pays; que de tels avantages tarifaires régionaux ne devraient pas pouvoir gêner un vaste programme de reconstruction économique impliquant la réduction des tarifs et la diminution ou suppression d'avantages tarifaires ou autres avantages commerciaux en vue du plus grand développement possible du commerce international sur la base multilatérale, inconditionnelle de la clause de la nation la plus favorisée.

J'ai l'honneur de demander si le Gouvernement des États-Unis, à la lumière des considérations qui précèdent, acceptera de ne pas invoquer les dispositions du premier paragraphe de l'article VII de l'Accord Commercial qui lui permettent de réclamer le bénéfice des avantages tarifaires accordés à la République Dominicaine et spécifiquement énumérés dans le Traité de Commerce signé le 26 août 1941, avantages qui, selon mon Gouvernement, satisfont les exigences de la formule susmentionnée recommandée par le Comité Consultatif Interaméricain Financier et Économique.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

FOMBRUN

Son Excellence Monsieur John Campbell White
E.E. & Ministre Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures
d'Haïti*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince, Haïti, le 19 février 1942

N° 359

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 16 février 1942, dans laquelle Votre Excellence réaffirme l'adhésion de son Gouvernement au principe de favoriser le développement multilatéral du commerce international

N° 336

trade on the unconditional most-favored-nation basis and refer to the exclusive tariff reductions to the Dominican Republic specifically provided for in the Treaty of Commerce between Haiti and that country signed on August 26, 1941. In this connection you mention the contractual formula for tariff preferences to contiguous countries recommended on September 18, 1941, by the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee, and inquire whether, in view of the Committee's recommendation and considering the special and unusual conditions affecting trade between Haiti and the Dominican Republic, my Government would be willing to refrain from claiming, under the provisions of the trade agreement between our two countries of March 28, 1935, the benefit of the Tariff preferences to the Dominican Republic specifically provided for in the Treaty of Commerce.

I have the honor to inform Your Excellency that my Government, in view of the considerations set forth, agrees not to invoke the pertinent provisions, of the trade agreement for the purpose of claiming the benefit of such tariff preferences.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my high consideration.

J. C. WHITE

His Excellency M. Charles Fombrun
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

sur la base de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée, et mentionne les réductions tarifaires qui ont été expressément accordées à titre exclusif à la République Dominicaine par le Traité de commerce entre Haïti et ce pays, signé le 26 août 1941. A cette occasion, Votre Excellence se réfère à la formule contractuelle pour les avantages tarifaires à des pays limitrophes, recommandée le 18 septembre 1941 par le Comité consultatif interaméricain financier et économique, et elle demande si, étant donné la recommandation du Comité et considérant les conditions spéciales et particulières dans lesquelles se font les échanges commerciaux entre Haïti et la République Dominicaine, mon Gouvernement accepterait de renoncer à réclamer, en vertu des dispositions de l'Accord commercial conclu entre nos deux pays le 28 mars 1935, le bénéfice des avantages tarifaires que le Traité de commerce accorde expressément à la République Dominicaine.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, tenant compte des considérations exposées, mon Gouvernement accepte de ne pas invoquer les dispositions pertinentes de l'Accord commercial pour réclamer le bénéfice de ces avantages tarifaires.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

J. C. WHITE

Son Excellence Monsieur Charles Fombrun
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
HAITI RELATING TO RECIPROCAL TRADE, MODI-
FYING THE AGREEMENT OF 28 MARCH 1935² AND
THE AGREEMENT EFFECTED BY EXCHANGE OF
NOTES DATED 16 AND 19 FEBRUARY 1942³. PORT-
AU-PRINCE, 25 APRIL 1942

I

[TRANSLATION⁴ — TRADUCTION⁵]

The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Minister

REPUBLIC OF HAITI
SECRETARIAT OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, April 25, 1942

Sir :

I have the honor to refer to the recent conversation regarding the trade agreement between the Republic of Haiti and the United States of America signed on March 28, 1935² and to confirm the understanding reached as a result thereof that the Government of the Republic of Haiti and the Government of the United States of America are in agreement as follows :

1. The provisions of articles I and II of the trade agreement of March 28, 1935 shall not prevent the Government of either country from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic article or in respect of a commodity from which the imported article has been manufactured in whole or in part. Moreover, the provisions of article IV of the said agreement shall not prevent the application to cigarettes originating in the United States of America of an increase in the internal tax to the same extent that the internal tax on domestic cigarettes is increased.

2. Nothing in the trade agreement of March 28, 1935 shall be construed to prevent the adoption or enforcement by either country of measures relating to public security, or imposed for the protection of the country's essential interests in time of war or other national emergency.

¹ Came into force on 25 April 1942, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXI, p. 157.

³ See p. 240 of this volume.

⁴ Translation by the Government of the United States of America.

⁵ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF
AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX, MODIFIANT L'AC-
CORD DU 28 MARS 1935² ET L'ACCORD CONCLU PAR
UN ÉCHANGE DE NOTES EN DATE DES 16 ET 19 FÉ-
VRIER 1942³. PORT-AU-PRINCE, 25 AVRIL 1942

I

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti
au Ministre des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Port-au-Prince, le 25 avril 1942

Monsieur le Ministre,

Référant à la récente conversation relative à l'Accord Commercial signé le 28 mars 1935² entre la République d'Haïti et les États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer l'entente qui en est résultée que le Gouvernement de la République d'Haïti et celui des États-Unis d'Amérique sont d'accord sur ce qui suit :

I. — Les dispositions des Articles I et II de l'Accord Commercial du 28 mars 1935 n'empêcheront à aucun moment le Gouvernement de l'un des deux pays de frapper l'importation d'un article quelconque d'une charge équivalente à une taxe interne imposée sur un article national similaire ou sur un produit à l'aide duquel l'article importé a été fabriqué en tout ou en partie. En outre, les dispositions de l'Article IV du dit Accord n'empêcheront pas l'application aux cigarettes venant des États-Unis d'Amérique d'une augmentation de la taxe interne dans la mesure où la taxe interne est majorée sur les cigarettes nationales.

2. — Rien dans l'Accord Commercial du 28 mars 1935 ne sera interprété de façon à empêcher l'adoption ou la mise en vigueur par l'un quelconque des deux pays de mesures ayant trait à la sécurité publique ou prises pour la protection des intérêts vitaux du pays en temps de guerre ou autre circonstance critique nationale.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1942, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 157.

³ Voir p. 241 de ce volume.

3. With reference to the exchange of notes between the Governments of the Republic of Haiti and the United States of America effected on February 16 and 19, 1942,¹ regarding exclusive tariff preferences accorded by the Republic of Haiti to the Dominican Republic which are specifically provided for in the treaty of commerce between the Republic of Haiti and the Dominican Republic signed on August 26, 1941, it is understood that the provisions of the exchange of notes of February 16 and 19, 1942 shall also extend to empty sisal sacks as providing for in the exchange of notes of March 24, 1942 supplementing the provisions of the treaty of commerce of August 26, 1941.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

FOMBRUN

His Excellency Mr. John Campbell White
E. E. and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

II

The American Minister to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port-au-Prince, Haiti, April 25, 1942

No. 438

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, referring to the recent conversations regarding the trade agreement between the United States of America and the Republic of Haiti signed on March 28, 1935.

I have the honor to confirm the understanding reached as a result of these conversations that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti are in agreement as follows :

[See note I]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. C. WHITE

His Excellency M. Charles Fombrun
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

¹ See p. 240 of this volume.

3. — Référant à l'échange de notes entre les Gouvernements de la République d'Haïti et des États-Unis d'Amérique, effectué les 16 et 19 février 1942¹, à propos des avantages tarifaires exclusivement accordés par la République d'Haïti à la République Dominicaine et spécifiquement énumérés dans le Traité de Commerce entre la République d'Haïti et la République Dominicaine signé le 26 août 1941, il est entendu que les dispositions des notes échangées les 16 et 19 février 1942 s'étendront également aux sacs vides de sisal comme il a été prévu par l'échange de notes du 24 mars 1942 qui complète les dispositions du Traité de Commerce du 26 août 1941.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

FOMBRUN

Son Excellence Monsieur John Campbell White
E. E. & Ministre Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince, Haïti, le 25 avril 1942

N° 438

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence se réfère aux récentes conversations relatives à l'Accord commercial signé le 28 mars 1935 entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Haïti.

J'ai l'honneur de confirmer l'entente qui a résulté de ces conversations et aux termes de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti sont convenus de ce qui suit :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

J. C. WHITE

Son Excellence Monsieur Charles Fombrun
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

¹ Voir p. 241 de ce volume.

EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE TERMINATION OF THE AGREEMENT EFFECTED BY AN EXCHANGE OF NOTES DATED 16 AND 19 FEBRUARY 1942,² AND THE TERMINATION OF PARAGRAPH 3 OF THE AGREEMENT EFFECTED BY AN EXCHANGE OF NOTES DATED 25 APRIL 1942,³ PORT-AU-PRINCE, 15 AND 19 FEBRUARY, 9 AND 16 SEPTEMBER 1944

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port-au-Prince, Haiti, February 15, 1944

No. 1140

Excellency :

I have the honor to refer to my Government's understanding that, pursuant to the notice of termination given by the Government of Haiti on September 8, 1943, the commercial treaty of August 26, 1941, between the Governments of Haiti and the Dominican Republic, and related notes, will terminate on March 24, 1944.

It will be recalled that in an exchange of notes between the Governments of the United States and Haiti dated February 16 and 19, 1942,² which were amended by notes exchanged on April 25, 1942,³ the Government of the United States agreed not to invoke the pertinent provisions of the trade agreement with Haiti signed on March 28, 1935, for the purpose of claiming the benefit of the tariff preferences granted by Haiti to the Dominican Republic which were specifically provided for in the commercial treaty of August 26, 1941, and related notes.

I would appreciate receiving from Your Excellency a confirmation of my Government's understanding that the exchange of notes between our two Governments of February 16 and 19, 1942, as amended, will automatically terminate upon the termination, on March 24, 1944, of the commercial treaty

¹ Came into force on 16 September 1944, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively on 24 March 1944.

² See p. 240 of this volume.

³ See p. 246 of this volume.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI,
PORTANT SUR LA TERMINAISON DE L'ACCORD
CONCLU PAR L'ÉCHANGE DE NOTES DES 16 ET
19 FÉVRIER 1942², ET SUR L'ABROGATION DU PARA-
GRAPHE 3 DE L'ACCORD CONCLU PAR L'ÉCHANGE
DE NOTES EN DATE DU 25 AVRIL 1942³. PORT-AU-
PRINCE, 15 ET 19 FÉVRIER, 9 ET 16 SEPTEMBRE 1944

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince, Haïti, le 15 février 1944

N° 1140

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement considère qu'à la suite de la dénonciation notifiée par le Gouvernement d'Haïti le 8 septembre 1943, le Traité de commerce signé le 26 août 1941 entre le Gouvernement d'Haïti et le Gouvernement de la République Dominicaine ainsi que les notes s'y rapportant cesseront de produire leurs effets le 24 mars 1944.

Votre Excellence se souviendra que, par un échange de notes en date des 16 et 19 février 1942² entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement d'Haïti que d'autres notes échangées le 25 avril 1942³ sont venues modifier, le Gouvernement des États-Unis a accepté de ne pas invoquer les dispositions pertinentes de l'Accord commercial conclu avec Haïti le 28 mars 1935, pour réclamer le bénéfice des avantages tarifaires accordés par Haïti à la République Dominicaine et expressément énumérés dans le Traité de commerce du 26 août 1941 et les notes s'y rapportant.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que l'interprétation du Gouvernement d'Haïti coïncide avec celle de mon Gouvernement, selon laquelle les notes échangées par nos deux Gouvernements les 16 et 19 février 1942, avec leurs modifications, cesseront automatiquement de produire

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1944, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 24 mars 1944, conformément à leurs dispositions.

² Voir p. 241 de ce volume.

³ Voir p. 247 de ce volume.

of August 26, 1941, and related notes, between the Governments of Haiti and the Dominican Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my high consideration.

J. C. WHITE

His Excellency M. Gérard Lescot
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, February 19, 1944

E.U. No. 3063

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 1140 of February 15, last, relative to the Haitian-Dominican Commercial Convention of August 26, 1941 and to the exchange of notes of April 25, 1942 between the American and the Haitian Governments embodying the agreement of the Government of the United States not to claim, in application of the Commercial Treaty of 1935 between the United States and Haiti, the benefit of the tariff preferences granted by Haiti to the Dominican Republic.

It is the opinion of my Government that the exchange of notes of April 25, 1942 will automatically terminate at the expiration of the Haitian-Dominican Commercial Convention on March 24, 1944.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Gérard LESCOT

His Excellency John Campbell White
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

leurs effets dès que le Traité de commerce signé le 26 août 1941 entre le Gouvernement d'Haïti et le Gouvernement de la République Dominicaine et les notes s'y rapportant cesseront eux-mêmes d'être en vigueur, le 24 mars 1944.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

J. C. WHITE

Son Excellence Monsieur Gérard Lescot
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

II

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SECRETARIERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Port-au-Prince, le 19 février 1944

E.U. N° 3063

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N° 1140 du 15 février en cours relative à la Convention Commerciale dominicano-haïtienne du 26 août 1941 et à l'échange de notes du 25 avril 1942 entre les Gouvernements Américain et Haïtien consacrant l'acceptation par le Gouvernement des États-Unis de ne pas réclamer, en application du Traité Commercial de 1935 entre les États-Unis et Haïti, le bénéfice des avantages tarifaires accordés par Haïti à la République Dominicaine.

C'est l'opinion de mon Gouvernement que l'échange de notes du 25 avril 1942 cessera automatiquement de produire ses effets à l'expiration de la Convention Commerciale dominicano-haïtienne le 24 mars 1944.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Gérard LESCOT

Son Excellence Monsieur John Campbell White
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

III

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port-au-Prince, Haiti, September 9, 1944

No. 114

Excellency :

Under instructions from the Department of State, I have the honor to refer to Your Excellency's note E. U. No. 3063 of February 19, 1944, relative to the Haitian-Dominican Commercial Treaty of August 26, 1941, and to invite to Your Excellency's attention that this document makes mention only of the exchange of notes between the Haitian and American Governments of April 25, 1942, omitting mention of the notes of February 16 and 19, 1942, which the notes of April 25 merely amended. In addition, in the second paragraph it is stated that the exchange of notes of April 25, 1942, will automatically terminate, whereas, as a matter of fact, it is only numbered paragraph 3 of these notes that automatically terminates; the agreements embodied in the other paragraphs of the notes continue in effect.

I should, therefore, appreciate it, if Your Excellency would find it possible to amplify your note under reference (E. U. No. 3063 of February 19, 1944) by a further note stating that it is the opinion of the Haitian Government that the exchange of notes of February 16 and 19, 1942, and numbered paragraph 3 of the exchange of notes of April 25, 1942, automatically terminated at the expiration of the Haitian-Dominican Treaty on March 24, 1944.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Orme WILSON

His Excellency M. Gérard Lescot
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

III

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince, Haïti, le 9 septembre 1944

N° 114

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence E.U. n° 3063, en date du 19 février 1944, relative au Traité de commerce signé le 26 août 1941 entre Haïti et la République Dominicaine, et je suis chargé par le Département d'État d'appeler l'attention de Votre Excellence sur le fait que ladite note ne mentionne que l'échange de notes du 25 avril 1942 entre les Gouvernements haïtien et américain, sans faire état des notes en date des 16 et 19 février 1942 que les notes du 25 avril ne font que modifier. Il est dit, d'autre part, au deuxième alinéa de la note de Votre Excellence, que l'échange de notes du 25 avril 1942 cessera automatiquement de produire ses effets, alors que, en réalité, c'est seulement le paragraphe 3 (numéroté) desdites notes qui deviendra automatiquement inopérant; les accords consacrés par les autres paragraphes de ces notes demeureront en vigueur.

Dans ces conditions, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir compléter la note portant la référence E.U. n° 3063 du 19 février 1944 par une nouvelle note qui préciserait que le Gouvernement d'Haïti considère que les notes échangées les 16 et 19 février 1942, ainsi que le paragraphe 3 (numéroté) de l'échange de notes du 25 avril 1942, cesseront automatiquement de produire leurs effets à l'expiration du Traité de commerce entre Haïti et la République Dominicaine, le 24 mars 1944.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Orme WILSON

Son Excellence Monsieur Gérard Lescot
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

V

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, September 16, 1944

E.U. No. 3664.

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of September 9 last, No. 114, in which Your Excellency refers to this Chancellery's note No. 3063, dated February 19, 1944, concerning the expiration of the Haitian-Dominican Convention of August 26, 1941 and the concomitant termination of the effects of the notes exchanged between the Haitian Government and that of the United States embodying the agreement of the American Government not to claim, in application of the Commercial Treaty of 1935 between the United States and Haiti, the benefit of the traffic preferences granted by Haiti to the Dominican Republic.

Considering that the above-mentioned note No. 3063 referred only to the exchange of notes which took place on April 25, 1942, without mentioning that on February 16 and 19 1942, and considering furthermore that only paragraph 2 of the exchange of notes of April 25 relates to the Haitian-Dominican Commercial Convention, this Chancellery wishes to state that it is the opinion of the Haitian Government that the exchange of notes of February 16 and 19, as amended by paragraph 3 of the exchange of notes of April 25, 1942, was automatically terminated at the expiration, on March 24, 1944, of the Haitian-Dominican Commercial Convention.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Gérard LESCOT

His Excellency Orme Wilson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

IV

SECRETARIERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Port-au-Prince, le 16 septembre 1944

E.U. N° 3664

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 9 septembre en cours, n° 114, par laquelle Votre Excellence se réfère à la note de cette Chancellerie n° 3063, datée du 19 février 1944, concernant l'expiration de la Convention Haïtiano-Dominicaine du 26 août et la cessation concomitante des effets des notes échangées entre le Gouvernement Haïtien et celui des États-Unis pour consacrer l'acceptation par le Gouvernement Américain de ne pas réclamer, en application du Traité Commercial de 1935 entre les États-Unis et Haïti, le bénéfice des avantages tarifaires accordés par Haïti à la République Dominicaine.

Considérant que la susdite note n° 3063 ne s'est référée qu'à l'échange de notes du 25 avril 1942 sans mentionner celui du 16 et du 19 février 1942 et considérant en outre que le paragraphe 3 seulement de l'échange de notes du 25 avril se rapporte à la Convention Commerciale Haïtiano-Dominicaine, cette Chancellerie désire préciser que c'est l'opinion du Gouvernement Haïtien que l'échange de notes du 16 et du 19 février, tel qu'il a été amendé par le paragraphe 3 de l'échange de notes du 25 avril 1942, a cessé automatiquement de produire ses effets à l'expiration, le 24 mars 1944, de la Convention Commercial Haïtiano-Dominicaine.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Gérard LESCOT

Son Excellence Monsieur Orme Wilson
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

No. 337

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Mexico, 22 January 1943

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Mexico, 22 janvier 1943

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

No. 337. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. MEXICO, 22 JANUARY 1943

I

The Mexican Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

México, 22 de enero de 1943

Mexico, 22 January 1943

5598

5598

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo la honra de referirme, por medio de la presente nota, a las negociaciones celebradas con objeto de regular ciertos aspectos del desempeño del servicio militar de los nacionales de nuestros dos países que residan en el territorio del otro.

De las conversaciones efectuadas hasta la fecha se desprende no sólo el natural interés con que las autoridades de ambas naciones ven este asunto, sino también su firme propósito de llegar a un acuerdo satisfactorio que corresponda a las excelentes relaciones que felizmente ligan a nuestras dos Repúblicas.

En vista de lo anterior, me permito

I have the honor to refer to the negotiations effected for the purpose of regulating certain aspects of the performance of military service by nationals of our two countries residing in the territory of the other country.

The conversations held to date elicit not only the natural interest with which the authorities of both nations view this matter, but also their determination to reach a satisfactory agreement which will coincide with the excellent relations which happily bind our two Republics.

In view of the foregoing I beg to

¹ Came into force on 22 January 1943, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

proponer a la consideración del Gobierno de los Estados Unidos de América, por su muy estimable conducto, el siguiente proyecto de arreglo :

“I. — Los nacionales de cada país, residentes dentro del territorio del otro, pueden ser registrados y reclutados en las fuerzas armadas del país de su residencia, en las mismas condiciones que los nacionales de éste, a menos de que se estipule lo contrario en este documento.

II. — Los nacionales de cada país que residen en el otro, tendrán los mismos derechos y privilegios que los nacionales del país de su residencia. Las autoridades de los respectivos países, en la selección y reclutamiento en sus fuerzas armadas de los nacionales del otro, tomarán en cuenta sobre las mismas bases, como si se tratara de sus propios nacionales, las condiciones físicas y de salud de los individuos de que se trate, su estado civil, las personas que de ellos dependan económicamente, independientemente del lugar en que éstas residan, y cualquiera otra circunstancia que, de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el país de su residencia, sean aplicables a la selección y reclutamiento de los nacionales de este último.

III. — Los nacionales de cada país que se encuentren en el territorio del otro, con el propósito de estudiar y con la intención de regresar al país de que son nacionales al terminar sus estudios, al comprobar tales hechos de acuerdo con las leyes y reglamentos existentes para el servicio militar, serán relevados de la obligación de servir en las fuerzas armadas.

propose for the consideration of the Government of the United States of America through your esteemed intermediary, the following proposed arrangement :

“I. The nationals of either country resident within the territory of the other may be registered and inducted into the armed forces of the country of their residence on the same conditions as the nationals thereof unless otherwise provided herein.

“II. Nationals of either country residing in the other shall be accorded the same rights and privileges as nationals of the country of residence. In the selection and induction into their armed forces of nationals of the other country the authorities of the respective countries shall take into account on the same basis as if their own nationals were involved the physical condition and health of the individuals concerned, their civil status, their financial dependents, regardless of the place of residence and any other circumstances which under the laws and regulations in force in the country of residence would apply in selecting and inducting nationals of the latter country.

“III. Nationals of either country in the territory of the other country for purposes of study and with the intention of returning to the country of which they are nationals upon the termination of such study shall upon establishing such facts in accordance with existing selective service laws and regulations be relieved from the obligation of military service.

IV. — Los nacionales de cada país que, de acuerdo con las leyes de inmigración del otro son “residentes técnicos” del último país, conocidos como “residentes fronterizos” (*border crossers*) deberán ser considerados como residentes del país en el que de hecho viven, para los fines del servicio militar.

V. — Los funcionarios y empleados de cada país que residan en el otro y cuya situación oficial haya sido notificada al Gobierno del país en el que están residiendo — y aceptada por éste — no serán considerados, para los fines del servicio militar, como residentes del país en que se encuentran residiendo.

VI. — Cada Gobierno, según lo permitan las necesidades exigidas por el esfuerzo bélico, suministrará al otro Gobierno la información relativa a sus nacionales que hayan sido registrados o reclutados en el servicio militar.

VII. — Los nacionales de cada país que sirvan en las fuerzas armadas del otro, recibirán igual tratamiento y tendrán iguales oportunidades con respecto a comisiones, ascensos, y demás incidentes del servicio militar que los otorgados por el país respectivo, de acuerdo con las leyes y prácticas militares, a sus nacionales.

VIII. — Los representantes de cada Gobierno tendrán derecho de proteger a sus nacionales que sirvan en las fuerzas militares del otro, en todos los asuntos relacionados con su bienestar, incluyendo, pero sin limitarse a ellos, el pago de pensiones, gratificaciones, indemnizaciones y otros beneficios

“IV. Nationals of either country who under the immigration laws of the other country are technical residents of that country known as ‘border crossers’ shall for military service purposes be considered residents of the country in which they actually live.

“V. Officials and employees of either country residing in the other whose official status has been notified to the Government of the country in which they are residing and accepted by that Government shall not be considered for military service purposes as residents of the country in which they are residing.

“VI. Each Government in so far as necessities imposed by the war effort permit will furnish the other Government with information concerning its nationals who have registered for or been inducted into the military service.

“VII. Nationals of either country serving in the armed forces of the other country shall receive the same treatment and have equal opportunities with respect to commissions, promotions and other incidents of military service as are accorded by that country in conformity with military law and practice to its nationals.

“VIII. Representatives of either Government shall have the right to assist their nationals serving in the military forces of the other in all matters relating to their welfare including but not limited to the payment of pensions, gratuities, indemnities or other benefits to them or their depend-

para ellos o sus dependientes, cualquiera que sea el lugar en que estos últimos residan.

IX. — Los nacionales de cada país, que hayan sido registrados o reclutados en el ejército del otro país, de acuerdo con las leyes del Servicio Militar de este último, serán — siempre que no hayan declarado su intención de adquirir la nacionalidad del país en que residen — liberados de servir en el ejército del país de su residencia cuando, con su consentimiento, sean designados por el país del que son nacionales para servir en sus propias fuerzas militares, siempre que tal cosa no resulte perjudicial al esfuerzo bélico común. El procedimiento para el traslado y entrega de las personas requeridas, será concertado por las autoridades de los dos países a las cuales competa la realización de los fines señalados.

X. — Los acuerdos contenidos en los puntos anteriores permanecerán en vigor por el tiempo que dure la actual guerra y durante los seis meses subsiguientes a su terminación.”

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América esté de acuerdo con el texto preinserto, estimo que la contestación afirmativa de usted a la presente nota será suficiente para que el arreglo entre desde luego en vigor.

Aprovecho la oportunidad para renovar el testimonio de mi muy atenta consideración.

E. PADILLA

Señor Herbert S. Bursley
Encargado de Negocios ad-interim
de los Estados Unidos de América
Presente

ents wherever the latter may be resident.

“IX. Nationals of each country who have been registered for or inducted into the Army of the other country in accordance with the military service laws of the latter and who have not declared their intention to acquire the citizenship of the country in which they reside shall upon being designated by the country of which they are nationals and with their consent be released for military service in its forces provided that this has no prejudicial effect on the common war effort. The procedure for the transportation and turning over of these persons will be agreed upon by the appropriate authorities of the two countries who are empowered to bring about the objectives desired.

“X. The understandings in the foregoing arrangement shall be in effect as of today for the duration of the present war and six months thereafter.”

Should the Government of the United States of America be in agreement with the foregoing text I consider that your affirmative reply to the present note shall be sufficient for the arrangement to enter immediately into effect.

I take this occasion to reiterate my very high consideration.

E. PADILLA

Mr. Herbert S. Bursley
Chargé d’Affaires ad interim
of the United States of America
Mexico, D.F.

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Mexican Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., January 22, 1943

No. 960

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of January 22, 1943 concerning an agreement between the Governments of Mexico and the United States of America relating to military service of the nationals of either country residing in the other country, which reads textually in translation as follows :

[*See note I*]

The above text has been submitted to my Government and has been found entirely acceptable. It is the belief of the United States Government that this agreement adds further testimony to the mutual desire of our respective countries to unite their efforts as members of the United Nations in prosecuting the war and achieving the victory.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herbert S. BURSLEY
Counselor of Embassy
Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency Ezequiel Padilla
Minister of Foreign Relations
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 337. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU SERVICE DES RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMÉES DE L'AUTRE PAYS. MEXICO, 22 JANVIER 1943

I

Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico, le 22 janvier 1943

5598

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer par la présente note aux pourparlers qui ont été engagés en vue de régler certaines questions relatives à l'accomplissement du service militaire par les ressortissants de nos deux pays qui résident dans le territoire de l'autre pays.

Les conversations qui ont eu lieu jusqu'à présent ont montré non seulement l'importance que les autorités des deux pays attachent naturellement à cette question mais encore leur ferme intention d'aboutir à un accord satisfaisant dans le cadre des excellentes relations qui unissent heureusement nos deux Républiques.

Étant donné ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer à l'examen du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par votre aimable entremise, le projet d'accord ci-après :

« I. — Les ressortissants de chaque pays qui résident dans le territoire de l'autre pourront être recensés et incorporés dans les forces armées de leur pays de résidence dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier, sauf dispositions contraires du présent accord.

« II. — Les ressortissants de chaque pays qui résident dans le territoire de l'autre auront les mêmes droits et privilèges que les ressortissants de leur pays de résidence. Les autorités des deux pays, lors du recrutement et de l'incor-

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1943, par l'échange desdites notes.

poration des ressortissants de l'autre pays dans leurs propres forces armées, tiendront compte, comme s'il s'agissait de ressortissants de leur propre pays, de la condition physique et de la santé des intéressés, de leur état civil, des personnes qu'ils ont à leur charge, quel que soit le lieu de résidence de ces dernières, ainsi que de tous autres éléments qui, aux termes des lois et règlements en vigueur dans leur pays de résidence, sont pris en considération pour le recrutement et l'incorporation des ressortissants dudit pays.

« III. — Les ressortissants de chaque pays qui résident dans le territoire de l'autre pour y faire leurs études et qui ont l'intention de rentrer dans le pays dont ils sont ressortissants une fois leurs études terminées seront exonérés de l'obligation de servir dans les forces armées, après avoir justifié de leur qualité conformément aux lois et règlements applicables en matière de service militaire.

« IV. — Les ressortissants de chaque pays qui, aux termes des lois sur l'immigration de l'autre pays, sont des « résidents de droit » de ce dernier, connus sous le nom de « frontaliers », seront considérés, aux fins du service militaire, comme résidents du pays où ils habitent effectivement.

« V. — Les fonctionnaires et employés de chaque pays qui résident dans l'autre pays et dont le statut officiel, notifié au Gouvernement de leur pays de résidence, a été reconnu par ce Gouvernement, ne seront pas considérés, aux fins du service militaire, comme résidents du pays où ils ont leur résidence.

« VI. — Dans la mesure où les exigences de l'effort de guerre le permettront, chaque Gouvernement fournira à l'autre des renseignements concernant les ressortissants de ce dernier qui auront été recensés ou incorporés dans ses forces armées.

« VII. — Les ressortissants de chaque pays servant dans les forces armées de l'autre bénéficieront du même traitement et jouiront des mêmes avantages en ce qui concerne les nominations au grade d'officier, l'avancement et autres contingences de la vie militaire, que ceux que ledit pays accorde à ses propres ressortissants conformément à la législation et à la pratique militaires.

« VIII. — Les représentants de chaque Gouvernement auront le droit de protéger les ressortissants de leur pays servant dans les forces armées de l'autre, en tout ce qui touche leur bien-être et notamment pour ce qui est du paiement des retraites, primes, indemnités ou autres prestations dues à ces derniers ou aux personnes qui sont à leur charge, quel que soit le lieu de résidence de celles-ci.

« IX. — Les ressortissants de chaque pays qui ont été recensés ou incorporés dans les forces armées de l'autre pays conformément aux lois relatives au service militaire en vigueur dans ce dernier, et qui n'ont pas déclaré leur intention d'acquérir la nationalité du pays dans lequel ils résident seront, lorsqu'ils auront été appelés au service dans les forces armées du pays dont ils sont ressortissants, et moyennant leur consentement, libérés du service militaire dans les forces armées de leur pays de résidence à condition que cette mutation ne porte pas préjudice à l'effort de guerre commun. Le transport et la mutation des intéressés s'effectueront suivant les modalités qui seront arrêtées conjointement par les

autorités compétentes des deux pays auxquelles il incombe de prendre les dispositions nécessaires pour atteindre les objectifs visés.

« X. — Les dispositions qui précèdent demeureront en vigueur pendant toute la durée de la guerre actuelle et pendant six mois après la cessation des hostilités. »

Si le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, votre réponse affirmative sera considérée comme suffisante pour que l'accord entre en vigueur immédiatement.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'affaires, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

E. PADILLA

Monsieur Herbert S. Bursley
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville.

II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D.F.), le 22 janvier 1943

N° 960

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 22 janvier 1943 relative à un accord entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le service militaire des ressortissants de nos deux pays qui résident dans le territoire de l'autre, et dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le texte ci-dessus a été communiqué à mon Gouvernement et a reçu son entière approbation. Le Gouvernement des États-Unis estime que cet accord constitue un nouveau témoignage du désir mutuel qu'ont nos deux pays d'unir leurs efforts, en tant que membres des Nations Unies, afin de poursuivre la guerre et de remporter la victoire.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute et très distinguée considération.

Herbert S. BURSLEY
Conseiller d'Ambassade
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

No. 338

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March, 9 June, 12 August, 7 and 31 October 1942

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE**

Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars, 9 juin, 12 août, 7 et 31 octobre 1942

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

No. 338. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 31 MARCH, 9 JUNE, 12 AUGUST, 7 AND 31 OCTOBER 1942

I

The Acting Secretary of State to the Minister of the Union of South Africa

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 31, 1942

Sir :

I have the honor to inform you that the Selective Training and Service Act of 1940, as amended,² provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person residing in the United States between the ages of 18 and 65 shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain classes of individuals who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of a co-belligerent country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

¹ Came into force on 31 October 1942, by the exchange of the said notes.

² United States, 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. §§301-318, Supp. II §§302-305, 308-310, 312, 315.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 338. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AU SERVICE DES RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMÉES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 31 MARS, 9 JUIN, 12 AOÛT, 7 ET 31 OCTOBRE 1942

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim
au Ministre de l'Union Sud-Africaine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 mars 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la loi des États-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens américains du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux États-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. La loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des États-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certaines catégories de personnes qui se sont fait ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager dans les forces armées d'un pays cobelligérant si elles le désirent. On se rappellera qu'au cours de la première guerre mondiale, mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des États-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il serait possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives et d'éviter ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1942, par l'échange desdites notes.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of co-belligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. Individuals who so elect will be physically examined by the armed forces of the United States, and if found physically qualified, the results of such examinations will be forwarded to the proper authorities of the co-belligerent nation for determination of acceptability. Upon receipt of notification that an individual is acceptable and also receipt of the necessary travel and meal vouchers from the co-belligerent government involved, the appropriate State Director of the Selective Service System will direct the local Selective Service Board having jurisdiction in the case to send the individual to a designated reception point for induction into active service in the armed forces of the co-belligerent country. If upon arrival it is found that the individual is not acceptable to the armed forces of the co-belligerent country, he shall be liable for immediate induction into the armed forces of the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to a co-belligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that :

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments.

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

Mon Gouvernement est disposé, par conséquent, à instaurer une réglementation autorisant les étrangers, ressortissants de pays cobelligérants, qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leur pays, plutôt que dans celles des États-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans ces dernières. Ceux qui opteront en ce sens seront examinés par le Service de santé de l'armée des États-Unis et, s'ils sont reconnus physiquement aptes, le résultat des examens sera communiqué aux autorités compétentes du pays cobelligérant pour qu'elles décident s'ils peuvent être admis à servir. Dès que le Gouvernement de ce pays aura fait savoir que l'intéressé peut être admis à servir et fait parvenir les feuilles de déplacement et les bons de repas nécessaires, le Directeur du Service de recrutement de l'État intéressé de l'Union chargera la Commission de recrutement compétente de le diriger sur un centre de rassemblement donné en vue de son incorporation, au titre du service actif, dans les forces armées du pays cobelligérant. Si l'on constate, à l'arrivée de l'intéressé, qu'il ne peut être admis à servir dans les forces armées du pays cobelligérant, il pourra être immédiatement incorporé dans les forces armées des États-Unis.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'État tient à recevoir du représentant diplomatique de ce pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'en prévaloir et, ce faisant, consent :

a) A ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux États-Unis à s'engager dans les forces d'un gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) A accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, c'est-à-dire à leur accorder, avant leur incorporation dans ses forces armées, la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des États-Unis, dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit Gouvernement doit s'engager à informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des États-Unis s'ils le désirent et si ces dernières les acceptent. Les modalités de ces mutations devront être arrêtées par les représentants compétents des forces armées des deux Gouvernements;

c) A n'accepter aux États-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque qui ont déclaré leur intention de devenir citoyens américains et sont soumis à cette obligation.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to the Union of South Africa upon the receipt from you of a note stating that your government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

The Honorable Ralph William Close, K.C.
Minister of the Union of South Africa

II

The Minister of the Union of South Africa to the Secretary of State

32/4.

LEGATION OF THE UNION OF SOUTH AFRICA
WASHINGTON, D.C.

9th June, 1942

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 31st March, 1942, and to inform you on instructions of my Government that the Government of the Union of South Africa are desirous of participating in the procedure under which certain classes of aliens are permitted on conditions outlined in your note, to elect for service in their own national armed forces in lieu of service in the United States armed forces as provided by the Selective Service Act of 1940.

I am also directed to say that the Government of the Union of South Africa agrees to the stipulations set forth in the lettered paragraphs A, B and C of your note.

In accepting the procedure and the conditions which govern it the Union Government proposes as a further proviso that all Union Nationals who may be affected by the arrangement should be attested as volunteers by this Legation before they leave the U.S.A.

Although the Union Government do not specifically indicate the reason for this proviso it is clear that such attestation is necessary in order that nullification of the procedure on the part of the Union Nationals concerned may be obviated, inasmuch as compulsory military service is not applicable in the Union of South Africa. As you may be aware the Union's armed forces are composed of volunteers only.

Mon Gouvernement est disposé à appliquer immédiatement la réglementation envisagée à l'égard de l'Union Sud-Africaine dès réception d'une note indiquant que votre Gouvernement désire s'associer à cette réglementation et accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sumner WELLES
Secrétaire d'État par intérim

L'Honorable Ralph William Close, K.C.
Ministre de l'Union Sud-Africaine

II

*Le Ministre de l'Union Sud-Africaine au Secrétaire d'État des États-Unis
d'Amérique*

32/4

LÉGATION DE L'UNION SUD-AFRICAINE
WASHINGTON (D.C.)

Le 9 juin 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 31 mars 1942 et de porter à votre connaissance, conformément aux instructions de mon Gouvernement, que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine désire s'associer à la réglementation aux termes de laquelle certaines catégories d'étrangers sont autorisés, dans les conditions qu'indique votre note, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leur propre pays au lieu et place du service dans les forces armées des États-Unis auquel ils sont astreints par la loi de 1940 sur le service militaire.

Je suis également chargé de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte les conditions énoncées dans les alinéas *a*, *b* et *c* de votre note.

En donnant son agrément à cette réglementation et aux conditions qui régissent son application, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine propose, comme clause supplémentaire, que tous les ressortissants de l'Union Sud-Africaine visés par l'accord soient reconnus comme volontaires par la Légation avant de quitter les États-Unis.

Bien que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine n'indique pas la raison précise de cette clause, il est évident qu'une telle attestation est nécessaire pour éviter que les ressortissants intéressés de l'Union Sud-Africaine ne tournent la réglementation, étant donné que le service militaire obligatoire n'existe pas dans l'Union Sud-Africaine. Comme vous le savez sans doute, les forces armées de l'Union Sud-Africaine sont composées uniquement de volontaires.

I shall be glad to learn as soon as possible whether the proviso indicated above is acceptable to the United States Government, and if that is the case, on what date the procedure can be regarded as taking effect.

I shall also be glad to receive in due course such practical details for carrying out of the procedure, as may be available.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Ralph W. CLOSE
Minister

The Honourable the Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

III

The Secretary of State to the Minister of the Union of South Africa

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 12, 1942

Sir :

I have the honor to refer to your note no. 32/4 of June 9, 1942, in which you refer to the Department's note of March 31, 1942 on the subject of arrangements between the Union of South Africa and this Government concerning the services of the nationals of one country in the armed forces of the other. You state that the Government of the Union of South Africa agrees to the stipulations set forth in paragraphs (a), (b) and (c) of the Department's note, and proposes as a further proviso that all Union Nationals who may be affected by the arrangement should be attested as volunteers by the Legation of the Union of South Africa before they leave the United States.

I have the honor to inform you that the appropriate authorities of this Government consider your note to contain satisfactory assurances, and that, accordingly, the arrangement may become effective at any time.

The Selective Service System has indicated that it assumes that all arrangements relating to this matter will be identical with those now in effect in the case of Canada, which are outlined in the Memorandum to All State Directors, a copy of which is attached for your information.¹ The Director of Selective Service also desires to stress that it is important that the persons to be taken

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir aussitôt que possible si le Gouvernement des États-Unis accepte cette clause, et indiquer, dans ce cas, la date à laquelle la réglementation doit être considérée comme étant entrée en vigueur.

Je vous serais également reconnaissant de bien vouloir m'informer, en temps voulu, des modalités d'application de la réglementation.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ralph W. CLOSE
Ministre

L'Honorable Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

III

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
au Ministre de l'Union Sud-Africaine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 août 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 32/4 du 9 juin 1942 par laquelle vous répondez à la note du Département d'État en date du 31 mars 1942, relative à l'accord envisagé entre l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement des États-Unis concernant le service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Vous déclarez que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* de la note du Département d'État et propose, comme clause supplémentaire, que tous les ressortissants de l'Union Sud-Africaine visés par l'accord soient reconnus comme volontaires par la Légation de l'Union Sud-Africaine avant de quitter les États-Unis.

J'ai l'honneur de vous informer que les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis considèrent que votre note contient des assurances suffisantes et que, par conséquent, l'accord peut dorénavant être mis en application.

Le Service du recrutement fait savoir qu'il considère comme entendu que tous les arrangements de détail relatifs à cette question seraient identiques à ceux qui sont actuellement en vigueur avec le Canada. Ces arrangements sont consignés dans un mémorandum adressé aux Directeurs des Services de recrutement dans tous les États de l'Union, dont je vous joins copie pour information¹.

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

into the armed forces of South Africa under the arrangement should actually be accepted as such by the Government of the Union of South Africa before the time of their departure.

I shall be pleased to receive from you an indication as to whether your Government agrees to the proviso made by the Selective Service System. If so, it is suggested that your Government indicate the date on which it is desired that the arrangement become effective.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
G. Howland SHAW

Enclosure :

Memorandum to All State Directors
(I-422)

The Honorable Ralph William Close, K.C.
Minister of the Union of South Africa

IV

The Minister of the Union of South Africa to the Secretary of State

LEGATION OF THE UNION OF SOUTH AFRICA
WASHINGTON, D.C.

7th October, 1942

Sir,

I have the honour to refer to your note of August 12th, 1942, on the subject of arrangements between the United States and the Union of South Africa under which the nationals of one country, residing in the territory of the other, may elect to serve in their own national armed forces.

You state that the Director of Selective Service desires to stress that it is important that the persons to be taken into the armed forces of the Union of South Africa should actually be accepted as such by the Government of the Union of South Africa, before the time of their departure. I am directed by my Government to give the assurance that volunteers attested by the Legation will be so accepted by the Government of the Union of South Africa.

You state also that the Selective Service System assumes that the procedure relating to the transfer of registrants to the armed forces of the Union of South Africa will be identical with that now in effect in the case of Canada, which is outlined in Selective Service System Memorandum No. I-422 dated May 2nd, 1942.

Le Directeur du Service national de recrutement tient également à souligner qu'il importe que les personnes appelées à être incorporées dans les forces armées de l'Union Sud-Africaine en vertu de l'accord soient effectivement acceptées par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine avant leur départ.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si votre Gouvernement accepte la condition posée par le Service de recrutement. En ce cas, je propose que votre Gouvernement indique la date à laquelle il désire voir l'accord entrer en application.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
G. Howland SHAW

Pièce jointe :

Mémoire adressé aux Directeurs des Services de recrutement
dans tous les États de l'Union (I-422)

L'Honorable Ralph William Close, K.C.
Ministre de l'Union Sud-Africaine

IV

*Le Ministre de l'Union Sud-Africaine au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

LÉGATION DE L'UNION SUD-AFRICAINNE
WASHINGTON (D.C.)

Le 7 octobre 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 12 août 1942, relative à l'accord entre les États-Unis et l'Union Sud-Africaine aux termes duquel les ressortissants de l'un des pays résidant dans le territoire de l'autre pourront opter pour le service dans les forces armées de leur propre pays.

Vous déclarez que le Directeur du Service de recrutement tient à souligner qu'il importe que les personnes appelées à être incorporées dans les forces armées de l'Union Sud-Africaine soient effectivement acceptées par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine avant leur départ. Je suis chargé par mon Gouvernement de vous donner l'assurance que les volontaires reconnus comme tels par la Légation seront acceptés par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

Vous déclarez également que le Service de recrutement considère comme entendu que les modalités de mutation des personnes recensées dans les forces armées de l'Union Sud-Africaine seront identiques à celles qui sont actuellement en vigueur avec le Canada, et qui sont exposées dans le mémorandum n° I-422 du Service de recrutement, en date du 2 mai 1942.

With the exception of paragraphs 6 (a) and 7, it is agreed that the procedure outlined in the Memorandum may be conveniently applied to the Union of South Africa. In view of the fact that there may be delays in obtaining transportation for persons accepted by the Government of the Union of South Africa, it would be appreciated if modifications in procedure, on lines similar to those applied for the United Kingdom, could be accepted. The modifications contemplated for the Union of South Africa are to the following effect :

(a) that instead of endorsing the time and place of reporting and instead of enclosing meal and transportation vouchers in returning the forms, as required by paragraph 6 (a), the Legation endorse Form 503 to the effect that the registrant will be directly notified as to time and place for reporting for induction and will then be provided with transportation and subsistence vouchers by the Legation.

(b) that the procedure outlined in paragraph 7 be so modified that if the registrant does report, the Legation will complete Form 503 "Report of Induction", by entering as the place of induction the "Port of Embarkation".

I shall be glad to learn whether these modifications in procedure are acceptable to the United States Government. If so, the Government of the Union of South Africa would be prepared to make the proposed arrangements effective immediately upon receipt of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Ralph W. CLOSE

The Honourable the Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

V

The Secretary of State to the Minister of the Union of South Africa

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 31, 1942

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 7, 1942, in further reference to the proposed arrangement between the United States and the Union of South Africa concerning the services of nationals of one

Sauf pour ce qui est des paragraphes 6, *a*, et 7, mon Gouvernement estime que les arrangements prévus dans ce mémorandum pourront être appliqués sans inconvénients à l'Union Sud-Africaine. Toutefois, étant donné que le transport des personnes acceptées par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine pourra donner lieu à des délais, mon Gouvernement serait heureux de voir apporter aux arrangements actuels quelques modifications de détail analogues à celles qui ont été apportées aux arrangements intervenus avec le Royaume-Uni. Les modifications envisagées pour l'Union Sud-Africaine sont les suivantes :

a) Au lieu d'indiquer sur les formules retournées le lieu et la date où la personne recensée doit se présenter, et de joindre aux formules les feuilles de déplacement et les bons de repas, comme l'exige l'alinéa 6, *a*, la Légation indiquerait, sur la formule 503, que la personne recensée sera informée directement du lieu et date où elle devra se présenter aux fins d'incorporation, et que la Légation lui délivrera, en temps voulu, les feuilles de déplacement et les bons de repas;

b) La procédure décrite au paragraphe 7 serait modifiée comme suit : lorsque la personne recensée se présentera, la Légation remplira la formule 503 (rapport d'incorporation) en mentionnant comme lieu d'incorporation le « port d'embarquement ».

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si ces modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis. Dans ce cas, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine serait disposé à voir l'accord envisagé entrer en application à la date de réception de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ralph W. CLOSE

L'Honorable Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

V

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
au Ministre de l'Union Sud-Africaine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 octobre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 7 octobre 1942 relative à l'accord envisagé entre les États-Unis et l'Union Sud-Africaine concernant le service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées

country in the armed forces of the other country. You state that your Government gives the assurance that persons desiring to opt for service in the South African forces under the arrangement will be accepted by your Government prior to their departure.

I am pleased to state that this Government considers that your Government has given all the necessary assurances. Accordingly, the arrangement with the Union of South Africa is now regarded as being in effect, and the appropriate authorities of this Government are being informed accordingly.

In this connection, I also take pleasure in informing you that the War Department is prepared to discharge, for the purpose of transferring to the armed forces of their own country, nondeclarant South African nationals now serving in the United States forces who have not heretofore had an opportunity of electing to serve in the forces of their own country, under the same conditions existing for the transfer of American citizens from the South African forces.

In regard to the various questions of procedure contained in your note under acknowledgment, I may state that these matters may be discussed directly between officials of the Legation and officers of the Selective Service System and of the War Department. Major Sherrow G. Parker of the Selective Service System, and Major V. L. Sailor of the Recruiting and Induction Section of the War Department, will be available to discuss with representatives of the South African Legation all matters relating to the practical details of the arrangement. I do not doubt that mutually satisfactory arrangements can be made in regard to the points mentioned in your note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
G. Howland SHAW

The Honorable Ralph William Close, K.C.
Minister of the Union of South Africa

de l'autre pays. Vous déclarez que votre Gouvernement donne l'assurance que les personnes qui désirent opter pour le service dans les forces armées de l'Union Sud-Africaine, par application dudit accord, seront acceptées par votre Gouvernement avant leur départ.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement juge suffisantes les assurances données par votre Gouvernement. Il considère donc que l'accord entre les États-Unis et l'Union Sud-Africaine est maintenant entré en vigueur et fait parvenir les instructions nécessaires aux autorités américaines compétentes.

Je suis heureux également de porter à votre connaissance que le Département de la guerre est disposé à libérer, aux fins d'incorporation dans les forces armées de leur propre pays, les ressortissants de l'Union Sud-Africaine qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, qui servent actuellement dans les forces armées des États-Unis et qui n'ont pas eu jusqu'à présent la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées de l'Union Sud-Africaine; cette mutation s'effectuerait dans les mêmes conditions que celle des citoyens américains servant dans les forces armées de l'Union Sud-Africaine.

En ce qui concerne les diverses questions de détail soulevées dans votre note susmentionnée, elles pourront être réglées directement par les représentants de la Légation et ceux du Service de recrutement et du Département de la guerre. Le commandant Sherrow G. Parker, du Service de recrutement, et le commandant V. L. Sailor, de la Section du recrutement et du service militaire du Département de la guerre, seront prêts à examiner avec les représentants de la Légation de l'Union Sud-Africaine toutes les modalités d'application de l'accord. Je suis convaincu que les questions soulevées dans votre note pourront être réglées d'une manière mutuellement satisfaisante.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
G. Howland SHAW

L'Honorable Ralph William Close, K.C.
Ministre de l'Union Sud-Africaine

No. 339

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement (with exchange of notes) relating to the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression. Signed at Washington, on 11 June 1942

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord (avec échange de notes) relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression. Signé à Washington, le 11 juin 1942

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

No. 339. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO MUTUAL AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR AGAINST AGGRESSION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1942

Whereas the Governments of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics declare that they are engaged in a cooperative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace securing order under law to themselves and all nations;

And whereas the Governments of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, as signatories of the Declaration by United Nations of January 1, 1942,² have subscribed to a common program of purposes and principles embodied in the Joint Declaration, known as the Atlantic Charter, made on August 14, 1941² by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the basic principles of which were adhered to by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on September 24, 1941;

And whereas the President of the United States of America has determined, pursuant to the Act of Congress of March 11, 1941,³ that the defense of the Union of Soviet Socialist Republics against aggression is vital to the defense of the United States of America;

And whereas the United States of America has extended and is continuing to extend to the Union of Soviet Socialist Republics aid in resisting aggression;

And whereas it is expedient that the final determination of the terms and conditions upon which the Government of the Union of Soviet Socialist Republics receives such aid and of the benefits to be received by the United States of America in return therefor should be deferred until the extent of the defense aid is known and until the progress of events makes clearer the final terms and conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United

¹ Came into force on 11 June 1942, as from the date of signature, in accordance with article VIII.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

³ United States, 55 Stat. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 339. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES A L'AIDE MUTUELLE DANS LA POURSUITE DE LA GUERRE CONTRE L'AGRESSION. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 11 JUIN 1942

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclarent qu'ils ont entrepris, en commun avec toutes les autres nations et tous les autres peuples animés des mêmes intentions, de poser les bases d'une paix mondiale juste et durable qui leur assure, ainsi qu'à toutes les nations, l'ordre dans le respect du droit;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en tant que signataires de la Déclaration des Nations Unies du 1^{er} janvier 1942², ont souscrit à un ensemble de principes et d'objectifs communs formulés dans la Déclaration commune, connue sous le nom de Charte de l'Atlantique, faite le 14 août 1941² par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et dont les principes fondamentaux ont reçu l'adhésion du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le 24 septembre 1941;

Considérant que le Président des États-Unis d'Amérique a décidé, conformément aux dispositions de la loi du Congrès du 11 mars 1941, que la défense de l'Union des Républiques socialistes soviétiques contre l'agression est d'un intérêt vital pour la défense des États-Unis d'Amérique;

Considérant que les États-Unis d'Amérique ont accordé et continuent d'accorder une aide au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour résister à l'agression;

Considérant qu'il est préférable de ne pas arrêter d'une manière définitive les termes et conditions auxquels le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques reçoit cette aide, ni les avantages que doivent en retirer en contrepartie les États-Unis d'Amérique, avant que l'importance de cette aide défensive soit connue et que l'évolution de la situation permette de préciser d'une manière définitive les clauses et les conditions ainsi que les avantages

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 11 juin 1942, conformément à l'article VIII.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

States of America and the Union of Soviet Socialist Republics and will promote the establishment and maintenance of world peace;

And whereas the Governments of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics are mutually desirous of concluding now a preliminary agreement in regard to the provision of defense aid and in regard to certain considerations which shall be taken into account in determining such terms and conditions and the making of such an agreement has been in all respects duly authorized, and all acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfill or execute prior to the making of such an agreement in conformity with the laws either of the United States of America or of the Union of Soviet Socialist Republics have been performed, fulfilled or executed as required;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America will continue to supply the Government of the Union of Soviet Socialist Republics with such defense articles, defense services, and defense information as the President of the United States of America shall authorize to be transferred or provided.

Article II

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will continue to contribute to the defense of the United States of America and the strengthening thereof and will provide such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply.

Article III

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will not without the consent of the President of the United States of America transfer title to, or possession of, any defense article or defense information transferred to it under the Act of March 11, 1941 of the Congress of the United States of America or permit the use thereof by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article IV

If, as a result of the transfer to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of any defense article or defense information, it becomes necessary for that Government to take any action or make any payment in order fully to protect any of the rights of a citizen of the United States of America

qui seront conformes aux intérêts mutuels des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et faciliteront l'établissement et le maintien de la paix mondiale;

Et considérant, d'une part, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont tous deux désireux de conclure dès maintenant un accord préliminaire touchant les mesures à prendre pour assurer une aide défensive et concernant certaines considérations dont il y aura lieu de tenir compte en fixant les clauses et les conditions envisagées ci-dessus; et, d'autre part, que la conclusion dudit accord a été, à tous égards, dûment autorisée, et que tous les actes, conditions et formalités qui devaient être accomplis avant la conclusion dudit accord, en vertu de la législation des États-Unis d'Amérique ou de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ont été dûment accomplis;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera de fournir au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques les articles, services et renseignements utiles à la défense dont le Président des États-Unis d'Amérique autorisera la cession ou la fourniture.

Article II

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques continuera de contribuer à la défense des États-Unis d'Amérique et au renforcement de cette défense, et fournira les articles, services, moyens ou renseignements qu'il sera en mesure de fournir.

Article III

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne pourra, sans le consentement du Président des États-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession d'aucun article ou renseignement relatif à la défense qui lui aura été cédé ou communiqué en vertu de la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique du 11 mars 1941, ni permettre qu'il soit utilisé par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article IV

Si, à la suite de la cession ou de la communication au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'un article ou d'un renseignement quelconque relatif à la défense, ledit Gouvernement se trouve dans l'obligation de prendre des mesures ou d'effectuer des paiements en vue de protéger

who has patent rights in and to any such defense article or information, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will take such action or make such payment when requested to do so by the President of the United States of America.

Article V

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will return to the United States of America at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, such defense articles transferred under this Agreement as shall not have been destroyed, lost or consumed and as shall be determined by the President to be useful in the defense of the United States of America or of the Western Hemisphere or to be otherwise of use to the United States of America.

Article VI

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics full cognizance shall be taken of all property, services, information, facilities, or other benefits or considerations provided by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics subsequent to March 11, 1941, and accepted or acknowledged by the President on behalf of the United States of America.

Article VII

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in return for aid furnished under the Act of Congress of March 11, 1941, the terms and conditions thereof shall be such as not to burden commerce between the two countries, but to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of world-wide economic relations. To that end, they shall include provision for agreed action by the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom, the basic

pleinement les droits d'un citoyen des États-Unis d'Amérique titulaire de brevets sur ledit article ou ledit renseignement, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendra lesdites mesures ou effectuera lesdits paiements lorsque le Président des États-Unis d'Amérique le lui demandera.

Article V

Lorsque le Président des États-Unis d'Amérique aura déterminé que la situation exceptionnelle actuelle a pris fin, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques rendra aux États-Unis d'Amérique les articles nécessaires à la défense cédés en vertu du présent Accord, qui n'auront pas été détruits, perdus ou consommés et que le Président considérera comme utiles à la défense des États-Unis d'Amérique ou de l'hémisphère occidental, ou comme utiles de toute autre manière aux États-Unis d'Amérique.

Article VI

Lorsqu'il s'agira de déterminer d'une manière définitive les avantages que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques devra accorder aux États-Unis d'Amérique, il sera pleinement tenu compte de tous les biens, services, renseignements, moyens ou autres avantages ou contreparties fournis par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques postérieurement au 11 mars 1941, et acceptés ou reconnus par le Président au nom des États-Unis d'Amérique.

Article VII

Lorsqu'il s'agira de déterminer d'une manière définitive les avantages que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques devra accorder aux États-Unis d'Amérique en contrepartie de l'aide qui lui aura été fournie en vertu de la loi du Congrès du 11 mars 1941, les clauses et les conditions devront être telles qu'elles n'entravent pas le commerce entre les deux pays, mais qu'elles favorisent entre eux le développement de relations économiques mutuellement avantageuses, ainsi que l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, ces clauses et conditions devront prévoir une action concertée du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à laquelle pourront participer tous les autres pays animés des mêmes intentions, et qui aura pour objet de développer, grâce à des mesures nationales et internationales appropriées, la production, l'emploi, l'échange et la consommation des marchandises, qui constituent les assises matérielles de la liberté et du bien-être de tous les peuples; d'éliminer toute forme de traitement discriminatoire dans le commerce international; de réduire les tarifs douaniers et autres entraves aux échanges; et,

principles of which were adhered to by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on September 24, 1941.

At an early convenient date, conversations shall be begun between the two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by their own agreed action and of seeking the agreed action of other like-minded Governments.

Article VIII

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

SIGNED and sealed at Washington in duplicate this eleventh day of June, 1942.

For the Government of the United States of America :

Cordell HULL [SEAL]

Secretary of State of the United States of America

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Maxim LITVINOFF [SEAL]

Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics
at Washington

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 11, 1942

Excellency :

In connection with the signature on this date of the Agreement between our two Governments on the Principles Applying to Mutual Aid in the Prosecution of the War Against Aggression, I have the honor to confirm our understanding that this Agreement replaces and renders inoperative the two prior arrangements on the same subject between our two Governments, the most

en général, d'atteindre les objectifs économiques définis dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941 par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni, et dont les principes fondamentaux ont reçu l'adhésion du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le 24 septembre 1941.

A une date prochaine qui sera fixée de commun accord, les deux Gouvernements engageront des pourparlers en vue de déterminer, en tenant compte des conditions économiques dominantes, les meilleurs moyens d'atteindre, en co-ordonnant leurs efforts, les objectifs définis ci-dessus, et de solliciter le concours d'autres gouvernements animés des mêmes intentions.

Article VIII

Le présent Accord prendra effet à la date de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date qui sera fixée par voie d'entente entre les deux Gouvernements.

SIGNÉ et revêtu des sceaux à Washington, en double exemplaire, le 11 juin 1942.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Cordell HULL [SCEAU]
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Maxim LITVINOFF [SCEAU]
Ambassadeur de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 11 juin 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature de l'Accord relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression, conclu ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer notre entente conformément à laquelle ledit Accord remplace et rend caducs les deux arrangements précédemment conclus entre nos deux Gouvernements sur la même

N° 339

recent of which was expressed in the exchange of communications between the President and Mr. Stalin dated respectively February 13, February 20, and February 23, 1942.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL
Secretary of State
of the United States of America

His Excellency Maxim Litvinoff
Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics

II

The Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics to the Secretary of State

EMBASSY OF THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
WASHINGTON, D. C.

June 11, 1942

Excellency :

[*See note I*]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Maxim LITVINOFF
Ambassador of the Union of Soviet
Socialist Republics in Washington

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State of the United States of America
Washington, D. C.

question, dont le plus récent a fait l'objet des communications échangées entre le Président et M. Staline les 13, 20 et 23 février 1942.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Maxime Litvinoff
Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

II

*L'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Secrétaire
d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
WASHINGTON, D. C.

Le 11 juin 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

[*Voir note I*]

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Maxime LITVINOFF
Ambassadeur de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 587. CONVENTION (No. 4)¹ CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1951
CEYLON

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 14 October 1951.

ANNEXE A

Nº 587. CONVENTION (Nº 4)¹ CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

8 octobre 1951
CEYLAN

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 14 octobre 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67.

No. 855. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM AND OF THE REPUBLIC OF PERU. SIGNED AT LIMA, ON 20 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 23 JULY 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 October 1951

I

His Majesty's Ambassador at Lima to the Peruvian Minister of Finance and Commerce

BRITISH EMBASSY

Lima, 23rd July, 1951

Your Excellency,

I have the honour to propose that the Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru signed in Lima on 20th July, 1948,¹ and which according to Article XI will terminate on 31st July, 1951, unless the Contracting Governments agree otherwise, shall continue for a further period of three years.

If the Government of the Republic of Peru agree to this proposal I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, &c.

Oswald SCOTT

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 197.

² Came into force on 23 July 1951, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 1 August 1951.

II

The Peruvian Minister of Finance and Commerce to His Majesty's Ambassador at Lima

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Lima, 23 de julio de 1951

Lima, 23rd July, 1951

Señor Embajador :

Your Excellency,

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy en la que se sirve Vuestra Excelencia proponer que el Acuerdo de Pagos entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Perú, firmado en Lima el 20 de julio de 1948, y que, de acuerdo con el Artículo XI terminará el 31 de julio de 1951 a no ser que los Gobiernos Contratantes acuerden de otro modo, continuará por un período de tres años más.

Agrega Vuestra Excelencia que si el Gobierno de la República del Perú está de acuerdo con esta propuesta, se sirve proponer que su nota en referencia y la de mi despacho serán consideradas como un Convenio entre los dos Gobiernos.

En respuesta tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Perú aprueba estos términos y está de acuerdo que la nota de Vuestra Excelencia y mi respuesta sean consideradas como un Convenio entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho, &c.

Andrés F. DASSO

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note dated 23rd July, 1951, in which your Excellency proposes that the Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Peru signed in Lima on 20th July, 1948, and which, according to Article XI will terminate on 31st July, 1951, unless the Contracting Governments agree otherwise, shall continue for a further period of three years.

Your Excellency adds that if the Government of the Republic of Peru agree to this proposal it is suggested that your Note under reference and that of my Department shall be considered as constituting an Agreement between the two Governments.

In reply I have the honour to inform your Excellency that the Government of Peru approve these terms and agree that your Excellency's Note and my reply shall be considered as constituting an Agreement between our two Governments.

I avail, &c.

Andrés F. DASSO.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 855. ACCORD DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. SIGNÉ A LIMA, LE 20 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LIMA, 23 JUILLET 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 octobre 1951.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima au Ministre des finances et du commerce du Pérou

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Lima, le 23 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord de paiement que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou ont signé le 20 juillet 1948 à Lima et qui, conformément à l'article XI, doit prendre fin le 31 juillet 1951, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement, soit prorogé pour une nouvelle période de trois ans.

Si le Gouvernement de la République du Pérou donne son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Oswald SCOTT

II

Le Ministre des finances et du commerce du Pérou à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima

Lima, le 23 juillet 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 23 juillet 1951 par laquelle Votre Excellence propose que l'Accord de paiement que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou ont signé le 20 juillet 1948 à Lima et qui, conformément à l'article XI, doit

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 197.

² Entré en vigueur le 23 juillet 1951, par l'échange desdites notes, et entré en application le 1^{er} août 1951, conformément à leurs dispositions.

prendre fin le 31 juillet 1951, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement, soit prorogé pour une nouvelle période de trois ans.

Votre Excellence ajoute que, si le Gouvernement de la République du Pérou donne son agrément à cette proposition, la note susmentionnée de Votre Excellence et celle de mon département pourraient être considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Pérou donne son agrément à ces dispositions et accepte que la note de Votre Excellence et ma réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Andrés F. DASSO

No. 970. GENEVA CONVENTION¹
FOR THE AMELIORATION OF
THE CONDITION OF THE
WOUNDED AND SICK IN ARMED
FORCES IN THE FIELD. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949

N° 970. CONVENTION¹ DE GENÈVE
POUR L'AMÉLIORATION DU SORT
DES BLESSÉS ET DES MALADES
DANS LES FORCES ARMÉES EN
CAMPAGNE. SIGNÉE A GENÈVE,
LE 12 AOÛT 1949

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

7 March 1951

PHILIPPINES

(Effective 7 September 1951.)

*Registered by Switzerland on 11 Oc-
tober 1951.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

7 mars 1951

PHILIPPINES

(Effective le 7 septembre 1951.)

Enregistrée par la Suisse le 11 octobre 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323, and Vol. 100, p. 293.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323 et vol. 100, p. 293.

No. 1342. CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS (WITH FINAL PROTOCOL). OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950

N^o 1342. CONVENTION¹ POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI (ET PROTOCOLE DE CLÔTURE). OUVERTE A LA SIGNATURE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 21 MARS 1950

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 October 1951

UNION OF SOUTH AFRICA

(To take effect as from 8 January 1952.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

10 octobre 1951

UNION SUD-AFRICAINE

(Pour prendre effet à partir du 8 janvier 1952.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 134. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF CANADA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE TEMPORARY RAISING OF THE LEVELS OF LAKE ST. FRANCIS DURING LOW WATER PERIODS. WASHINGTON, 10 NOVEMBER 1941¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONTINUING IN EFFECT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 5 AND 9 OCTOBER 1943

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

I

The Canadian Minister to the Secretary of State

CANADIAN LEGATION
WASHINGTON

October 5th, 1943

No. 516

Sir,

I have the honour, on the instructions of my Government, to refer to the exchange of notes of November 10th, 1941,¹ whereby the Government of the United States of America agreed to a temporary raising of the levels of Lake St. Francis during low water periods for the reasons and subject to the conditions and limitations set forth in the Notes. By an exchange of notes of October 5th and 9th, 1942,¹ the arrangements made on November 10th, 1941 were continued until October 1st, 1943.

The circumstances which led the Government of the United States to agree to the temporary raising of the levels of Lake St. Francis have continued and, in view of the importance to both Canada and the United States of America of the conservation of the power supply in this area, the Canadian Government proposes that the arrangements set forth in the exchange of Notes should be continued until October 1st, 1944.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 275.

² Came into force on 9 October 1943, by the exchange of the said notes.

ANNEXE B

N^o 134. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A L'ÉLÉVATION PROVISOIRE DU NIVEAU DU LAC SAINT-FRANÇOIS PENDANT LES PÉRIODES DE BASSES EAUX. WASHINGTON, 10 NOVEMBER 1941¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 5 ET 9 OCTOBRE 1943

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

I

Le Ministre du Canada aux États-Unis au Secrétaire d'État des États-Unis

LÉGATION DU CANADA
WASHINGTON

Le 5 octobre 1943

N^o 516

Monsieur le Secrétaire d'État,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 10 novembre 1941¹, par lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a consenti au rehaussement provisoire du niveau du lac Saint-François aux époques de basses eaux pour les raisons et sous réserve des conditions et servitudes exposées dans lesdites notes. Par un échange de notes des 5 et 9 octobre 1942² les arrangements effectués le 10 novembre 1941 ont été prorogés au 1^{er} octobre 1943.

Les circonstances qui ont induit le Gouvernement des États-Unis à consentir au rehaussement provisoire du niveau du lac Saint-François subsistent encore et, vu l'importance que présente pour le Canada et pour les États-Unis d'Amérique la conservation de la force motrice dans cette région, le Gouvernement du Canada propose de proroger au 1^{er} octobre 1944 les arrangements consignés dans l'échange de notes. Les arrangements

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 275.

² Entré en vigueur le 9 octobre 1943, par l'échange desdites notes.

³ Traduction du Gouvernement canadien.

⁴ Translation by the Government of Canada.

The arrangements as continued would, of course, be subject to all of the conditions and limitations as contained in the exchange of Notes of November 10th, 1941.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

L. B. PEARSON
For the Minister

The Honourable Cordell Hull
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Canadian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 9, 1943

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 5, 1943 concerning the arrangements effected through an exchange of notes on November 10, 1941 with respect to a temporary raising of the levels of Lake St. Francis during low water periods and to inform you that this Government is agreeable to your Government's proposal that these arrangements should be continued until October 1, 1944 subject, of course, to all of the conditions and limitations contained in the Notes exchanged on November 10, 1941.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
A. A. BERLE, Jr.

The Honorable Leighton McCarthy, K.C.
Minister of Canada

ainsi prorogés seront, naturellement, soumis à toutes les conditions et servitudes portées dans l'échange de notes du 10 novembre 1941.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Pour le Ministre,
L. B. PEARSON

L'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis au Ministre du Canada aux États-Unis

SECRETARIAT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 11 octobre 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 octobre 1943 ayant trait aux arrangements effectués par un échange de notes en date du 10 novembre 1941 visant le rehaussement provisoire du niveau du lac Saint-François aux époques de basses eaux et de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis acquiesce à la proposition de votre Gouvernement de proroger au 1^{er} octobre 1944 les arrangements dont il s'agit, sous réserve, bien entendu, de toutes les conditions et les servitudes portées à l'échange de notes du 10 novembre 1941.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
A. A. BERLE, fils

L'Honorable Leighton McCarthy, K.C.
Ministre du Canada

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONTINUING IN EFFECT THE AGREEMENT
OF 10 NOVEMBER 1941.² WASHINGTON, 31 AUGUST AND 7 SEPTEMBER 1944

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

I

The Canadian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D. C.

August 31, 1944

No. 309

Sir,

I have the honour, on the instructions of my Government, to refer to the exchange of Notes of November 10th, 1941,² whereby the Government of the United States of America agreed to a temporary raising of the levels of Lake St. Francis during low water periods for the reasons and subject to the conditions and limitations set forth in the notes. By an exchange of notes of October 5th and 9th, 1943,³ the arrangements made on November 10th, 1941 were continued until October 1st, 1944.

The circumstances which led the Government of the United States to agree to the temporary raising of the levels of Lake St. Francis have continued, and in view of the importance to both Canada and the United States of America of the conservation of the power supply in this area, the Canadian Government proposes that the arrangements set forth in the exchange of notes should be continued for the duration of the emergency, subject to review prior to October 1st of each year. The arrangements as continued would, of course, be subject to all of the conditions and limitations as contained in the exchange of notes of November 10th, 1941.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

L. B. PEARSON
Chargé d'Affaires.

The Honourable Cordell Hull
Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

¹ Came into force on 7 September 1944, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 275.

³ See p. 306 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGÉANT L'ACCORD DU 10 NOVEMBRE 1941².
WASHINGTON, 31 AOÛT ET 7 SEPTEMBRE 1944

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

I

Le Chargé d'Affaires du Canada à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON

Le 31 août 1944

N° 309

Monsieur le Secrétaire d'État,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 10 novembre 1941², par lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a consenti au rehaussement provisoire du niveau du lac Saint-François aux époques de basses eaux pour les raisons et sous réserve des conditions et servitudes exposées dans lesdites notes. Par un échange de notes des 5 et 9 octobre 1943⁵ les arrangements effectués le 10 novembre 1941 ont été prorogés au 1^{er} octobre 1944.

Les circonstances qui ont amené le Gouvernement des États-Unis à consentir au rehaussement provisoire du niveau du lac Saint-François subsistent toujours et, vu l'importance qu'il y a pour le Canada et pour les États-Unis d'Amérique de conserver la force motrice dans cette région, le Gouvernement du Canada propose de proroger pour la durée de la crise les arrangements consignés dans l'échange de notes, sous réserve de révision avant le 1^{er} octobre de chaque année. Les arrangements ainsi prorogés sont naturellement soumis à toutes les conditions et servitudes portées dans l'échange de notes du 10 novembre 1941.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

L. B. PEARSON
Chargé d'Affaires

L'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1944, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 275.

³ Traduction du Gouvernement canadien.

⁴ Translation by the Government of Canada.

⁵ Voir p. 307 de ce volume.

II

The Secretary of State to the Canadian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 7, 1944

Sir :

I have received your note No. 309 of August 31, 1944 concerning the arrangements effected through an exchange of notes on November 10, 1941 with respect to a temporary raising of the levels of Lake St. Francis during low water periods, and to inform you that this Government is agreeable to your Government's proposal that these arrangements should be continued for the duration of the emergency, subject to review prior to October 1 of each year and subject, of course, to all of the conditions and limitations contained in the Notes exchanged on November 10, 1941.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :
A. A. BERLE, Jr.

The Honorable L. B. Pearson, O.B.E.
Chargé d'Affaires ad interim of Canada

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'Affaires du Canada à Washington

SECRETARIAT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 septembre 1944

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai bien reçu votre note n° 309 du 31 août 1944 relative aux arrangements effectués par un échange de notes en date du 10 novembre 1941 tendant au rehaussement provisoire du niveau du lac Saint-François aux époques des basses eaux, et je vous fais savoir que le Gouvernement des États-Unis acquiesce à la proposition que fait votre Gouvernement de proroger ces arrangements pour la durée de la crise, sous réserve de révision avant le 1^{er} octobre de chaque année de même que de toutes les conditions et servitudes portées à l'échange de notes du 10 novembre 1941.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
A. A. BERLE, fils

L'Honorable L. B. Pearson, O. B. E.
Chargé d'Affaires du Canada

No. 144. SUPPLEMENTARY EXECUTIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF HAITI RELATING TO HAITIAN FINANCES. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 30 SEPTEMBER 1942¹.

SUPPLEMENTARY EXECUTIVE AGREEMENT² FURTHER AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 27 SEPTEMBER 1940,³ AS AMENDED AND EXTENDED BY THE AGREEMENTS OF 30 SEPTEMBER 1941⁴ AND 30 SEPTEMBER 1942¹ RELATING TO HAITIAN FINANCES. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 28 AUGUST 1943

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

The provisions of Articles I and II of the Executive Agreement of September 30, 1942,¹ shall continue in effect from and after October 1st 1943 to and including September 30, 1944, except that

(1) All the receipts of the Haitian Government shall be deposited without deduction at the Banque Nationale de la République d'Haïti, which bank shall make the payments provided for by the loan contracts of 1922 and 1923, in accordance with the procedure outlined in Article VI of the Executive Agreement of September 13, 1941;⁴

(2) The Government of the Republic of Haiti agrees to pay \$25,000 United States Currency during the period October 1, 1943 to September 30, 1944, inclusive, on account of the amounts required to be paid under the loan contracts of October 6, 1922 and May 26, 1925, for the amortization of the loans of 1922 and 1923, the provisions of the paragraph designated (2) of Article VI of the Executive Agreement of September 13, 1941⁴ and those of the subsequent paragraphs of the said article notwithstanding.

SIGNED at Port-au-Prince, in duplicate, in the English and French languages, this 28th day of August nineteen hundred and forty-three.

J. C. WHITE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 205.

² Came into force on 28 August 1943 by signature, and, according to its terms, became operative on 1 October 1943.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIIL, p. 257.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 103, p. 141.

N° 144. ACCORD EXÉCUTIF ADDITIONNEL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI-RELATIF AUX FINANCES HAÏTIENNES. SIGNÉ A PORT-AU-PRINCE, LE 30 SEPTEMBRE 1942¹

ACCORD EXÉCUTIF ADDITIONNEL² MODIFIANT ET PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 27 SEPTEMBRE 1940³, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ PAR LES ACCORDS DES 30 SEPTEMBRE 1941⁴ ET 30 SEPTEMBRE 1942¹, RELATIF AUX FINANCES HAÏTIENNES. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE, LE 28 AOÛT 1943

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

Les dispositions des Articles I et II de l'Accord Exécutif du 30 septembre 1942¹ resteront en vigueur du 1^{er} octobre 1943 au 30 septembre 1944 inclusivement, excepté que

(1) Toutes les recettes du Gouvernement Haïtien seront déposées sans déduction à la Banque Nationale de la République d'Haïti qui fera les paiements prévus par les contrats d'emprunt de 1922 et 1923, conformément à la procédure indiquée à l'Article VI de l'Accord Exécutif du 13 septembre 1941;⁴

(2) Le Gouvernement de la République d'Haïti accepte de payer 25.000 dollars durant la période du 1^{er} octobre 1943 au 30 septembre 1944 inclusivement, sur les montants dont le paiement est requis par les contrats d'emprunt des 6 octobre 1922 et 26 mai 1925 pour l'amortissement des emprunts de 1922 et 1923, nonobstant les dispositions du paragraphe (2) de l'Article VI de l'Accord Exécutif du 13 septembre 1941⁴ et celles des paragraphes subséquents du même article.

FAIT de bonne foi, en double en français et en anglais, à Port-au-Prince, le 28 août mil neuf cent quarante-trois.

Gérard LESCOT
Secrétaire d'État des Relations Extérieures
[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 205.

² Entré en vigueur, par signature, le 28 août 1943 et entré en application le 1^{er} octobre 1943, conformément aux dispositions dudit accord.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 257.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 141.

SUPPLEMENTARY EXECUTIVE AGREEMENT¹ FURTHER AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 27 SEPTEMBER 1940,² AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO HAITIAN FINANCES. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 9 NOVEMBER 1944

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1951.

The provisions of Articles I and II of the Executive Agreement of August 28, 1943,³ shall continue in effect from and after October 1st, 1944, to and including September 30, 1945, except that

(1) All the receipts of the Haitian Government shall be deposited without deduction at the Banque Nationale de la République d'Haïti, which bank shall make the payments provided for by the loan contracts of 1922 and 1923, in accordance with the procedure outlined in Article VI of the Executive Agreement of September 13, 1941;⁴

(2) The Government of the Republic of Haiti agrees to pay a total of \$700,000 United States Currency during the period October 1, 1944, to September 30, 1945, inclusive, (including \$400,000 paid on October 2, 1944) on account of the amounts required to be paid under the loan contracts of October 6, 1922 and May 26, 1925, for the amortization of the loans of 1922 and 1923, the provisions of the paragraph designated (2) of Article VI of the Executive Agreement of September 13, 1941, and those of the subsequent paragraphs of the said Article notwithstanding.

Provided, however, that \$300,000 of the amount shall be paid only if the revenue situation and outlook of the Haitian Government at the end of the first half of the fiscal year ending September 30, 1945, indicate that the receipts for the entire fiscal year will reach Gdes. 35,000,000, in which case the \$300,000 shall be paid in monthly installments of \$100,000 in May, June and July, 1945.

SIGNED at Port-au-Prince, in duplicate, in the English and French languages, this 9th day of November nineteen hundred and forty-four.

Orme WILSON
[SEAL]

¹ Came into force on 9 November 1944, by signature, and, according to its terms, became operative retroactively on 1 October 1944.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 257.

³ See p. 314 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 103, p. 141.

ACCORD EXÉCUTIF ADDITIONNEL¹ MODIFIANT ET PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 27 SEPTEMBRE 1940², DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF AUX FINANCES HAÏTIENNES. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE, LE 9 NOVEMBRE 1944

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1951.

Les dispositions des Articles I et II de l'Accord Exécutif du 28 août 1943³ resteront en vigueur du 1^{er} octobre 1944 au 30 septembre 1945, inclusivement excepté que

(1) Toutes les recettes du Gouvernement Haïtien seront déposées sans déduction à la Banque Nationale de la République d'Haïti qui fera les paiements prévus par les contrats d'emprunt de 1922 et 1923, conformément à la procédure indiquée à l'Article VI de l'Accord Exécutif du 13 septembre 1941⁴;

(2) Le Gouvernement de la République d'Haïti accepte de payer 700,000 dollars durant la période du 1^{er} octobre 1944 au 30 septembre 1945, inclusivement, (y compris \$400,000 payés le 2 octobre 1944), sur les montants dont le paiement est requis par les contrats d'emprunt des 6 octobre 1922 et 26 mai 1925 pour l'amortissement des emprunts de 1922 et 1923, nonobstant les dispositions du paragraphe (2) de l'Article VI de l'Accord Exécutif du 13 septembre 1941 et celles des paragraphes subséquents du même article.

Pourvu cependant que \$300,000 de cette somme seront payés seulement dans le cas où la situation et la perspective des revenus du Gouvernement Haïtien à la fin des premiers six mois de l'exercice fiscal expirant le 30 septembre 1945, indiquent que les recettes pour l'année fiscale entière atteindront la somme de 35,000,000 gourdes, auquel cas les \$300,000 seront payés par tranches mensuelles de \$100,000 aux mois de mai, juin et juillet 1945.

FAIT de bonne foi, en double en français et en anglais, à Port-au-Prince, le 9 novembre mil neuf cent quarante-quatre.

Gérard LESCOT
[SCEAU]

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1944, par signature, et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1944, conformément aux dispositions dudit Accord.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 257.

³ Voir p. 315 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 141.

